



МОСКОВСКИЙ АВТОМОБИЛЬНО-ДОРОЖНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ (МАДИ)

Н.В. ФАМИНА

ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

КУРС ЛЕКЦИЙ

МОСКОВСКИЙ АВТОМОБИЛЬНО-ДОРОЖНЫЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МАДИ)

Кафедра «Иностранные языки»

Утверждаю
Зав. кафедрой доцент
_____ Т.Ю. Полякова
« ____ » _____ 2018 г.

Н.В. ФАМИНА

ЛЕКСИКОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

КУРС ЛЕКЦИЙ

МОСКВА
МАДИ
2018

УДК 811.111(07)
ББК 81.432.1
Ф20

Фамина, Н.В.

Ф20 Лексикология английского языка: курс лекций / Н.В. Фамина. –
М.: МАДИ, 2018. – 96 с.

Курс лекций по лексикологии английского языка содержит сведения о предмете и задачах лексикологии, морфологической структуре слова, основных механизмах словообразования, семантической характеристике слова, изменении значения слова и развитии полисемии, предлагается абстрактная модель многозначного слова, приводится стилистическая классификация английской лексики, подробно описываются типы словосочетаний (свободные и фразеологические), свойства фразеологических словосочетаний, их классификация, критерии разграничения свободных и устойчивых словосочетаний, стилистические преобразования фразеологических единиц, обсуждаются основные правила перевода фразеологии; дается классификация лексики по сходству значения: семантические поля, синонимы, разновидности синонимов, ложные синонимы, приводятся принципы их разграничения и перевода; дается классификация лексики по сходству формы (омонимы и их разновидности, паронимы), а также этимологическая классификация лексики. Теоретический материал тесно связан с практическими заданиями и упражнениями, предназначенными для самостоятельного выполнения дома и на семинарах. Особое внимание уделено переводу проблемных языковых явлений. Цель курса – подготовить обучающихся к более успешному восприятию курса теории перевода и переводческой практике.

УДК 811.111(07)
ББК 81.432.1

© МАДИ, 2018

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый курс лекций по лексикологии английского языка предназначен для студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель предлагаемого курса – познакомить слушателей с особенностями лексикосемантического строя английского языка, помочь им сознательно подойти к практическому овладению лексикой, предотвратить некоторые типичные лексические ошибки при переводе и использовании слов в речи, а также способствовать развитию языковой догадки. Пособие направлено на то, чтобы подготовить слушателей к более успешному восприятию курса теории перевода и переводческой практике.

Курс рассчитан на 30 учебных часов, включая семинарские занятия. Теоретический материал, отобранный для изложения, учитывает требования программы, предъявляемые к уровню профессиональной подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Сообщаемые сведения включают наиболее распространенные точки зрения на проблемы современной лексикологии российских и зарубежных лексикологов, а также собственные наблюдения и выводы автора. Материал излагается в объеме, необходимом для сознательного практического овладения определенными лексическими явлениями языка. Курс достаточно информативен и по желанию преподавателя может быть рассчитан на более длительный срок обучения. Особое внимание уделено переводу проблемных языковых явлений, таких как полисемия, окказиональное словоупотребление, омонимия слов и словоформ, паронимы, синонимы, фразеология и т.д.

С этой целью курс дополнен системой практических упражнений, предлагаемых для выполнения дома и на семинарах. К ним относятся упражнения, развивающие умение анализировать языковые факты на основе приобретенных знаний (Составьте парадигму слов ...); контрольные упражнения, проверяющие знание значения, произношения и написания словарных единиц, включенных в списки для заучивания (аббревиатуры, паронимы и омонимы и т.д.); задания для развития языковой догадки и лингвистической интуиции, развивающие умение опираться при переводе как на широкий контекст, так и на внутреннюю форму слова (Скажите, какой центральный смысл имеет каждое из слов в приведенном контексте, догадайтесь о значении слов без словаря и т.д.). При разработке упражнений был соблюден принцип достаточности учебной информации: материал лекций обеспечивает правильность выполнения поставленных задач.

Автор выражает глубокую признательность заведующей кафедрой иностранных языков МАДИ д-ру пед. наук, доц. Поляковой Т.Ю., а также доц. кафедры Соколовой Л.А. за критические замечания и рекомендации, сделанные ими в процессе подготовки рукописи к печати.

Лекция 1. ЛЕКСИКОЛОГИЯ В СИСТЕМЕ НАУК О ЯЗЫКЕ

1.1. Предмет и задачи лексикологии

Термин «лексикология» состоит из двух греческих слов: *lexis* – «слово, фраза» (соответственно, *lexicos* – «имеющий отношение к слову») и *logos* – «учение, наука». Таким образом, **лексикология** как термин буквально означает «наука о слове». Однако название дает лишь общее представление о целях и предмете этой области лингвистической науки, ведь все остальные разделы последней также рассматривают слово, но с другой точки зрения. (Например, фонетика изучает фонетическую структуру языка, т.е. систему фонем и интонацию, рассматривает внешнюю звуковую форму слова. Грамматика, которая неразрывно связана с лексикологией, занимается изучением грамматической структуры языка. Она рассматривает различные средства выражения грамматических отношений между словами и теми моделями, по которым слова соединяются в словосочетания и предложения).

Лексикология пытается ответить на фундаментальные вопросы лингвистической науки: какова связь между словом и объектом, с которым оно соотносится? Есть ли связь между значением слова, его звуковой формой и называемым предметом или явлением окружающей действительности (денотатом)? Какова структура слов и имеются ли закономерности в словообразовании? Почему слова могут иметь несколько значений и обозначать различные денотаты? Какие из этих значений главные, а какие второстепенные? Можно ли разбить значение слова на составные элементы? Каким образом слова связываются в словосочетания и почему некоторые словосочетания по своему значению эквивалентны слову?

Интересно, что многие лингвисты пытались дать определение **слову** как лингвистическому явлению. Но ни одно из определений не является всеобъемлющим и точно отражающим все стороны этого уникального продукта человеческого общения. Также до конца еще не понято, что же такое **язык**, фундаментальной единицей которого служит **слово**.

Тем не менее можно сказать, что в словарном составе языка нет никаких случайностей, что каждое слово представляет собой мельчайшую единицу в обширной, эффективной и совершенно сбалансированной системе языка. Под **словарным составом** (или **запасом**) **языка** (*vocabulary of a language* или *language stock*) мы будем подразумевать всю совокупность имеющихся в нем слов.

Итак, что нам известно о слове?

Во-первых, слово представляет собой единицу речи и служит целям человеческого общения. Таким образом, **слово** можно охарактеризовать как **единицу коммуникации**.

Во-вторых, слово может рассматриваться как совокупность составляющих его звуков, передаваемых на письме последовательностью графических символов.

В-третьих, если слово анализировать со структурной точки зрения, то оно обладает целым рядом характеристик. Лингвисты традиционно выделяют внешнюю и внутреннюю структуру слова.

Под внешней структурой слова подразумевается его морфологическая структура. Например, в словосочетании *a breathtakingly beautiful view*, слово *breathtakingly* может быть разбито на следующие морфемы: две корневые основы *breath-*, *-take-*, суффикс причастия *-ing* и суффикс наречия *-ly*. Все эти морфемы составляют внешнюю структуру слова *breathtakingly*.

Внешняя структура слова и типичные словообразовательные модели изучаются в разделе лексикологии под названием «Словообразование».

Внутренняя структура слова, или его значение, обычно называется семантической структурой слова. Это один из главных аспектов слова. Слова могут служить средством общения лишь благодаря их значению, каждое из слов языка несет смысловоразличительную функцию, называя различные денотаты (предметы, явления, свойства, действия). Этот аспект слова также важен, как и его внешняя организация. Сложен вопрос о первоначальной мотивации между значением слова и его звуковой формой. По-видимому, такая мотивация существовала, но со временем была утрачена, кроме тех слов, которые образованы по принципу звукоподражания (имитируют звуки обозначаемых ими денотатов), например: *clatter*, *rattle*, *croak* (русск. *стучать*, *та-рахтеть*, *квакать*). (Такие слова, как правило, похожи в разных языках: например, англ. – *murmur*, русск. – *бормотать*, итал. – *mormotare*). Вторичную мотивацию можно выявить в именах и фамилиях (например: англ. – *Victor*, русск. – *Виктор*, в переводе с лат. означает «победитель»; англ. – *Nataly*, русск. – *Наталия*, в переводе с греч. означает «родная» и т.д.). Очень интересно проследить процессы изменения значения слов и создания новообразований с приходом новых денотатов или появлением новых свойств у привычных объектов. Раздел лексикологии, изучающий значение слова, называется семантика (*semantics*).

Другим структурным свойством (аспектом) слова является его единство. Слово обладает как внешним (формальным), так и внутренним (семантическим) единством. Под формальным единством слова иногда ошибочно подразумевают его неделимость. Однако как тогда рассматривать слово *breathtakingly*? Ведь со структурной точки зрения это слово можно расчленить на составляющие. В данном случае интересно сравнить сложное слово и словосочетание, состоящие из одинаковых компонентов. Различие между словом *blackbird* (черный дрозд) и словосочетанием *a black bird*

(*черная птица*) лучше всего показать на примере их места в грамматической системе языка. Первое (***blackbird***) обладает единством формы (пишется слитно), имеет единое грамматическое оформление (во мн. числе – ***blackbirds***). Первый компонент слова (***black-***) не подвергается грамматическим изменениям. Что касается словосочетания ***a black bird***, то каждый из его компонентов может приобретать самостоятельные грамматические формы: ***the blackest birds I've ever seen***. Кроме того, между компонентами указанного словосочетания можно поставить другие слова (***black night bird***), что невозможно в случае слова ***blackbird***.

Тот же пример можно использовать, чтобы показать, что имеется в виду под семантическим единством. В словосочетании ***black bird*** каждый из значимых слов соотносится с отдельным понятием: ***bird*** – *живое существо*; ***black*** – *цвет*. В отличие от этого слово ***blackbird*** передает лишь одно понятие – *вид птицы*. Отличительной чертой каждого слова является то, что оно соотносится в ситуации общения с одним понятием (или денотатом) независимо от количества морфем, из которых оно может состоять.

Еще одной характерной особенностью слова является его способность принимать в речи разные грамматические формы и передавать грамматическое значение.

Слова в речи (и тексте) связаны в словосочетания и предложения. Многие словосочетания обладают образным значением, причем смысл составных элементов бывает сильно затухиван, например: ***a mare's nest*** – *челуха*, ***to beat about the bush*** – *ходить вокруг да около*; в других случаях отдельные слова могут употребляться лишь в составе устойчивых словосочетаний или клише: ***to shrug one's shoulders*** – *пожать плечами*, ***hazel eyes*** – *карие глаза* и т.п. Раздел лексикологии, изучающий словосочетания, устойчивые речевые обороты и выражения, называется **фразеологией**.

Рассмотрев основные свойства слова, можно перейти к его определению.

Слово представляет собой речевую единицу, используемую в целях общения людей между собой, имеющую материальное воплощение в виде группы звуков, обладающую значением и характеризующуюся как формальным, так и семантическим единством.

1.2. Подходы к изучению проблем лексикологии

Проблема словообразования связана с преобладающим типом морфологических структур и с процессом образования новых слов. Семантика занимается изучением значения слов и словосочетаний. Современный подход к этим проблемам включает два уровня исследования: **синтагматический** и **парадигматический** (*syntagmatic and paradigmatic*).

На **синтагматическом уровне** семантическая структура слова анализируется в его линейных отношениях с соседними словами в потоке связной речи или текста. Другими словами, семантические характеристики слова наблюдаются, описываются и изучаются на основе типичных контекстов употребления.

На **парадигматическом уровне** слово изучается по отношению к другим словам словарной системы языка. Так, слово может рассматриваться в сравнении с другими словами, сходными по значению (**work**, n. – **labour**, n.; **to refuse**, v. – **to reject** v. – **to decline**, v.), противоположными по значению (**busy**, adj. – **idle**, adj.; **to accept**, v. – **to reject**, v.), имеющими различное стилистическое употребление (**man**, n. – **chap**, n. – **bloke**, n. – **guy**, n.) или по каким-либо другим характеристикам. Следовательно, основными проблемами парадигматического уровня исследования являются **синонимия**, **антонимия**, употребление в различных **функциональных стилях речи**. Сюда также следует добавить проблемы **омонимии** (тождества формы при различном содержании слов).

Фразеология как раздел лексикологии изучает группы слов (словосочетания), характеризующиеся устойчивостью структуры и переносным значением целого по отношению к его компонентам, т.е. **to take the bull by the horns**, **to see red**, **birds of a feather** и т.п. Это особый пласт языка, который требует очень пристального внимания со стороны переводчика. Для некоторых оборотов легко подобрать эквивалент в виде одного слова, например, **lame duck** – *неудачник*; другие требуют знания фольклора **to measure another's corn by one's own bushel beat** – *мерить своей меркой*, есть, однако, образные обороты, над которыми приходится «поломать» голову, прежде, чем найдешь хороший эквивалент: **a fly on the wheel** – *хвастун*.

Одна из основных целей лексикологии состоит в изучении словарного состава языка как системы. (**Система** – это совокупность взаимозависимых элементов, а **структура** – это соотношение между ними).

Слова языка можно изучать в **синхронии**, т.е. на современном этапе развития, или в **диахронии**, с точки зрения эволюции их формы и содержания в процессе исторического развития.

1.3. Основные положения теории слова

Для ясности дальнейшего изложения необходимо рассмотреть некоторые основные положения, принятые в лингвистике.

1. **Язык** – это социальное явление объективной действительности, связанное с мышлением, а также с общественной жизнью человеческого общества. Язык – это самое основное и важное средство общения через лингвистические знаки в виде звуковых сочетаний (А.И. Смирницкий).

2. **Слово** – это основная и главная единица языковой системы, самая большая на морфологическом и самая маленькая на синтаксическом уровне лингвистического анализа. Слово является структурной и семантической сущностью в системе языка.

3. Слово (или любой другой лингвистический знак) – это **двусторонняя единица, обладающая единством формы и содержания, точнее, звуковой формой и содержанием**. Ни одна из этих сторон не мыслится в отрыве друг от друга. Например, ['θɪmbəl] – это лингвистический знак в системе английского языка, так как он обладает значением *небольшой металлический колпачок ... – наперсток*. Для других языков данное слово не является лингвистическим знаком, это – бессмысленное сочетание звуков.

С точки зрения их структуры слова – неразделимые лексические единицы, существующие в определенной системе грамматических форм (парадигматика) и синтаксических характеристик (синтагматика), что отличает их от морфем и словосочетаний. В речи слова встречаются в различных формах, называемых словоформами; таким образом, слово существует в языке не только как система его значений, но так же, как система и единство словоформ. Система, в которой слово выступает в совокупности своих словоформ, называется **парадигмой**. Слово сохраняет свое лексическое значение в пределах парадигмы, т.е. все словоформы одного и того же слова лексически (семантически) идентичны. Грамматическое значение меняется от слова к слову (ср. *to take, takes, took, taken, taking* или *painting, painter, painter's, painters, painters'*). Поэтому, когда мы говорим об одном и том же слове *painter* (или *take*), используемом в повседневной речи (например, *His brother is a famous painter* или *I wonder who has taken my umbrella?*), мы применяем этот термин в известном смысле условно, потому что в реальной речи это слово проявляется во всей совокупности своих словоформ (или вариантов), имеющих различное фонетическое и грамматическое оформление, принадлежащих одной **парадигме** (инварианту) слова.

Существует **два подхода к определению парадигмы** слова: а) как система форм одного и того же слова она выявляет различия и отношения между ними; б) взятая абстрактно в отвлечении от конкретных слов, парадигма рассматривается как **модель, по которой слово, принадлежащее к определенной части речи, образует свои формы** и служит таким образом для того, чтобы отличать одну часть речи от другой. Например, парадигма существительного: **zero inflection** (значимое отсутствие флексии), *-s, -s, -s'* отлична от парадигмы правильного глагола: **zero inflection, -s, -ed (I), -ed (II), -ing** и пр.

4. **Соотношение между языком и речью** – это соотношение между **общим и частным**. Язык существует в речи и только через речь. Он нахо-

дится в постоянном взаимодействии с речью, и это является необходимым условием для развития языка. Одним из многочисленных примеров может служить образование так называемых **окказиональных** слов, или окказионализмов, т.е. слов, не воспроизводимых регулярно, но образованных спонтанно по структурным моделям и из материала, имеющегося в языке. (Продуктивные словообразовательные суффиксы часто служат основой для окказионализмов, например, **investigatable**, **marrigeable**, **burglarable** (ср. *dependable*). Понятно, что корневые морфемы и словообразовательные суффиксы, из которых состоят данные слова, взяты из арсенала языка, тогда как сами слова – принадлежность речи.

5. В лингвистике существует два принципиальных подхода к изучению языкового материала, а именно: **синхрония** и **диахрония**. В лексикологии синхронный подход означает рассмотрение словарного состава языка в том состоянии, как он представлен на данное время (т.е. на современном уровне развития). Диахронический подход имеет дело с изменениями и развитием словарного состава в историческом плане, с течением времени. Эти два подхода тесно взаимосвязаны и взаимозависимы. Синхронное состояние языка есть результат долгого процесса исторического развития. Например:

1) диахронически слова **country**, **bacon** и **fellow** являются заимствованиями, однако на синхронном уровне они рассматриваются как английские, ничем не отличающиеся от других исконных слов, таких как *child*, *foot*, *stone*;

2) такие слова, как **childhood**, **freedom**, **friendship**, в свое время считались сложными, суффиксы **-hood**, **-dom** и **-ship** имели статус независимых корневых морфем. Таким образом, с диахронической точки зрения эти слова являются сложными, но в ходе исторического развития языка и речи они превратились в производные;

3) в настоящее время (синхронически) слова **to beg** и **beggar** являются родственными и соотносятся между собой как простое и производное слово, при этом сущ. **beggar** мыслится как образованное от глагола **to beg**. Это соответствие кажется таким же, как в паре **to sing** – **singer**, **to teach** – **teacher** и т.п. Но с диахронической точки зрения оказывается, что сущ. **beggar** было заимствовано из старофранцузского и только позже стало соотноситься с более коротким исконным глаголом **to beg** (как действие и исполнитель действия с суфф. **-er**).

Вопросы и задания

1. Что такое внешняя и внутренняя форма слова?
2. Что можно сказать о внешней структуре (форме) слова **irresistible**? Какова его внутренняя структура?
3. Что понимается под формальным единством слова?
4. Чем отличается слово **blackboard** от соответствующего словосочетания?

5. Что такое семантическое единство слова? Какое из следующих сочетаний представляет собой семантическое единство – **a bluebell** (колокольчик) или **a blue bell** (синий бубенчик)?

6. Как рассматривается слово в синтагматике и парадигматике?

7. Что такое парадигма?

8. Слово в синхронии и диахронии.

10. Что изучает лексикология, каковы ее основные разделы?

Задание 1. Составьте парадигму для следующих слов:

boy, big, to carry, driver, to ask, clean, to please, car, nice.

Задание 2. Переведите следующие словосочетания, исходя из значения их компонентов:

skeleton map, palm grease, frogman, river-horse, to bite more than one can chew, to have a bee in one's bonnet, birds of feather, to swear black is white.

Лекция 2. МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВА

2.1. Морфологический состав слова

Основной единицей языка является слово. Оно может состоять из более мелких значимых компонентов – морфем. **Морфема – это мельчайший отрезок слова, имеющий самостоятельное значение** (Т. Арбекова), **наименьшая двусторонняя единица языка не поддающаяся дальнейшему членению** (Р. Гинзбург). Морфема, как и слово, обладает единством значения и формы, но в отличие от слова она не является самостоятельной единицей языка (за исключением корневых морфем, омонимичных самостоятельным словам).

Морфема, слово и словосочетание (предложение) являются **единицами разных языковых уровней** и различаются по степени семантико-структурной самостоятельности. *Морфема* представляет собой часть слова и играет по отношению к нему подчиненную роль (корневые морфемы, омонимичные слову, в составе производного слова лишены самостоятельности), в то же время слово в составе словосочетания и предложения само является подчиненным компонентом. При соединении единиц языка соблюдается **принцип уровневой однопорядковости**: слова, словосочетания и предложения не могут соединяться с морфемами как единицами низшего порядка без снижения своего уровня. *Снижение уровня* – это приобретение словом, словосочетанием или предложением (низшего) ранга морфемы. (Нарушение принципа уровневой однопорядковости и снижение уровня наблюдается при образовании сложных слов на базе словосочетаний и предложений, например: **high-heeled shoes; a-what-do-I-do-next look.**)

Помимо уровневой характеристики, *морфема, слово и словосочетание* (а также предложение как разновидность последнего) **отличаются друг от друга по синтаксическому, морфологическому и семантическому признакам** (основные), а также **по акцентному и графическому оформлению** (дополнительные признаки). Таким образом, морфеме, слову и словосочетанию отличают по следующим дифференциальным признакам.

Морфема. Сочетается только с морфемами. Синтаксически несамостоятельна: выступает в предложении только как компонент слова. Морфологически нечленима и несамостоятельна, включается в словоизменительную парадигму только как компонент слова. Семантически несамостоятельна, является **номинативно неактивной** единицей (т.е. не может служить средством называния предметов и явлений объективной действительности, не может выполнять номинативную функцию).

Слово. Не может сочетаться с морфемами. Синтаксически самостоятельно и едино: является самостоятельным членом предложения. Может быть подвержено морфологическому членению. Морфологически самостоятельно и едино: включается в словоизменительную парадигму как единое целое, компоненты которого не способны к морфологическому изменению. Семантически самостоятельно: является **номинативно активной единицей** (т.е. может служить средством называния различных денотатов). Является **монономинантом**: указывает только на один класс однородных предметов, т.е. реализованное слово имеет один референт.

Слово как самостоятельное синтаксическое, морфологическое и семантическое единство обычно оформляется как одна графическая и акцентная единица.

Словосочетание и предложение (как единица еще более высокого уровня). Не могут сочетаться с морфемами. Синтаксически самостоятельны при синтаксической независимости компонентов, которые объединены синтаксической связью. Компоненты словосочетаний и предложений морфологически самостоятельны и включаются в разные словоизменительные парадигмы. Семантически самостоятельны при семантической независимости (номинативной активности) компонентов. Являются **полиноминантами**: представляют действительность расчлененно – как предмет и признак, предмет и действие/состояние, действие и обстоятельство и т.д.

2.2. Типы морфем

Различают морфемы двух типов: 1) корневые; 2) аффиксальные. **Корневой** называется морфема, **передающая конкретное вещественное значение, общее для группы родственных слов**, например: *to teach, teacher, teaching, etc.*

Морфемы, имеющие более абстрактное категориальное значение, называются **аффиксами**. Аффиксы соотносят слово с более крупными разрядами слов. Например, в слове **driver** конкретное вещественное значение передается корнем **drive**, тогда как аффикс **-er** имеет абстрактный характер и включает это слово в лексический класс с общим значением «деятель» и грамматический класс «существительное». Еще один пример: **helpless** – аффикс относит это слово к классу прилагательных с общим значением «лишенный какого-либо качества, признака».

Аффиксы по месту в слове делятся на: 1) **префиксы** (они предшествуют корню); 2) **суффиксы** (они следуют за ним). Имеются также **интерфиксы**, это суффиксы, служащие для соединения корней сложных слов, например, **-s-** в слове *sportsman* (рус. – *водовоз*).

По той **функции**, которую они выполняют, аффиксы делятся на:

1) **словообразовательные**, служат для образования новых слов. Они всегда зависят от корня, который изменяют. Как правило, они передают значение части речи и дополнительные оттенки значения, такие как у суфф. **-er** – «деятель или орудие действия»;

2) **формоизменяющие (словоизменяющие)** аффиксы (окончания, флексии), служат для изменения грамматических форм одного и того же слова в пределах парадигмы (например, *boy – boys, boy's, boys'*). В английском языке формоизменяющими являются только суффиксы.

Как правило, корень и словообразовательный аффикс легко выделяются в слове: *rest-less, cloud-y, black-ness, London-er*. При этом корневые морфемы передают лексическое значение, аффиксы зависят от них и передают общее категориальное значение и значение части речи. Как видно, корень наиболее четко вычленяется, если в языке есть слово, внешне совпадающее с ним (омонимичное): например, *pleas-ant / un-pleas-ant, to please / to dis-please, pleas-ure*. Такие корневые морфемы называют **свободными**.

Бывают, однако, случаи, когда корень легко вычленяется в ряду однокоренных слов, но не встречается в языке в виде отдельного слова. Такой корень будет называться **связанным**. Например, корень **scrip/scrib** в словах: *de-scribe, pre-scribe, in-scribe, in-scrip-tion, pre-scrip-tion*.

Итак, свободные морфемы могут выступать в виде самостоятельных единиц (корни), тогда как аффиксальные морфемы всегда связаны.

Умение делить слова на морфемы имеет практический смысл: оно помогает правильному осмыслению слов и их правописанию, например: *disease / deceased*.

Если проанализировать вышеуказанную пару слов (паронимов), то отчетливо видно, что слово **disease** имеет отрицательный префикс **dis-** и корень **ease**, тогда как в **deceased** корень этимологически связан с глаголом **cease** «прекращать», префикс **de-** имеет значение включения, как в слове **enclose**.

2.3. Морфологический анализ слов

Сегментация слов на морфемы обычно проводится по **методу непосредственно составляющих (НС)**. Этот метод основан на **бинарном (двоичном) принципе**, т.е. на каждой стадии процедуры слово разбивается только на два компонента. И эти два компонента рассматриваются как **непосредственно составляющие (НС)** данное слово. Каждый НС на следующем этапе, в свою очередь, делится на еще меньшие значимые элементы. Анализ считается завершенным, когда мы приходим к далее неделимым компонентам (морфемам).

Например, сущ. **friendliness** сначала разбивается на два НС: **friendli-**, встречающееся в таких прилагательных как *friendly-looking* и *friendly* и элемент **-ness**, который обнаруживается у целого ряда существительных, таких как *unhappiness*, *blackness*, *sameness* и прочих. НС **-nis** является далее неделимым, так как дальнейшая его сегментация приведет лишь к выделению отдельных фонем, лишенных смысла. Тем не менее НС **friendly-** далее может быть разбита на **friend-** и **-li**. На этом этапе анализ можно считать законченным, так как дальнейшее членение выделенных отрезков лишит их всякого смысла.

Морфемный анализ по методу НС может быть выполнен на основе двух принципов: **корневого** и **аффиксального**. Сегментация слова на составляющие его морфемы по **аффиксальному принципу** основана на выделении данного аффикса у целой группы слов. Например, идентификация суффикса **-er** заключается в том, что он встречается в словах *singer*, *teacher*, *driver*, *swimmer*, при этом вторым компонентом этих слов будет, соответственно, корень **teach-**, **sing-**, **drive**. Сегментация слов по **корневому принципу** основана на выделении идентичной корневой морфемы у группы однокоренных слов: так, корневая морфема **agree-** легко выделяется в словах *agree-able*, *agree-ment*, *dis-agree*.

Как правило, применения этих двух принципов бывает достаточно для проведения морфемного анализа слов.

2.4. Некоторые трудности морфемного анализа

Однако не всегда структура слов бывает достаточно прозрачна и проста, как в случаях, упомянутых выше. Иногда не только сама сегментация слов, но и статус выделяемых морфем представляется сомнительным. Например, в таких словах, как **retain**, **detain**, **contain** или **receive**, **deceive**, **conceive**, **perceive**, звуко сочетания [ri-], [di-], [ken-] кажутся на первый взгляд легко выделяемыми префиксами, но по своему грамматическому значению они

не имеют с ними ничего общего (ср. **re-**, **de-**, в словах **re-write**, **re-organize**, **de-organize**, **de-code**). И то, что могло бы мыслиться корнем [-teɪn], [-si:v], оставшимся после выделения префиксов, совершенно лишено лексического или функционального значения. Такие морфемы получили в лингвистической литературе название **псевдоморфем**.

Имеются и другие случаи, в которых сегментация слов на морфемы и определение статуса самих морфем затруднительны. Например, слова **pocket** и **islet** на первый взгляд кажутся структурно неделимыми, но сравнение с набором таких слов, как **locket**, **hogget**, **lionet**, **cellaret**, **dragonet**, позволяет заключить, что **-et** – это значимая часть, суффикс с уменьшительным значением. Это также подтверждается тем, что оставшиеся части **lock-**, **hog-**, **lion-**, **cellar-**, **dragon-**, несомненно, корневые морфемы, встречающиеся в других словах. Однако, если мы примем, что **-et** в слове **pocket** является суффиксом, то оставшаяся часть никак не может быть отнесена к корневой морфеме, так как не встречается ни в одном из слов современного английского языка и лишена лексического значения. Это также разновидность псевдоморфемы, которая получила название **unique root**.

Однако анализ сложных слов **cranberry**, **mulberry** дает неожиданный результат: корень **cran-** журавль для тех, кто не знает, что журавли слетаются на клюквенные поля, чтобы полакомиться любимой ягодой, может показаться псевдоморфемой, но на самом деле – это свободная морфема. Однако в слове **mulberry** шелковица морфема **mul-** никак не соотносится по значению с **mull** размышлять, обдумывать, перепутать, поэтому нам приходится заключить, что этот элемент также принадлежит к псевдоморфемам (разряду, описанному выше). В широком смысле слова эти типы корневых морфем также можно отнести к связанным морфемам, которые не встречаются в других словах языка и имеют только грамматическое значение.

Интересно также рассмотреть группу слов типа **telegraph**, **telescope**, **telephone**. На первый взгляд кажется, что **tele-** является префиксальной морфемой со значением отдаленности, большого расстояния, а морфемы **-graph** (“writing”), **-scope** (“seeing”) и **-phone** (“sound”) корневые. Но при сравнении этих слов с такими, как **phonograph**, **seismograph**, **autograph**, может создаться впечатление, что именно вторая морфема **-graph** и есть суффикс, а первая – корень. Таким образом, придется признать, что указанные и им подобные слова членятся на суффикс и префикс, и констатировать отсутствие в них корневой морфемы. Но по структурным нормам подобное членение невозможно. Поэтому этот вопрос решается так: и первый, и второй компонент данных слов является корневой морфемой, которая ограничена лишь определенной группой сложных слов (разновидность связанных морфем), и эти морфемы могут сближаться то с суффиксами, то с префиксами.

Значение корневых морфем в ряде случаев может ослабляться, и в результате корневые морфемы могут до известной степени сближаться с аффиксами, например, морфема **-man-**. В составе слова **Frenchman** это типично корневая морфема и выступает в качестве ядра в таких словах, как **manhood**, **manly**, **man**, и также регулярно противопоставляется корневой морфеме слова **woman** в таких образованиях, как **Frenchwoman**. Но в словах **postman**, **seaman** эта же морфема выступает с несколько ослабленным значением. В словах **half-eaten**, **half-done**, **half-dressed**, **ill-fed**, **ill-dressed**, **ill-housed** морфемы **half-** и **ill-** отчасти потеряли свое лексическое значение по сравнению с независимыми словами **ill** и **half**, и эти корневые морфемы могут быть отнесены к группе полуаффиксов, т.е. корневых морфем, получивших статус словообразовательного суффикса.

2.5. Исторические изменения в структуре слов

В процессе исторического развития некоторые морфемы могут слиться или совсем потеряться, что влечет за собой изменения в структуре слова. Сложные слова могут превратиться в производные или даже корневые слова, а корневые морфемы – в аффиксы или полуаффиксы. Например, слово **friendship** восходит к староанглийскому **freond-scipe**, в котором компонент **scipe** был корневой морфемой. Существительное **husband** в современном английском языке простое слово, тогда как исторически оно было сложным и состояло из двух корневых морфем **hus-bond-a**.

Вопросы и задания

1. Что такое принцип уровневой однопорядковости при сочетании единиц языка?
2. Какова уровневая характеристика: а) морфемы, б) слова, в) словосочетания?
3. Дайте определение морфемы. Какие типы морфем встречаются в языке?
4. Как можно охарактеризовать аффиксы?
5. Какие морфемы называются свободными, а какие связанными?
6. Что такое псевдоморфемы?
7. Как провести морфологический анализ слов по методу НС?
8. Какие исторические изменения могут произойти в структуре слов? Расскажите о сближении корневых морфем с аффиксами.
9. Морфемный анализ слов **telescope**, **telephone**, **telegraph**.

Задание 1. Разделите слова на морфемы:

undivided, undernurishment, shorten, worker, power, foretell, forget, marriage, remove, repeat, visible, unforgettable.

Задание 2. Скажите, в каком случае в результате добавления аффикса образуется: а) новое слово, б) грамматическая форма того же слова:

candidate – candidates; to study – studies; help – helpful; name – nameless; care – cares, care – cared; teach – teacher; god – goddess; neat – neatly; friend – friendly; easy – easier; quick – quickly; different – indifferent; bird – birds; to take – taking.

Лекция 3. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ АНАЛИЗА

3.1. Классификация слов по составу морфем

Задача морфемного уровня анализа – определение количества и типов морфем, которые образуют слово. **Согласно количеству морфем** слова могут классифицироваться на:

1) **мономорфемные** (корневые слова, состоящие только из одной морфемы: ***dog, make, give***);

2) **полиморфемные**, которые включают производные и сложные слова.

Производные слова

состоят из одной корневой морфемы + одна/две словообразовательные морфемы:

accept/able, out/do, dis/agree/able

Сложные слова

состоят, как минимум, из двух корневых морфем:

pen/holder, lamp/shade, river/horse

Следует помнить, что при установлении типа слов принимаются во внимание **только словообразовательные аффиксы**, словоизменительные не считаются (***danc/ed, is speak/ing, boy/s*** не являются производными, так как суффикс в их составе формообразующий).

3.2. Омонимия словоформ и аффиксов

Простые мономорфемные слова не имеют словообразовательного аффикса и характеризуются так называемой **нулевой флексией**, которая является источником **омонимии словоформ**. Например, нулевая флексия может выражать:

- ***house*** – существительное, «общий падеж, ед. число»;
- ***small*** – прилагательное, «положительная степень сравнения»;
- ***dance*** – как существительное, «общий падеж, ед. число»;
- как глагол «ед. и мн. число наст. времени»;
- может выражать повелительное наклонение.

Поскольку такие мономорфемные слова формально не закреплены за определенной частью речи, их трудно переводить в составе предложений:

Plants discharge gas. Air pockets cause bumps. Mortar knits bricks.

При переводе таких слов следует больше опираться на порядок слов в предложении и контекст.

Еще одна особенность английского языка: **омонимия формоизменяющих аффиксов**. Например: суффикс **-s** – показатель 3-го лица, ед. числа глагола и мн. числа существительного. Отдельные формы слов, являющиеся разными частями речи, могут иметь одинаковое грамматическое оформление:

*the method he **suggested*** (глагол, прош. вр.);

*the method **suggested*** (причастие II).

Словообразовательные аффиксы тоже могут иметь омонимы:
-ish – суффикс прилагательного в словах **greenish** (зеленоватый), **reddish** (красноватый) со значением «оттенка» имеет омоним со значением «неодобрения» – **childish behaviour**, **old-ladyish ways** или «одобрения» – **boyish smile**. Суффикс **-er** в **photographer**, **speaker** означает «деятель», **mixer**, **timer** – «орудие действия».

3.3. Словообразовательный уровень анализа: основа и словообразовательный аффикс

Итак, задачей морфемного анализа слов является установление количества и типов морфем, из которых состоит слово. Однако на этом уровне невозможно определить взаимную корреляцию морфем, их иерархию в слове. Ведь конечной целью такого анализа слов является установление моделей, по которым строятся и образуются слова в языке. Этот более высокий по отношению к морфемному, **словообразовательный уровень анализа имеет целью установление соотношений между различными типами слов и словообразовательных моделей или формул, по которым построены слова**. На словообразовательном уровне анализа единицами членения выступают **основа и словообразовательный аффикс**.

Основа определяется как *часть слова, которая остается неизменной в пределах его парадигмы* (Р. Гинзбург), или *часть слова до формоизменяющего суффикса* (Т. Арбекова).

Напомним, что под **словообразовательным аффиксом** понимается *словообразовательная морфема, которая придает слову определенное лексическое и лексико-грамматическое значение, в том числе и части речи*.

В зависимости от их состава основы делятся на:

1) **простые (непроизводные)** – далее неделимые, обычно совпадают с корнем (**king, bus, stop**). Сюда же относятся слова со связанными морфемами и псевдо– морфемами, они считаются неделимыми на этом уровне (**retain, detain, prescribe**);

2) **производные основы**, содержат словообразовательные аффиксы (*overnight/er, unprepared/ness, black/en, girl/ish*);

3) **сложные основы**, которые состоят из двух основ, например, *match/box, sales/girl*.

Следует различать **основу** (как часть слова до формообразующего суффикса) и **корневую морфему** (передающую конкретное лексическое значение, общее для группы родственных слов). Нужно помнить, что не корневая морфема, а именно основа помимо конкретного лексического значения несет **значение определенной части речи**. Именно к основе добавляются не только формообразующие аффиксы, но и различные словообразовательные аффиксы. Рассмотрим пример: в слове **development** “develop” – корень на морфемном уровне, но на словообразовательном уровне это **глагольная основа**, к которой добавляется словообразовательный суффикс **-ment**, превращающий глагольную основу в основу существительного субстантива с определенным лексико-грамматическим значением.

Рассмотрим подробнее **слова с простыми непроизводными основами**. Эти слова представляют собой центр словарного гнезда английского языка, базу для образования новых слов. Непроизводная основа с нулевой флексией совпадает с основой и корнем. Простые непроизводные слова **имеют больше лексических значений**, чем производные и сложные. Словообразовательная структура непроизводных слов не всегда совпадает с результатами морфемного анализа. Связанные морфемы и все типы псевдоморфем не рассматриваются на этом уровне, т.е. основы таких слов, как *retain, receive, horrible, pocket, describe, etc.*, рассматриваются как простые.

Производные основы включают в себя основы с различной структурой. Например, производная основа **girl/ish** рассматривается как состоящая из простой основы **girl** (которая совпадает с корнем) и суффикса **-ish** (*girlish – old-ladyish*). Производные основы обычно полиморфемны, и если мы имеем дело со словами, осложненными множеством словообразовательных аффиксов, то обычно вычленяется **производная основа (со значением определенной части речи)** и **словообразовательный аффикс**. Например,

un/bearable

префикс un-	+	производная основа
(коррелирует с un/mistakable)		(коррелирует с bear, bearable)

В основе членения слов на словообразовательном уровне анализа лежит тот же принцип, что на морфемном уровне, но лишь с той разницей, что основные единицы здесь – основа и словообразовательный аффикс и они должны входить с тем же значением в состав других слов.

Производной будет также считаться основа слова, образованного **по конверсии** (т.е. с помощью изменения парадигмы одного и того же слова). Например: *parrot* → **to parrot**, *winter* → **to winter** и т.п.

Эти конвертированные основы являются вторичными, производными, хотя непроеводны по форме. Перевод таких слов в составе предложений может вызывать затруднения, например:

*Such clothes **date**. Milk **shakes** taste sweet. Some **flower** at the room temperature.*

Сложные основы представляют собой структуры, состоящие из двух или более основ: *red/haired, air/sick, to daydream*. Они могут быть: 1) сложные непроеводные (корневые): *river-horse, frog-man* и 2) сложнопроеводные: *dark-haired* (girl), *rubber-soled* (shoes), *one-sided* (approach).

Таким образом, согласно типу основ и аффиксов все слова в английском языке делятся на три типа: простые, производные, сложные.

Вопросы и задания

1. Как классифицируются слова по количеству и составу морфем?
2. Что понимается под омонимией словоформ и аффиксов?
3. Какова цель словообразовательного уровня анализа?
4. Что такое основа и словообразовательный аффикс?
5. Чем основа отличается от корня слова? Чем словообразовательный аффикс отличается от формоизменяющего?
6. Какие типы основ встречаются в словах?
7. Укажите на разницу между простыми (непроеводными) и производными основами.

Задание 1. Установите, формами каких слов являются выделенные слова.

1. Reduce **troubles** to their proper proportions. 2. What **troubles** you today will amuse you tomorrow. 3. Milk is **good** for everybody. 4. It was done for your own **good**. 5. Rain **drops** patter on the window pain. 6. If production **drops**, prices will go up. 7. I'll be surprised if he **backs** a loser. 8. Paper **backs** cost cheap. 9. **Empty** vessels make the greatest sound. 10. Return **empties** here. 11. The river **empties** into the ocean. 12. Fortune **favours** the brave. 13. Be thankful for small **favours**.

Задание 2. Определите характер выделенных суффиксов. Назовите суффиксы, омонимичные выделенным. Каково их значение?

1. Believing is **forgiving**. 2. You can't pick relatives, but you can pick friends. 3. Why be so unfriendly? 4. Actions speak **louder** than words. 5. The old guard **dies** but never surrenders. 6. Short-tempered people are hard to deal with.

Задание 3. Переведите словосочетания. Назовите основы, от которых образованы прилагательные с суффиксами **-able, -ible**:

unanswerable questions, as immovable as a rock, a debatable point, an unpronounceable name, an unmanageable situation, inexplicable facts, inexcusable mistakes, incomparable things, inseparable friends, dependable information, unsaleable goods, incurable diseases, activities punishable by law.

Задание 4. Определите, к какому типу слов относятся следующие образования:

*to make a **stopover**, a **careless** driver, to **conceive** an idea, a **fact-filled** report, **long-stemmed** flowers, an **outdated** method, **pre-packed** food, a **remodeled** car, a **three-page** letter, to write a **prescription**, to buy a **microwave**, to use the **coffee-percolator**.*

Лекция 4. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ (СЛОВОПРОИЗВОДСТВО)

4.1. Способы словообразования в английском языке

Под термином **словообразование** понимают два разных явления: 1) сам факт образования нового слова (т.е. слово Б было образовано на базе слова А при таких-то обстоятельствах); 2) наличие в языке конкретного исторического периода определенных словообразовательных моделей, по которым одни слова выступают по своему строению как более простые, а другие как более сложные. В результате эти последние понимаются как образованные от первых (А.И. Смирницкий). В большинстве случаев оба эти явления очень тесно связаны друг с другом.

Словообразование современного английского языка может быть подразделено на словопроизводство и словосложение.

К **словопроизводству** будут отнесены такие словообразовательные модели, которые предполагают тождество корня: **конверсия, аффиксация, дезаффиксация**.

Например: *to fall → a fall; to look → a look; father → to father, man – manly, black – blakish; make – remake; differ – indifference* и пр.

Словосложение включает такие словообразовательные процессы, при которых происходит соединение в одном и том же слове, по крайней мере, двух корней (т.е. тождество корня слова двум другим, не принадлежащим к одному словообразовательному гнезду): **основосложение, компрессия, аббревиация**.

Например: *horseman, evildoer, black-eyed, hi-fi, VIP* и т.п.

Таким образом, в английском языке действуют самостоятельно или в сочетании друг с другом **следующие основные способы словообразования**: конверсия, аффиксация, дезаффиксация, основосложение, компрессия, аббревиация, обособление значения, звукоподражание.

4.2. Конверсия

Конверсия – такой вид словопроизводства, при котором **словообразовательным средством служит только парадигма слова**. Это безаф-

фиксальный способ словообразования, в результате которого образуется категориально отличное слово, совпадающее в некоторых формах с исходным (т.е. соблюдается тождество корня).

Особая **продуктивность конверсии** в английском языке объясняется существованием большого количества непроемных слов, не закрепленных аффиксально за определенной частью речи, слов с нулевой флексией. Конверсия всегда сопровождается изменением привычного синтаксического окружения. Например: *The story was **filmed**. They kept us in the **dark**. He **elbowed** his way through the crowd.*

Разновидностями конверсии являются:

1) **вербализация** (образование глаголов, чаще от существительных, реже от других частей речи): n. **a tape** → **to tape**, n. **a house** → **to house**;

2) **субстантивация** (образование существительных, чаще от глаголов, реже от других частей речи): v. **to try** → n. **a try**, a. **criminal** → n. **a criminal**;

3) **адъективация** (образование прилагательных, чаще от существительных): n. **a rear** → a. **rear (end)**, n. **a pacifist** → a. **pacifist (movement)**;

4) **адвербализация** (образование наречий, как правило, от прилагательных): a. **still** – adv. **still (to stand still)**.

Следует отметить, что наиболее продуктивными из перечисленных являются вербализация и субстантивация.

Конверсия может быть полной и частичной. При **полной конверсии** вновь образованное слово приобретает **все свойства другой части речи**. При полной вербализации существительных и прилагательных производные слова начинают обозначать действие и употребляются в форме сказуемого, например:

*He **tensed** himself for action. The actor **was hissed off** the stage.*

При полной субстантивации конвертированное прилагательное может иметь при себе определение-прилагательное, употребляться с артиклем, выступать в предложении как подлежащее, прямое дополнение: *He is **a real criminal**. The **criminals** appeared in the city.*

При **частичной конверсии** производное слово приобретает **не все признаки другой части речи**. Например, субстантивированные прилагательные и причастия употребляются только с определенным артиклем: *You must learn to accept **the inevitable***. Некоторые из них могут иметь только форму множественного числа: **casuals** – *обувь на каждый день*; **perennials** – *вечнозеленые растения*. Многие субстантивированные глаголы не принимают окончания множественного числа: *It gave me quite **a scare**. That was a good **laugh**.*

Наиболее распространенная разновидность конверсии – вербализация существительных: **chair** – **to chair a committee**; **thumb** – **He thumbed**

through the book. Существительные, конвертированные от глаголов, в глагольных конструкциях обычно обозначают одноразовое действие: **to try – to have a try, to look – to take a look, to call – to give a call**. Причастия и образованные от них прилагательные отличны друг от друга. Причастие обозначает временный признак, связанный с действием, которое производится: **a standing man** (прич.). Прилагательное обозначает признак безотносительно к действию: *a standing rule* (постоянно действующее правило).

Ср.: **a walking man – a walking case** (больной, которому можно вставать).

4.3. Аффиксация

Аффиксация – это способ образования новых слов путем присоединения к основе слова словообразовательных аффиксов. Аффиксы, с помощью которых в определенный период времени создается особенно много слов, называются **продуктивными**. По месту в слове аффиксы делятся на префиксы и суффиксы.

Префиксы обычно классифицируются по тому значению, которое они придают производному слову.

1. **Префиксы отрицательного значения: *un-, in-, dis-*** и др. (*ungrateful, incorrect, disadvantage*). В зависимости от начального звука корня префиксы могут иметь различное фонетическое и графическое оформление (алломорфы).

2. **Префиксы, обозначающие обратное действие или повторение действия: *un-, dis-, re-*** и др. (*to unfasten, to disconnect, to re-write*).

3. **Префиксы, обозначающие пространственные и временные отношения, такие как *fore-, pre-, post-, over-, super-*** и др. (*to foresee, prehistoric, post-position, to overspread, superstructure*).

Наиболее продуктивными в английском языке в настоящее время являются префиксы: ***anti-, super-, pro-, mis-, re-*** (*superwar, misjudge, reopen*).

Суффиксы могут классифицироваться по той части речи, которую они образуют:

1) **суффиксы существительных: *-er, -dom, -ness, -ation*** и др. (*teacher, freedom, brightness*);

2) **суффиксы прилагательных: *-able, -less, -ful, -ic, -ous*** и проч. (*agreeable, careless, doubtful, poetic, courageous*);

3) **глагольные суффиксы: *-en, -fy, -ize*** (*darken, satisfy, harmonize*) и т.п.;

4) **суффиксы наречий: *-ly, -ward*** (*quickly, eastward*) и др.

По их значению суффиксы классифицируются следующим образом:

1) **агент действия, выраженного глаголом: *-er, -ant*** и т.п. (*baker, dancer, defendant*);

- 2) принадлежность: **-an, -ian, -ese** (*Arabian, Russian, Chinese, Japanese*);
- 3) собирательное значение: **-age, -dom, -ery (ry)** и пр. (*freightage, officialdom, peasantry*);
- 4) уменьшительно-ласкательные: **-ie, -let, -ling** и др. (*birdie, girlie, cloude~~t~~, squirre~~l~~ing*).

Продуктивными в настоящий момент являются суффиксы: **-ing, -y, -ee, -ist, -ette** и пр. (*smarty* – умница, *kitchenette, draftee, leftist*).

Рассмотрим подробнее значения некоторых наиболее продуктивных суффиксов:

- 1) имеют вполне определенное значение суффиксы прилагательных
 - **-able** – «возможность совершения действия, выраженного глаголом» (*readable*);
 - **-less** – «отсутствие качества» (*toothless*);
 - **-full** – «наличие качества» (*wonderful*);
- 2) существительные с суффиксом **-ee** в большинстве случаев являются «объектом, на который направлено действие»:
 - *addressee* – «тот, кому адресовано письмо»;
 - *referee* – «тот, к кому обращаются за решением»;
- 3) суффикс прилагательных **-proof** имеет значение «гарантированный от»: (*soundproof, showerproof*);
- 4) суффиксы **-able/-ible** (помимо значения, указанного в п. 1) пассивны по значению, они указывают на признак через действие, которое испытывает на себе предмет: *money payable monthly* – «ежемесячно выплачиваемые деньги»;
- 5) прилагательные с суффиксом **-ing**, образованные от причастий I, **активны**, прилагательные с суффиксом **-ed**, образованные от причастия II, **пассивны**: *depressing* – «приводящий в уныние»; *depressed* – «угнетенный».

4.4. Дезаффиксация

Дезаффиксация – способ словообразования, при котором слова образуются путем отбрасывания суффикса или элемента, внешне сходного с суффиксом. Так образованы глаголы: v. **burgle** от n. *burglar*; v. **beg** от n. *beggar*; v. **enthuse** от n. *enthusiasm*; v. **legislate** от n. *legislator*; v. **diplome** от n. *diplomat*.

Вопросы и задания

- 1. Какие основные способы словообразования существуют в английском языке?
- 2. Что представляет собой конверсия как вид словопроизводства?
- 3. Расскажите про полную конверсию.

4. Что такое частичная конверсия? Приведите примеры.
5. Какой способ словопроизводства представляет собой аффиксация?
6. Как можно классифицировать префиксы?
7. Расскажите про классификацию суффиксов. Приведите примеры наиболее продуктивных суффиксов.

Задание 1. Ответьте на вопросы, используя существительные с суффиксом **-ee**.

1. *What do we call a person to whom a letter is addressed?* 2. *Whom do we refer to for judgement at a boxing match?* 3. *What do we call people who ask for refuge and are granted it?* 4. *What do we call a person nominated for a post?* 5. *What is the name of people employed to do some work?* 6. *What is a person appointed for a job called?*

Задание 2. Переведите словосочетания, исходя из значения корня и суффикса **-proof**.

*A shock**proof** watch (shock – удар); a crush**proof** box (crush – смять, раздавить); a leak**proof** battery (leak – течь); bullet**proof** glass (bullet – пуля); a burglar**proof** safe (burglar – взломщик); rust**proof** instruments (rust – ржавчина).*

Задание 3. Переведите словосочетания, исходя из значения корня и суффикса:

1) *irrefutable evidence (refute smth. – опровергать);* 2) *perishable goods (perish – погибать, портиться);* 3) *irreconcilable contradictions (reconcile – примиряться);* 4) *irreplaceable specialists;* 5) *unpredictable behaviour (predict – предсказывать);* 6) *expandable tables (expand – расширять, увеличивать в объеме);* 7) *disposable paper glasses (dispose of smth. – избавляться от чего-л.);* 8) *untraceable poisons (trace smth. – проследить, обнаружить что-л.);* 9) *an inflatable boat (inflate – надувать).*

Задание 4. Переведите предложения и словосочетания, учитывая значение суффиксов **-ing** и **-ed**.

1. *He looked distressed. The news is most distressing (to distress smb. – опечаливать).* 2. *The journey was exhausting. After a long journey he felt exhausted (to exhaust – изнурять, утомлять).* 3. *He looked at the insect through a magnifying glass. All your fears are magnified (to magnify smth. – увеличивать).* 4. *The play was boring. The audience was bored.* 5. *He looked embarrassed. It was an embarrassing situation (to embarrass smb. – смущать).*

Задание 5. Переведите предложения, пользуясь словарем. Укажите, к каким частям речи относятся выделенные слова.

1. Choice **cuts** cost dear. 2. Ink **stains** come out. 3. Apply brakes **parking** on steep incline. 4. Anger **breeds** false courage. 5. **Damp** napkins keep sandwiches moist. 6. **Can** meat and fruit. 7. The book **features** animals.

Задание 6. Переведите предложения. Прокомментируйте значение префиксов.

1. **Self-praise** is no recommendation (praise – похвала). 2. Some people suggest that cats should be **declawed** to prevent them from scratching the furniture (claws – когти). 3. Don't **prejudge** things (judge smth. – судить). 4. **Forewarned** is **forearmed** (warn – предупреждать). 5. He was **misquoted** (to quote – цитировать). 6. I've **overwound** my watch (to wind a watch – заводить часы). 7. She **outdazzled** everybody (to dazzle – сверкать, сиять). 8. Everybody believes that he is **overworked** and **underpaid**.

Задание 7. Переведите словосочетания:

неисчерпаемый запас, исчерпывающий ответ (to exhaust), исторический роман, почетный член, почетная должность (honorary, honorable), экономическая реформа, культурные связи, квалифицированные рабочие (to qualify), презрительная улыбка (contempt), общительный человек (to communicate), трогательная история (to touch), благоприятная погода (to favour).

Лекция 5. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ (СЛОВОСЛОЖЕНИЕ)

К **словосложению** относятся такие способы словообразования, которые предполагают соединение в одном и том же слове, по крайней мере, двух корней (т.е. тождество корня слова двум другим, не принадлежащим к одному словообразовательному гнезду): 1) **компрессия**; 2) **основосложение**; 3) **аббревиация**.

5.1. Компрессия

Компрессия – это образование сложных слов на базе словосочетаний или предложений в результате снижения уровня компонентов исходного словосочетания или предложения. (Здесь **снижение уровня** – это приобретение словом, словосочетанием или предложением ранга морфемы). К компрессии приводят:

А. Синтаксическое смещение или конверсия словосочетаний, которая приводит к нарушению порядка следования и норм связи слов в предложении. При этом компоненты словосочетания или предложения **теряют синтаксическую самостоятельность**. Компрессии могут подвергаться:

1) подчинительные словосочетания в функции подлежащего и дополнения: v. to take off – n. **a take off**, v. to drawback – n. **a drawback**, v. to round up – n. **a round up**; v. to send off – n. **a send off**, v. to know all – n. **a know all**; v. to stick in the mud – n. **a stick in the mud** и т.п.;

2) подчинительные словосочетания в функции сказуемого: n. a flight test – v. **to flighttest**, n. a safety check – v. **to safetycheck**, n. a road test – v. **to roadtest**, n. handcuffs – v. **to handcuff**, n. a black list – v. **to blacklist** и т.д.;

3) подчинительные словосочетания в функции препозитивного определения: *end of term* – **end of term** examinations; *heart to heart* – **a heart-to-heart** talk; *on the spot* – **an on the spot** investigation; *to knock out* – **a knock-out** game; *easy to follow* – **easy-to-follow** instructions и проч.;

4) сочинительные словосочетания в функции сказуемого или препозитивного определения: *a hook and eye* – **to hook and eye**; *hole and corner* – **a hole and corner** conspiracy, **a cat and dog** life, **a life and death** struggle и т.д.

Синтаксическое смещение может приводить к компрессии целых предложений: *a money-or-your-life demand*; *a pay-as-you-go bar*; *a what-do-I-do-next look* и т.п.

Б. Нарушение уровневой однопорядковости происходит вследствие присоединения к словосочетанию или предложению словообразовательного и (или) формоизменительного аффиксов (т.е. морфем, являющихся единицами низшего уровня). При компрессии такого типа образуются главным образом прилагательные и существительные. По своей структуре они являются сложнопроизводными словами, например: *dark hair* → **dark-haired** (girl); *rubber-sole* → **rubber-soled** (shoes); *week end* → **week ender**; *do it yourself* → **a do-it-yourselfer** и т.п.

Сложные слова, образованные компрессией словосочетаний и предложений без изменения их компонентного состава, называют **компрессивами**. Компрессивы – характерная особенность современного английского языка. Внешне компрессивы похожи на словосочетания (или даже предложения), но с формальной точки зрения они являются **сложными словами**. Значение компрессивов воспринимается на фоне исходных словосочетаний (и предложений). Функционирование компрессивов ограничено. Большинство из них является индивидуальными авторскими образованиями.

5.2. Основосложение

Основосложение – образование сложных слов соединением основ или основы и слова (приобретающего ранг морфемы и рассматриваемого тоже как основа). Разновидностью этого способа является сложение основ полных и усеченных.

Сложением полных основ образуются **полноосновные сложные слова**. Так образуются главным образом прилагательные, причем вторым компонентом является основа прилагательного или причастия: **world-famous** (week-long, air-sick, knee-deep); **dark-brown** (light-green, navy-blue); **radio-transmitted** (tailor-made); **three-page** (five-men mission).

Слова, образованные основосложением, не имеют омонимичных словосочетаний.

5.3. Классификация сложных слов

Сложные слова могут быть классифицированы

1. По принадлежности к разным частям речи:

1) существительные и прилагательные образуют большинство сложных слов английского языка (*armchair, baby-sitter, boiling-point, knee-high* и пр.);

2) наречия и другие части речи представлены слабо (*indoors, within, outside*);

3) глаголы образуют немногочисленную группу слов, как правило, второй степени словообразования:

а) сложные глаголы, образованные конверсией (n. *hand-cuffs* → **to handcuff**, n. *side-track* → **to sidetrack** n. *week-end* → **to weekend**);

б) глаголы, образованные дезаффиксацией от основ сложных существительных (n. *baby-sitter* → **to babysit**, n. *play-acting* → **to playact**).

2. По способу связи компонентов сложного слова между собой:

1) слова, образованные простым сложением двух основ (*door-handle; rain-driven*);

2) сложные слова, соединяющиеся с помощью связующего элемента (интерфикса): **-o-** (*Afro-Asian, Anglo-Saxon*); **-i-** (*tragicomic, handicraft, handiwork*); **-s/z-** (*tradesman, saleswoman*).

3. По способу словосложения:

а) собственно сложные слова, образованные путем соединения основ, уже имеющих в языке со специальным связующим элементом или без него (*door-step, age-long, looking-glass*);

б) сложнопроизводные слова: *long-legged, three-cornered*. Здесь первый компонент – **свободное словосочетание, части которого закреплены в слове суффиксом -ed**. Именно суффикс придает слову значение части речи. Словопроизводные слова делятся на две группы:

1) сложнопроизводные прилагательные, образованные с помощью суфф. **-ed** и основы, состоящей из словосочетаний типа

A + N + -ed (*long-legged, snub-nosed*);

N + N + -ed (*doll-faced*);

Num + N + -ed (*two-sided*).

2) сложнопроизводные существительные, образованные с помощью конверсии (по типу **V + adv. + conversion**): *to hold up – a traffic hold-up* (a delay); *to break down – a break-down* (an accident to the machinery); *to set back – a set-back* (a check in progress).

5.4. Отличие сложных слов от соответствующих словосочетаний

Сложные слова отличаются от соответствующих словосочетаний:

1) **цельностью значения** (идеоматичностью значения целого по отношению к его компонентам). Всегда есть сдвиг значения, например в слове **blackboard** выделяется значение двух компонентов, значение первого компонента *black* несколько затушевано, тогда как значение второго компонента выступает как целая единица. Например, вполне можно сказать **green blackboard**. Это слово также имеет единое грамматическое оформление (парадигму): **blackboards**;

2) **цельнооформленностью**, т.е. слитным написанием или написанием через дефис; кроме того, сложные слова характеризуются одним объединяющим ударением, как например, в слове **blackboard**.

Вопросы и задания

1. Какие способы словообразования относятся к словосложению?
2. Что представляет собой компрессия как способ образования новых слов?
3. Как образуются сложные слова путем сложения полных основ?
4. Дайте классификацию полноосновных сложных слов.
5. Чем отличаются сложные слова от соответствующих словосочетаний?

Задание 1. Назовите словосочетания, на базе которых образованы следующие сложные слова. Переведите их:

an out-of-towner; to go goose-fleshy; a first-nighter; a dime in the slot telescope; a West Pointer; a water colourist; a black marketeer; even-tempered people; deep-rooted habits; hard to please people; two-stage elections; mattar-of-factness; a no-gooder; round-the clock service; at a virtually give away price; a spur of the moment decision; end of speed zone.

Задание 2. Переведите следующие сложные слова, образованные компрессией и основосложением:

knowledge-hungry eyes; a fact-filled report; technically-minded people; a struggle-for-lifer; a low-ceilinged room; an out of shape sweater, a cover up attempt; a civil righter; to blacklist a person; a true to life story; two lane traffic; a wine-red carpet; a five-power conference; iron-poor blood; war-weary people.

Задание 3. Перефразируйте словосочетания, используя сложнопроизводные прилагательные типа **dark-haired**:

a girl with grey eyes; shoes having low heels; shoes having rubber soles; a man with red hair; a man with broad shoulders; a girl with a dull face; hands with short fingers; spectacles with a horn rim; a hat with a broad brim; a fellow with an open heart; a brush with a long handle; a blouse with a high neck.

Задание 4. Образуйте сложные прилагательные по типу **world-famous**:
hands as cold as stone; a question as clear as crystal; lipstick as red as a cherry;
hair as grey as silver; a dress as green as moss.

Задание 5. Перифразируйте словосочетания по типу **a three-page letter**.
an agreement having five points; a distance of three miles; a job to be completed in ten years; a lecture lasting two hours; a banknote the value of which is two pounds; an agreement concluded by four powers; a ride lasting three hours; a delay of fifteen minutes.

Задание 6. Переведите сложные слова в составе следующих предложений.
 1. *It was a do-or-die for me.* 2. *That would be a sit-on-the-fence policy.* 3. *We'll buy him a put-it-together toy set.* 4. *I don't need advice from a hasbeen.* 5. *The diet is recommended for too fats.* 6. *I'm sick and tired of your don'ts.* 7. *The paper front-pages the news.* 8. *The dress is not hand-washable.* 9. *He tried to make a getaway.* 10. *The office is shortstaffed.* 11. *The material is water repellant and crease resistant.*

Лекция 6. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ (продолжение)

6.1. Аббревиация

Под **аббревиацией** подразумевается образование новых слов путем сокращения (усечения) основы. В результате создаются **слова-аббревиатуры**. Различают простые, сложные и инициальные аббревиатуры.

А. Простые аббревиатуры образуются путем отбрасывания конечного или начального слогов основы. Например, **caps** (capital letters), **demo** (demonstration), **ad** (advertisement), **fridge** (refrigerator), **vac** (vacation) и др. Нередко в сокращенных словах опускаются все гласные: **vhcl** (vehicle), **rd** (road) и т.д. Аббревиатуры, являясь вторичным наименованием предмета в языке, **стилистически окрашены** и носят неофициальный разговорный характер: *sister* – **sis**; *doctor* – **doc**; *spectacles* – **specs**, **Congrats!** и др. Если исходное слово забывается, то аббревиатура становится основным наименованием и стилистически нейтральным словом, например, **plane** из *airplane*, **phone** из *telephone*, **movie** от *moving pictures*.

Б. Сложные аббревиатуры (сложносокращенные слова) образуются аббревиацией и основосложением и могут состоять из начальных букв или слогов слов и основы **Interpol** – *International police*, **U-turn** (поворот кругом), **V-Day** – *Victory Day*. Часто опускаются гласные: **pkwy** – *parkway*, или начало второй части сложносокращенного слова **branch** (*breakfast and lunch*).

В. Инициальными аббревиатурами или **акронимами** называются сокращения, состоящие из начальных букв слов или основ. Например, **VIP** – *very important person*, **MCC** – *Missions Control Center* – ЦУП (Центр управления полетами), **WASP** (*White Anglo-Saxon Protestant*), **GNP** –

Gross national product – *НВП* (национальный валовой продукт), *RRP* – *recommended retail price* и т.п. Интересно, что слова такого типа широко используются в разговорной речи и слэнге, например: **g.f.** (*girl-friend*), **OJ** (*orange juice*), **AJ** (*apple juice*) и т.д.

Имеются сложносокращенные слова, образованные сочетанием начальной буквы и целой основы: **NYC taxi** (*New York City taxi*), **JFK Airport** (*John Fitzgerald Kennedy Airport*), **D-region** (*the lowest region of the atmosphere extending from 60 to 80 km*).

Лексические аббревиатуры следует отличать от графических. Графические аббревиатуры – это символы, используемые вместо слов на письме. В речи им соответствуют полные слова: **m.** – *mile*, **Ltd** – *Limited*, **D.C** – *District of Columbia*, **I.O.Y.** – *I owe you – a written acknowledgement of debt*, **R.I.P.** – *Rest in peace*. Многие графические аббревиатуры являются сокращениями латинских слов: **e.g.** – *exempli gratia* – *например*; **i.e.** – *id est* – *то есть*; **L** – *libra* – *фунт стерлингов*.

В английском языке аббревиатуры могут заканчиваться гласными: **ave.** (*avenue*), **usu.** (*usual*), **Fri.** (*Friday*).

Графические аббревиатуры могут становиться словами, например, **M.P.** – *member of Parliament* – *член парламента*, **GI** – *Government issue* – *рядовой, солдат*.

Большое количество аббревиатур – характерная особенность современного английского языка. Это очень продуктивный способ словообразования.

6.2. Обособление значения

Обособление значения (точнее обособление производного значения многозначного слова) – выделение слова в одном из значений в самостоятельную словарную единицу. Обособление значения происходит, когда **исчезает связь по значению между исходным и производным словом.** Например, сущ. **ton** (имевшее ранее написание **tun**) имеет обособившееся значение слова *tun* «большая бочка». Сущ. **pound** «фунт стерлингов» возникло в результате обособления частного значения «мера веса». (Значение обособилось после того, как вместо серебра, фунт которого был денежной единицей, в качестве денег начали использовать золото, отличающееся по весу). При обособлении значения образуется новая словарная единица.

6.3. Звукоподражание

Во всех естественных языках выделяется класс звукоподражательных (ономатопозитических) слов. Этот класс слов характеризуется тем, что в основе каждого слова лежат фонетические интерпретации естественных ис-

точников звуков – тех или иных проявлений живой и неживой природы. Порождение таких слов-имитаций, очевидно, связано с психофизическими особенностями человека и его речевой практикой в процессе познания окружающего мира. О. Есперсен назвал этот способ словообразования *echoism*.

В лингвистике принято различать неизменяемые и полнозначные звукоподражательные слова. К первым относят неизменяемые слова, которые по характеру своего значения и стилистической функции в речи представляют собой междометия. Они не имеют парадигмы, но обладают позиционной самостоятельностью. Например, в русском языке это такие слова, как: *ха-ха, хи-хи, тик-так, кап-кап, тьфу, буль-буль, дзинь-дзинь, тук-тук, бух, бабах, гав-гав, мяу-мяу, му-му, хрю-хрю* и др. Подобные слова встречаются в любом языке и, безусловно, носят характер языковых универсалий. В английском языке, например, мы находим следующие аналоги: ***ha-ha, tik-tak, tip-tip, phew, ding-dong, tinkle-tinkle, bang-bang, wow-wow, miaow, moo*** и т.д. Эти слова-междометия имитируют звуки живой и неживой природы, причем каждый народ слышит и интерпретирует эти звуки по-своему. Стилистическая функция у таких слов в речи, как и у классических междометий, сводится к тому, чтобы повысить экспрессивность и эмоциональный тон высказывания (повествования), сделать его более образным, живым и непосредственным.

Ко вторым относят полнозначные изменяемые слова, которые имеют парадигму и, соответственно, принадлежат к разным частям речи. Корни таких слов ассоциативно связаны со звуками окружающего мира. Наиболее многочисленную группу здесь представляют глаголы. Например, в русском языке: *хихикать, хохотать, капать, булькать, звенеть, свистеть, сопеть, шипеть, пыхтеть, гроыхать, жужжать, плевать, чавкать, хлюпать, гавкать, тьявкать, мяукать, рычать, мычать, выть* и др. Некоторые английские аналоги этих звукоподражательных слов звучат примерно одинаково, например, ***splash*** – *плескать*, ***champ*** – *чавкать*, ***puff*** – *пыхтеть*, ***tick*** – *тикать*, ***quack*** – *крякать*, ***mew*** – *мяукать*, ***roar*** – *рычать*, ***bleat*** – *блеять*, тогда как большая их часть имеет совершенно иную огласовку. Так, ***girgle*** – *булькать*, ***squelch*** – *хлюпать*, ***hiss*** – *шипеть*, ***buzz*** – *жужжать*, ***spit, phew*** – *плевать*, ***pant*** – *пыхтеть*, ***giggle*** – *хихикать* и др. Эти отличия особенно заметны в интерпретациях языка животных, например, ***cock-a-doodle-doo*** – *кукарекать*; ***neigh*** – *ржать*, ***croak*** – *квакать*, ***grunt*** – *хрюкать*, ***purr*** – *мурлыкать*, ***bark*** – *лаять*, ***howl*** – *выть*, ***squeak*** – *пищать* (о мыши), ***hoot*** – *ухать* (о сове) и проч.

В русском и английском языках достаточно широко представлены звукоподражательные существительные (русск. *шум, грохот, звон, плевок, всплеск* и др., соответственно, – англ. ***racket, rattle, jangling, spit, splash***, etc.) и прилагательные (определения) (русск. *свистящий, хриплый, звон-*

кий, громыхающий и др. – англ. **whistling, gruff, ringing, clattering** etc.). Отметим, что среди существительных есть такие, которые обозначают само явление (русск. свист, звон, вой, грохот – англ. **whistle, tinkling, howl, wail, clatter**), либо источник звука (русск. свисток, звонок, барабан, кукушка, кряква, хрюшка, хряк – англ. **whistle, bell, drum, cuckoo, humming-bird, crow**). Как видно из примеров между русскими и английскими звукоподражательными словами не имеется четкого соответствия, так русск. пересмешник – англ. **humming-bird**, но русск. кряква – англ. **wild duck**, русск. хрюшка, хряк – англ. **pig, swine**.

Разницу в английском и русском восприятии звуков можно показать на конкретном примере. Русским словом **звон** могут быть обозначены сразу несколько ситуаций, требующих при переводе на английский слов с более конкретным значением: 1) **звон струн** – **twanging of strings**; 2) **звон цепей** – **jingling/clanking of chains**; 3) **звон стаканов** – **clinking of glasses**; 4) **звон монет** – **jingle of coins**. Нет четкой корреляции между звукоподражательными словами и в следующих ситуациях:

(1) англ. **bang** может передавать: 1) звук от захлопывающейся на ветру двери – русск. хлопанье двери – **Хлоп!**; 2) звук от разорвавшегося воздушного шара – русск. **Бабах! Хлоп! Чпок!**; 3) звук выстрела из пистолета (**Bang-bang!**) – русск. **Пиф-паф! Бабах!**;

(2) англ. **clatter** обозначает: 1) звук при падении большого металлического предмета (сковородки) о бетонный пол – русск. **грохот (Трах-тарарах!)**; 2) звук от топота (цоканья) множества копыт по булыжной мостовой; 3) громкое звяканье вилок, ножей и ложек о тарелки в ресторане; 4) брелчание детской погремушки; 5) **стук мотора** при запуске автомобиля холодным зимним утром;

(3) англ. **rustle** передает: 1) **шуршание** (или **шорох**) сухих листьев под ногами; 2) **шелест** страниц (книги, газеты); 3) **шелест** зеленых листьев; 4) **шуршание** целлофанового пакета, конфетной обертки.

При переводе звукоподражательных слов с английского языка следует опираться на конкретную ситуацию и привычный звуковой образ. Например: The clock **boomed** out the hour – **Часы гулко пробили точное время**.

Новые слова, так же как и новые значения слов, появляются тогда, когда возникает необходимость назвать новые предметы (денотаты) или выразить несколько иное отношение к уже известным реалиям, иначе их охарактеризовать. Новые слова создаются из существующих элементов языка (слов, основ, словообразовательных аффиксов) по существующим в языке моделям. Сравнительно недавно появились аббревиатуры **VAT** (*value added tax*), **floppy** (от *floppy disc*), **IQ** (*intelligence quotient*), такие производные существительные, как **licencee, conscriptee** и др.

По аналогии со словом **automat** появилось слово **laundromat** (прачечная самообслуживания). От слова *telegram* были образованы слова **candygram** (телеграмма с коробкой конфет) и даже **kissogram** (*D. Lodge Nice Work – телеграмма с поцелуем*).

Новообразования могут быть созданы практически на базе любого слова. Новообразования, используемые большинством говорящих на данном языке людей, но появившиеся в языке сравнительно недавно, называют **неологизмами**.

Новые слова, употребленные отдельными лицами, но не являющиеся привычными (**узуальными**) для людей, говорящих на данном языке, называют **окказиональными** словами. Окказиональные слова в словарях не фиксируются, но легко понимаются в данном языковом сообществе, поскольку образованы по правилам данного языка. Например: *What a **garbage-brained** fellow!* (A. Christie). *I am **uncled** and **mother-in-lawed** in Taxes* (J. Steinbeck).

6.4. Некоторые наиболее употребительные лексические и графические аббревиатуры

BBC (<i>British Broadcasting Corporation</i>)	Би-Би-Си (теле- и радиовещательная компания)
CNN (<i>Cable News Network</i>)	Си-эн-эн (телевещательная компания)
A.D. (<i>Anno Domini</i>)	нашей эры
a.m. (<i>ante meridiem</i>)	до полудня
B.C. (<i>before Christ</i>)	до нашей эры
c. (<i>cent</i>)	цент
CIA (<i>Central Intelligence Agency</i>)	ЦРУ (Центральное разведывательное управление)
cf. (лат. <i>confer</i>), читается: <i>compare</i>	сравни
c/o (<i>care of</i>)	такому-то с просьбой передать адресату; на имя такого-то
Co. (<i>company</i>)	компания (торговая, промышленная)
Cwt (<i>hundred-weight</i>)	112 фунтов – 50, 802 кг (Великобритания); 100 фунтов – 45, 36 кг (США)
D.C. (<i>District of Columbia</i>)	федеральный округ Колумбия (США)
Dr. (<i>doctor</i>)	доктор, врач
E. (<i>East</i>)	восток
e.g. (лат. <i>exempli gratia</i>), читается: <i>for example</i>	например
Esq. (<i>Esquire</i>)	эсквайр
F. (<i>Fahrenheit</i>)	по Фаренгейту (о температуре)
FBI (<i>Federal Bureau of Investigation</i>)	ФБР (Федеральное бюро расследований США)

F.O. (<i>Foreign Office</i>)	Министерство иностранных дел Великобритании
ft (<i>foot</i>)	фут (12 дюймов или 30,5 см)
gal. (<i>gallon</i>)	галлон, 4 кварты (4,54 л) Великобритания, 3,78 л США
GI (<i>Government Issue</i>)	1) военного образца, казенный; 2) рядовой
i.e. (лат. <i>id est</i>), читается: <i>that is</i>	то есть
in (<i>inch</i>)	дюйм (25,4 мм)
I.Q. (<i>Intelligence quotient</i>)	коэффициент умственного развития
jr. (<i>junior</i>)	младший
L. (лат. <i>libra</i>), читается: <i>pound</i>	фунт стерлингов
lb. (лат. <i>libra</i>), читается: <i>pound</i>	фунт (453,593 г или 16 унций)
Ltd (<i>Limited</i>)	с ограниченной ответственностью
m. (<i>mile</i>)	миля (1609,3 м)
Mr	мистер
Mrs	миссис
N (<i>North</i>)	север
NB (лат. <i>nota bene</i>)	нотабене, пометка
No. (<i>number</i>)	номер
O.K.	все в порядке
Op.cit. (лат. <i>opus citatum</i>)	цитируемое произведение
Oz (<i>ounce</i> – [auns])	унция (28,349 г)
p.h. (<i>per hour</i>)	в час
P.M. (<i>Prime Minister</i>)	Премьер-министр – глава правительства
PKWY (<i>parkway</i>)	аллея
pt. (<i>pint</i> – [paint])	пинта (0,568 л.; 1/2 кварты)
p.m. (<i>per minute</i>)	в минуту
p.m. (лат. <i>post meridiem</i>)	после полудня
P.S. (лат. <i>post scriptum</i>)	постскриптум
p.t.o. (<i>please turn over</i>)	см. на обороте
qt (<i>quart</i>)	кварта (2 пинты) = 1/2 галлона
R.S.V.P. (<i>Répondez s'il vous plaît</i>)	Пожалуйста, ответьте
S. (<i>South</i>)	юг
sec. (<i>second</i>)	секунда
sq. (<i>square</i>)	квадратный
St. (<i>Saint</i> [snf])	святой
s/s (<i>steamship</i>)	пароход (перед названием корабля)
U.K. (<i>United Kingdom</i>)	Соединенное королевство
UNO (<i>United Nations Organization</i>)	Организация Объединенных Наций
v. (<i>versus</i>)	против (в суде, спорте)
vhcl (<i>vehicle</i>)	транспортное средство

viz. (лат. <i>videlicet</i>), читается: <i>namely</i>	то есть, а именно
W. (<i>West</i>)	запад
WW I (II) (<i>World War</i>)	первая (вторая) мировая война
y., yd (<i>yard</i>)	ярд (91,44 см); 3 фута
Z-hour (<i>zero hour</i>)	1) час Ч; 2) час начала боевых операций

Вопросы и задания

1. Что представляет собой аббревиация как способ словообразования? Расскажите про простые аббревиатуры.
2. Как образуются сложные аббревиатуры?
3. Что такое акронимы? Приведите примеры акронимов на русском и английском языке.
4. Какова разница между лексическими и графическими аббревиатурами?
5. Что понимается под обособлением значения в словообразовании?
6. Звукоподражание как способ словообразования.
7. Что такое неологизмы и окказионализмы?

Задание 1. Переведите предложения, содержащие сокращенные слова.

1. *May I take the **lib** of walking you home?* 2. *This enterprise is a **cert** if you have a bit of capital.* 3. *Paris is a gay **metrop** where you can enjoy life round the clock.* 4. *I've been meaning to go to the good old **exhibish** for a long time.* 5. *Any **pro** will tell you that the worst thing possible is to overrehearse.* 6. *The only thing I could do under the **circs** was to zigzag my training plane.*

Задание 2. Выпишите из текста слова, образованные способом звукоподражания. Попытайтесь их перевести. Переведите весь текст.

Gentlemen,

Why is it that your switch engine has to ding and fizz and spit and pant and grate and grind and puff and bump and chug and hoot and toot and whistle and wheeze and howl and clang and growl and thump and clash, and boom and jolt and screech and snarl and snort and slam and throb and soar and rattle and hiss and yell and smoke and shriek all night long when I come home from a hard day at the boiler works and have to keep the dog quiet so my wife can squawk at me for snoring in my sleep?

Yours

Задание 3. Переведите предложения, содержащие неологизмы и окказионализмы.

1. *They outnumbered and **outpersuaded** me* (J. O'Hara). 2. *I won't speak on TV, I'm **camera shy*** (J.D. Carr). 3. *It is difficult for a man to handle things in a **wife-less** kitchen* (A. Hailey). 4. *I gave him his quota of **Yes sir's** and shut up* (E. Segal). 5. *The Diogenes Club ... now contains the most unsociable and **unclubbable** men in town* (A. Conan Doyle).

Лекция 7. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВА

7.1. Значение слова

Отличие слова от набора звуков состоит в том, что оно имеет значение. В значении слова отражается объективно существующая действительность. Кроме того, значение также определяется и местом слова в системе языка.

Значение слова можно определить как «закрепленное за данной звуковой формой, обусловленное системой данного языка мыслительное содержание, общее для данного языкового коллектива». Слова не только **называют предметы**, но также фиксируют в своем значении **их существенные признаки**, выражают общественно осознанное **эмоциональное отношение** к называемым предметам и содержат закрепленное в языке указание на **связь** данного класса денотатов (объединенных общностью существенных признаков) с денотатами другого класса (ассоциации).

В значении слова можно выделить **объем** и **содержание** (Т.И. Арбекова).

Объем значения – это совокупность денотатов (предметов) одного и того же класса, к которым данное слово применимо в качестве названия.

Содержание значения – это знание о данном предмете и его характеристика (совокупность существенных признаков, эмоционально-оценочное отношение, указание на связь с предметами другого класса (ассоциации). Основу содержания значения составляют существенные признаки. Предметы (денотаты), к которым применимо значение слова, могут различаться второстепенными свойствами при тождестве главных. Например, **pin** в **dressmaker's pin** – булавка для шитья, **safety pin** – английская булавка, и **hat pin** – шляпная булавка, и **drawing pin** – кнопка, **hair pin** – шпилька и **piston pin** – поршневой палец имеют общий признак в значении – *игла с головкой на тупом конце, служащая для прикалывания или скрепления*.

Так как **объем значения слова** составляет не один предмет, а целый класс однородных предметов (исключение имена собственные), а в содержании значения фиксируются признаки целого класса предметов, то слово может быть использовано как название и для всего класса, и для любого входящего в этот класс предмета.

Значение слова представляет собой единство объема и содержания. Сопоставим значения разных слов с точки зрения их объема и содержания:

1) слова имеют разный объем и разное содержание (**дом, дерево, кошка, животное, a pen, a cloud, sunrise, astonishment**);

2) слова имеют одинаковый объем и одинаковое содержание (**помощник, ассистент; языкознание, языковедение, a telegram, a wire; a sedative, a tranquilliser**);

3) слова имеют одинаковый объем и разное содержание (**жена, супруга; голова, башка; money, dough; food, grub**).

7.2. Словарное значение слова и контекст

Следует дифференцировать слово как единицу словаря, т.е. слово **вне контекста** (речевого употребления) и **реализованное слово**. Вне контекста слово обладает лишь потенциальной функцией номинации (обозначает предметы, явления, действия, свойства и пр.). Реализованное слово **актуализируется**, т.е. приобретает реальную способность выделять из всего объема отдельный предмет или предметы. Например: *Paint the car*. Слово актуализируется благодаря **лексико-грамматическому контексту** (словесному окружению), интонационному оформлению и речевой ситуации.

Значение слова в словаре и значение реализованного слова также различаются по содержанию. Например, прилагательное **deep** в **deep ocean** и **deep pool** обозначает разную глубину. Глагол **to retire** означает разное действие в **The colonel retired** – *ушел в отставку*, **The sportsman retired** – *бросил спорт*.

Наиболее общее значение, присущее слову во всех случаях его реализации при наименовании предметов одного и того же класса, называется **словарным значением**. Частные случаи реализации слова в одинаковом значении называются контекстовыми вариантами слова, а значения реализованного слова – **контекстовыми значениями**. Словарное значение и его контекстовые варианты относятся друг к другу как общее и отдельное. *Например: hard*.

Словарное значение	Комбинаторные варианты словарного значения
	hard as stone
	hard as steel
“firm, solid, not yielding easily to the touch”	hard substance
	hard nut
	hard rock
	hard marble

При реализации одного и того же словарного значения слово имеет однотипную комбинаторность.

Количество контекстов употребления многозначного слова может меняться в зависимости от содержания и объема словарного значения. Различают **слова с высоким и низким показателем комбинаторности**. Слова с узким объемом значения, имеющие низкий показатель комбинаторности, реализуются в ограниченном количестве однотипных контекстов (иногда

только в одном). Например, **перочинный нож**, **карие глаза**; англ.: **to clench** (**one's teeth, fists**), **auburn** (**hair**).

Не только разные слова, но и разные значения слова могут иметь разное количество комбинаторных вариантов: многозначное прилагательное **blank** имеет только один контекст для значения «сплошной, не имеющий окон и дверей» – **blank wall**, но несколько контекстов для каждого из прочих значений: 1) **чистый, неисписанный** – (*blank sheet of paper, blank page, blank form* и др.); 2) **лишенный содержания** (*blank look, blank stair* и др.); 3) **полный, абсолютный** (*blank silence, blank despair*).

Контекстовое значение может быть **узуальным** и **окказиональным**. Окказиональное значение слова реализуется в нетипичных контекстах. Создание непривычного контекста является стилистическим приемом, придающим речи образность, индивидуальность. Например: англ. **I peppered him with red hot jokes**. (M. Twain). **The tyres ate up the miles**; рус. **безнравственная погода**.

Особенности связи между словарным и контекстовым значениями следует учитывать при переводе. Нужно помнить, что значение, фиксируемое в словаре, – значение **обобщенное**. Зарегистрировать перевод всех возможных комбинаторных вариантов не представляется возможным. Переводчику нужно уметь творчески использовать данные словаря. Например: англ. **One picture was taken with a frame** – рус. **Одна картина была похищена вместе с рамой**; англ. **She took a gold medal** – рус. **Она завоевала золотую медаль** (при переводе были использованы более конкретные слова); англ. **... no country could be ashamed of them** – рус. **... любая страна могла бы гордиться ими** (использован антоним).

Вопросы и задания

1. Каково определение значения слова?
2. Что такое объем и содержание значения?
3. В какой степени словарное значение слова зависит от контекста? Что такое комбинаторность многозначного слова?
4. Что такое узуальное и окказиональное значение слова в контексте?

Задание 1. Скажите, какие из приведенных ниже слов имеют низкий показатель комбинаторности. Назовите контексты их реализации.

Зеленый, заклятый, благовидный, летать, дифференциальный, винтовой, млечный, здоровый, обращать, грецкий, плять, окладистый, утлый, насыпать, перочинный.

Задание 2. Приведенные ниже слова имеют низкий показатель комбинаторности. Пользуясь словарем, установите их значения и контексты, в которых они реализуются.

Mediterranean, henpecked, solar, unkempt, to wage, to lodge, hazel, piebald, prodigal.

Задание 3. Переведите предложения. Назовите слова, употребленные в окказиональных контекстовых значениях. Назовите узловые контекстовые значения этих слов.

1. *I put one hand on his shoulder and pushed down. The chair went over backward, **spilling** him **on** the lawn* (R. Dietrich). 2. *A few spectators **dotted** the lawn* (W.P. Blatty). 3. *She **wriggled out** of the coat* (R. Gordon). 4. *The patients in the courtyard **were sucking convalescence** from the dirty London air* (R. Gordon). 5. *The door behind me **groaned** and admitted another student* (R. Gordon). 6. *She **kept** her lip **buttoned*** (E.S. Gardner).

Лекция 8. КОМПОНЕНТНЫЙ СОСТАВ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА

8.1. Типы компонентов значения в слове

Значение слова в общении представляет собой единое и неделимое целое, однако можно искусственно расчленить его на составные элементы. Прежде всего, различают значение лексическое и грамматическое.

Грамматическое значение в слове определяется как общий компонент значения, повторяющийся в одинаковых наборах словоформ различных слов, или парадигматическое значение. Сюда относятся значения части речи, видовременных форм глагола, лица, числа, падежа существительного, степени сравнения прилагательного и наречия и пр. Мы определяли **лексическое значение** как общее, предметное значение, которое слово сохраняет в пределах своей парадигмы.

Выше уже отмечалось, что слово не только называет предметы и фиксирует в своем значении их существенные признаки, оно также выражает эмоционально-оценочное отношение к называемым предметам и явлениям и содержит указание на их связь с другими предметами и явлениями (денотатами). Поэтому в значении слова можно выделить несколько компонентов:

- 1) предметное (номинативное) значение;
- 2) дефинирующее (концептуальное) значение;
- 3) эмоционально-оценочное значение;
- 4) ассоциативное значение (системно обусловленное).

8.1.1. Предметный компонент значения

Предметное (номинативное значение) совпадает с **объемом** значения (совокупность денотатов, к которым слово применимо как название). Реализуя предметное значение, слово служит в качестве наименования предметов и явлений. В зависимости от наличия в значении этого компонента все слова можно разделить на *номинативно активные* (самостоятельные) и *номинативно неактивные* (несамостоятельные). **Номинативно активные** слова могут выступать в качестве отдельного члена предложения (синтаксически самостоятельны), это знаменательные слова. **Номинативно неактивные** слова не обладают способностью к номинации. К их числу относятся все служебные слова, а также некоторые знаменательные слова, подвергшиеся десемантизации (размыванию значения) в составе словосочетаний. Например: рус. *оказать помощь* (услугу, содействие, внимание), *причинить боль* (беспокойство, неприятность); англ. *render help* (aid, assistance), *cause damage* (pain, anxiety) и пр. Основную нагрузку в этих словосочетаниях несет существительное, глагол десемантизирован, и его значение приближается к грамматическому. Одно и то же слово может выступать как в номинативно активном, так и в производном номинативно неактивном значении, например: *to drop a purse – to drop the subject, take a book – to take action*.

8.1.2. Дефинирующее значение в слове

Дефинирующее (концептуальное) значение входит в содержание значения. Обычно это значение слова **приводится в толковом словаре**. Номинативный и дефинирующий компоненты значения являются обязательными для знаменательных слов.

8.1.3. Эмоциональный компонент значения

В зависимости от наличия в значении слова **эмоционального компонента** слова можно разделить на **эмоционально нейтральные** и **эмоционально окрашенные**. Эмоциональный компонент значения также входит в содержание значения. Он может быть дополнительным (в составе номинативно активных слов), а может являться основным (например, у междометий). В составе номинативно активных слов этот компонент выражает эмоционально-оценочное отношение к называемым денотатам: *шляпа* (о простофиле), *тряпка* (о слабохарактерном человеке); *a crab – брюзга, a toad – гадина* (букв. жаба) и т.д. Междометия как слова, не имеющие предметного значения, выражают только эмоциональную реакцию: *Ouch! Oy!* (боль, испуг), *Pshaw! Phu!* (пренебрежение), *Hush! Tc!* (тихо), *Bang! Бац!* и т.д.

Эмоционально окрашенные слова – это обычно вторичные наименования предметов. Например: *head* – **skull** (шутл.); *psychiatrist* – **shrink** (ирон.); *boat* – **tub** (пренебрежит.); *doctor* – **pill roller** (шутл.). Такие слова обычно имеют при себе в словарях стилистические пометы. Легко видеть, что в разных контекстах слова могут менять свою эмоциональную окраску. (Ср. *Надень шляпу. Crab meet is delicious.*)

8.1.4. Ассоциативный компонент значения

Ассоциативное (системно обусловленное) значение присуще только структурно и семантически **мотивированным** словам и словосочетаниям, т.е. производным образованиям, которые по морфологическому составу и характеру значения связаны с другими элементами системы. Ясность мотивировки обусловлена: 1) привычностью способа образования; 2) наличием в языке исходных структур и значений; 3) наличием аналогичных образований с теми же компонентами и значением. Таким образом, все слова, образованные продуктивными способами словообразования, воспринимаются как мотивированные и содержат ассоциативный компонент значения. Например: **to decode** ассоциируется с *code* и **decompose**, **demilitarise**, etc.; **traffic-free**, **nuclear-free**; **duty-free**, **tax-free**; **to parachute** – *a parachute*; **crane** – *подъемный кран* имеет связь с исходным значением *журавль*.

Ассоциативный компонент не является обязательным элементом значения, не все слова являются мотивированными для современного языкового сознания – *рыба*, *огонь*, *хороший*, *red*, *go*, *good* воспринимаются как немотивированные. Теоретически в момент их возникновения слова были как-то мотивированы и имели ассоциативное значение, но мотивировка забылась, и это значение было утрачено. Утрата словом ассоциативного значения называется **деэтимологизацией**. Так, существительное **петух** не связывается в нашем сознании со словом **петь**, **голубой** и **голубь** не являются родственными словами. **Bitter**, **bite** и **beetle** не считаются однокоренными, как и **season** – **to saw**, хотя этимологически эти слова были связаны по значению и структуре.

8.1.5. Денотативный и коннотативный компоненты значения в слове

В лингвистике также широко используется деление компонентов лексического значения слова на денотативный и коннотативный. **Денотативный компонент** значения в слове – это тот компонент лексического значения, который соотносит слово (называет) с конкретными предметами или явлениями (денотатами) окружающей действительности. Это самый важный

компонент, благодаря которому возможно общение людей через язык. Ему будут соответствовать предметный (номинативное значение) и дефинирующий компоненты значения из классификации, приведенной выше.

Коннотативное значение определяется как эмотивно-оценочный и стилистический компонент значения слова. Ему будут соответствовать эмотивный и ассоциативный компоненты лексического значения слова из предыдущей классификации. Например, слова *hovel* и *house* различаются с точки зрения передаваемой оценки и эмотивности, *hovel* не только “a small house or cottage”, но и “a miserable dwelling place”. Слова *like*, *love* и *worship* имеют разную эмотивную оценку. Есть слова, такие как междометия, в значении которых эмотивно-оценочный компонент преобладает, в других он совершенно отсутствует (предлоги, союзы). Слова могут различаться по стилистическому употреблению. Различают литературный и нелитературный слои лексики. Литературный слой включает **стилистически нейтральные** общеупотребительные слова (например, *father*), а также **стандартные разговорные** слова (*dad*) и **литературный** (или книжный) слой лексики (*parent*).

8.2. Соотношение компонентов значения в слове

Ведущий компонент значения в семантической структуре слова обычно **денотативный компонент**. Однако, как уже указывалось, он не в состоянии адекватно описать все оттенки значения. Вот несколько английских прилагательных и глаголов, для которых выделен только денотативный компонент значения (очевидно, что такой компонент может быть выделен у каждого номинативно активного слова):

Denotative components

<i>alone</i> adj.	→	“without company”
<i>lonely</i> adj.	→	“alone, without company”
<i>notorious</i> adj.	→	“widely known”
<i>celebrated</i> adj.	→	“widely known”
<i>to glare</i> v.	→	“to look”
<i>to glance</i> v.	→	“to look”
<i>to shiver</i> v.	→	“to tremble”
<i>to shudder</i> v.	→	“to tremble”

Легко видеть, что многие синонимы, приведенные в этом списке, окажутся идентичными по значению, хотя это не так. Давайте дополним семантическую структуру указанных слов **коннотативными компонентами** значения. Тогда наша схема примет следующий вид:

Denotative components

alone adj. → “**without company**”**lonely** adj. → “**alone, without company**”**notorious** adj. → “**widely known**”**celebrated** adj. → “**widely known**”**to glare** v. → “**to look**”**to glance** v. → “**to look**”**to shiver** v. → “**to tremble**”**to shudder** v. → “**to tremble**”

Connotative components

+ “**melancholy, sad**” (emotive con.)+ “**for criminal acts or bad traits of character**”
(evaluative connotation, negative)+ “**for special achievement in science, art, etc.**”
(evaluative connotation, positive)+ 1. “**steadily, lastingly**”
(connot. of duration)
2. “**in anger, rage, etc.**”
(emotive connotation)+ “**briefly, passingly**”
(connot. of duration)+ 1. “**lastingly**”
(connotation of duration)
2. “(usu) **with the cold**”
(connot. of cause)+ 1. “**briefly**” (connotation of duration)
2. “**with horror, disgust, etc.**”
(connot. of cause, emotive connotation)

Приведенные примеры показывают, как путем выделения денотативного и коннотативного компонентов значения в слове можно получить достаточно полную картину семантической структуры слова.

8.3. Типы коннотаций

Типы коннотативных компонентов лексического значения в слове легче всего показать на примере синонимов – слов, сходных (но не одинаковых) по значению. Самыми распространенными являются коннотации:

1) степени или интенсивности: **to surprise** – **to astonish** – **to amaze** – **to astound**; **to satisfy** – **to please** – **to content** – **to gratify** – **to delight** – **to exhalt**);

2) продолжительности и кратковременности: **to say** (brief) – **to speak** – **to talk** (lasting);

3) эмотивности (указывают на наличие каких-либо эмоций): **alone** (simply absence of company) – **single** – **lonely** (shows melancholy and desolation) – **solitary**;

4) оценки («одобрение/неодобрение» или «хорошо/плохо»): **well-known** – **famous** – **notorious** (negative evaluation) – **celebrated**; **to sparkle** (with happiness, good humour) – **to glitter** (with anger, rage, hatred);

5) причины (в примере, приведенном выше, хорошо видна связь между причиной и выбранным глаголом): **to shiver** (with cold, from a chill, because of the frost) – **to shudder** (with fear, horror, disgust);

6) образа действия: **to peep** (to look at smb/smith furtively, by stealth) – **to peer** (to look at smb/smith with difficulty or strain);

7) сопутствующих обстоятельств: **to peep** (through a hole, crack or opening, a half-closed door, a newspaper, a curtain, etc. – implies “a whole set of scenery”) – **to peer** (through the fog, dimmed glasses or windows, from a great distance, also because of short-sight);

8) характерных особенностей: **pretty** (small delicate features and a fresh complexion) – **handsome** (a tall stature, a certain robustness and fine proportions) – **beautiful** (classical features + perfect figure);

9) стилистические (маркируют отнесенность слова к стилю языка и речи, а именно: разговорный, слэнг, диалект, научный, поэтический, терминологический, архаический и т.д.): **meal**, **snack**, **bite** (coll.), **snap** (dial), **repast**, **refreshment**, **feast** (formal) (+ connotations of attendant features).

Вопросы и задания

1. Дайте определение грамматического и лексического значения слова.
2. Что такое компонентный состав лексического значения слова?
3. Какой компонент значения в слове называют предметным?
4. Расскажите про дефинирующее и эмоционально-оценочное значение в слове.
5. Что понимают под ассоциативным компонентом значения в слове?
6. Что включает денотативное значение слова?
7. Какие компоненты значения называются коннотативными?
8. Какие виды коннотаций встречаются в языке?

Задание 1. Имеют ли следующие слова и словосочетания ассоциативное значение в современном английском языке? Обоснуйте свое мнение.

Nettle-fish, jelly-fish (медуза); *a slot machine* (автомат для продажи чего-л.); *fizz* (шампанское); *water, to water flowers* (поливать цветы); *to belly-land* (приземляться без шасси); *a cloak room* (гардероб, раздевалка), *a brute* (грубый, жестокий человек), *a king, to crane one's neck* (вытягивать шею, чтобы лучше увидеть что-л.), *a killjoy* (брюзга), *to write, a writer, to cram a student* (натаскивать студента к экзамену), *dumping* (демпинг).

Задание 2. Выделите денотативный и коннотативный компоненты в значении следующих синонимов. Определите типы коннотаций:

- | | |
|---|--|
| 1) <i>smell – scent – odour – aroma</i> ; | 5) <i>to jump – to leap – to spring – to skip – to hop</i> ; |
| 2) <i>to want – to wish – to desire</i> ; | 6) <i>pain – ache – pang – twinge</i> ; |
| 3) <i>weak – feeble – frail – fragile</i> ; | 7) <i>to discuss – to argue – to debate – to dispute</i> ; |
| 4) <i>large – big – great</i> ; | 8) <i>dim – dusky – obscure</i> . |

Лекция 9. ИЗМЕНЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА И РАЗВИТИЕ ПОЛИСЕМИИ

9.1. Изменение значения слов в процессе исторического развития

Значение слова не является неизменным. Этимологический анализ показывает, как развивалось значение многих слов, далеких первоначально от современного значения. Например, прилагательное **left** первоначально означало «слабый», существительное **hospital**, восходящее к тому же корню, что и **guest**, значило «место для приема гостей». Предложение **I missed the train** было бы лишено смысла во времена Шекспира (**train** означало «шлейф, вереница»).

В процессе своего развития слова могут приобретать значения, противоположные первоначальным. Например, слово **nice** восходит к латинскому прилагательному «невежественный», а в старофранцузском оно означало «глупый» (см. современное значение). Слова могут сохранять исчезнувшие значения лишь в отдельных словосочетаниях. Например, устаревшее значение слова **quick** – «живой» сохранилось в словосочетаниях **quick silver** («ртуть»), **wounded to the quick** («задетый за живое»). Существительное **meat** раньше значило «любая пища», а не только «мясо»: это значение сохранилось в **mincemeat** – «сладкий фарш из изюма и миндаля» (ср. также **meat and drink** – «еда и питье»). При изменении сферы употребления слова, например при заимствовании, обычно объем его значения сужается, значение становится более специальным. Например, заимствования из английского **донор**, **диета**, **дистанция** имеют более узкое значение, чем у исходных слов.

Исторически развитие значения, как правило, идет от конкретного к абстрактному:

sorrow: язва → печаль;

unleash: спускать с привязи → развязывать (войну и т.д.);

impression: оттиск, отпечаток → впечатление.

Причиной изменения значения, как правило, служат изменения окружающей действительности (появление новых денотатов, изменение отношения к ним).

Изменение значения может быть полным и частичным. Можно выделить **два основных пути** изменения значения: 1) модификацию значения; 2) перенос наименования.

9.2. Модификация значения

Модификация значения включает две разновидности: а) расширение объема значения (обобщение); б) сужение объема значения (уточнение).

Расширение объема (обобщение) – изменение значения, в результате которого слово, называвшее предметы одного вида, становится наименованием целого рода (род – класс предметов, в состав которого входят другие классы предметов; вид – класс предметов, входящий в объем более широкого класса). У следующих слов значения развивались путем расширения объема:

rival – живущий по другую сторону реки и претендующий на право пользования ею → претендующий на что-л., соперник;

brim – прибрежная полоса, край суши у моря → любой край;

stock – запас дров → запас любых товаров, продуктов.

Разновидностью модификаций такого рода является образование нарицательных существительных из имен собственных: *the Mausoleum* – гробница царя Мавзола в Галикарнасе (IV век до н.э.) → мавзолей (*a mausoleum*).

Производное значение, образованное путем расширения объема значения (иначе путем обобщения содержания значения), называется **обобщающим**. Причем степень обобщения может быть разной. См., например, значения слов *dog*, *bird*, *fish*, *customer* в *lucky dog* (счастливчик), *old bird* (старина), *cool fish* (нахальный парень), *ugly customer* (грубиян, негодяй).

Сужение объема (уточнение) – такое изменение значения, когда слово, называвшее предметы целого рода, применяется для обозначения только одного из видов данного рода. Например:

fiction – вымысел, выдумка, фикция → беллетристика, художественная литература;

champion – борец, участник состязания → чемпион.

Сужение объема значения происходит и при использовании имен нарицательных в качестве собственных: *a border*: граница → граница между Англией и Шотландией (*the Border*).

Производное значение, образованное путем сужения объема значения (через уточнение содержания), называется **уточняющим**.

9.3. Перенос наименования

Перенос наименования включает следующие разновидности: а) метафора, б) метонимия.

Метафора – это перенос наименования на предметы другого рода или вида по сходству второстепенных признаков (цвет, форма, размер, внутренние качества и т.п.). Следующие слова развивались таким путем:

caterpillar – гусеница (зоолог.) → гусеничный ход;

feeler – усик насекомого, щупальце → осторожный вопрос, щуп (техн.);

bulb – луковица растения → электрическая лампочка и пр.

Имена собственные тоже могут быть использованы при метафорическом переносе значения:

shylock – главный персонаж «Венецианского купца» Шекспира, безжалостный ростовщик → человек, беспощадный при заключении сделок;

a pencil – карандаш → памятник Джорджу Вашингтону, напоминающий карандаш.

Производное значение, образованное путем метафорического переноса, называется **метафорически-переносным**.

Метонимия – это перенос наименования на предметы другого рода или вида в силу существующей между предметами реальной связи. При развитии значения этим путем одно и то же слово может называть часть и целое, предмет и его содержание, предмет и место его нахождения или изготовления, действие и его результат, инструмент и результат его применения, создателя и созданную им вещь и пр.:

cane – камыш, тростник → трость из такого материала;

coin – клин для чеканки монет → монета;

silver – металл → столовое серебро, серебряная медаль и др.

Здесь также возможна трансформация имен собственных в нарицательные:

Volt – итальянский физик → единица электрического напряжения;

Bobby (Robert Peel) – основатель системы английской полиции → английский полицейский.

Распространенной разновидностью метонимии является название результата по действию: **washing** – 1) стирка; 2) белье (простиранное или подготовленное для стирки); **growth** – 1) рост; 2) опухоль.

Значение, образованное указанным путем, называется **метонимически переносным**.

Одно и то же значение может явиться исходным для нескольких производных:

test – *глиняный сосуд* → *сосуд, в котором испытывают качество металлов* (сужение объема значения) → *любое испытательное средство* (метонимический перенос наименования);

film – *тонкая кожа* → *тонкая пленка* (расширение объема значения) → *фото- и кинопленка* (сужение объема значения) → *кинофильм* (метонимический перенос наименования).

Итак, с точки зрения исторического развития значения многозначного слова могут быть исходными и производными. Производные значения разделяются на модифицированные (обобщающие и уточняющие) и переносные (метафорически-переносные и метонимически-переносные). Следовательно, **одна и та же звуковая форма может использоваться** для наименования: 1) денотатов, имеющих **сходные существенные признаки** (т.е. вида и рода); 2) денотатов, обладающих **сходными второстепенными признаками**; 3) денотатов, не имеющих никаких сходных признаков, но **связанных объективно существующими (или существовавшими) реальными связями**. Если при появлении у слова нового производного значения сохраняется и исходное значение, то слово становится многозначным.

9.4. Многозначность слова

Многозначность слова (полисемия) – это способность слова служить средством наименования денотатов разных классов. Формальным показателем многозначности слова является его сочетаемость со словами, принадлежащими к разным семантическим классам (адекватность и противопоставленность по значению разным лексическим единицам), а также различная грамматическая характеристика слова. Например: **to break** в значении «*нарушать целостность чего-л. ударом*» сочетается с существительными, обозначающими хрупкие предметы: **break a vase, a cup, a glass, a window** и т.д. В приведенных контекстах этот глагол входит в один синонимический ряд с глаголами **to smash, to crush, to crack** и противопоставлен по значению глаголам **to fix, to mend, to repair, to put together**.

В другом словарном значении «*нарушать, не соблюдать, не выполнять*» **to break** синонимичен глаголу **to violate** и антонимичен глаголам **to observe, to keep, to fulfill, to stick to smth**. В этом значении он сочетается со словами, обозначающими *результат умственной деятельности*: **a promise, a vow, an oath, a treaty, a law, a resolution, regulations** и проч.

Показателем многозначности слова может служить его различное грамматическое употребление. Например, способность одного и того же гла-

гола выступать в качестве переходного и непереходного: *I **walked** to the car. I **walked** him to the car*; иметь разные формы прошедшего времени: *The traitor was **hanged**. The picture was **hung** in the living room*.

Многозначность присуща слову вне предложения. Реализованное слово, как правило, однозначно. Для конкретизации значения слова часто бывает достаточно узкого контекста в пределах одного предложения. Например: *We **decorated** the X-tree. He was **decorated** with a medal*. В других случаях необходимо знание более широкого контекста (например, в пределах абзаца, страницы или главы книги) или контекста ситуации общения. Например, ***We are going down*** может означать у летчика: *Мы идем на посадку. Мы падаем*; у моряка: *Мы тонем*; в другой ситуации: *Наше положение ухудшается*.

9.5. Иерархия значений в многозначном слове

Значения многозначного слова не равноправны. Их можно классифицировать: 1) по способу наименования предметов объективной действительности; 2) по сравнительной коммуникативной ценности; 3) по относительной частоте реализации.

По способу наименования денотатов выделяют значения **прямые** и **переносные**. Слова в **прямом** значении **семантически непроеизводны**. Слова в **переносных** значениях **семантически производны**: они не только называют денотат, но также содержат в своем значении указание на связь называемых ими предметов с предметами другого класса, т.е. метафорически-переносные значения указывают на сходство признаков предметов, метонимически-переносные значения – на пространственную, временную и причинно-следственную связь между ними. В состав переносных значений обязательно входит ассоциативный компонент. Многие слова в переносных значениях эмоционально окрашены, передают иронию, насмешку, пренебрежение, неодобрение и т.п.: ***lamb** – агнец, простак* (презрительно о человеке, не умеющем постоять за себя); ***leech** – пиявка, кровопийца, вымогатель* (о жадном, беспощадном человеке).

По коммуникативной ценности и частоте реализации у многозначного слова выделяют **главное** и **подчиненное** значения. **Главное значение** слова – это, как правило, прямое номинативно активное непроеизводное значение, являющееся исходным для остальных. В словарях главное значение приводится первым. Это опора для понимания остальных, подчиненных значений слова, поэтому их нужно заучивать прежде всего. Например, главное значение глагола ***crash** – падать, ударяться о что-либо; с грохотом, треском рушиться*: *The house was on fire, the roof **crashed** through. The car **crashed** into the wall*. Одним из подчиненных значений является «потерпеть аварию»: *The plane **crashed** on landing*.

9.6. Абстрактная модель многозначного слова

Как было показано выше, многозначное слово представляет собой сложную сущность, состоящую из значений, которые применимы для названия нескольких денотатов. Можно показать более наглядно семантическую структуру многозначного слова и соотношение между его значениями (главными и второстепенными). При этом одна и та же модель может быть применима как для моно-, так и полисемантического слова. Такая абстрактная модель могла бы более четко представить объективную реальность языкового знака в отличие от простого описания совокупности непосредственно наблюдаемых фактов.

На первый взгляд, *круг* – самая подходящая геометрическая фигура для построения плоскостной модели инварианта многозначного слова. Внешнее обрамление круга – окружность – логично соответствует плану выражения или материальной оболочке слова, которая может быть передана акустически (последовательность звуков-фонем в речи) или графически (буквы, слоги или иероглифы в письменности, иконографические обозначения в компьютерных программах, условные графические обозначения схем и др.); отметим, что речь (и, соответственно, слово) может быть представлена и знаковым образом (система жестов, азбука глухонемых, сигнальные системы и др.).

План содержания (значение слова), соответственно, окажется внутри этой оболочки. При этом содержание слова как неоднородная сущность, разложимая на компоненты значения, может быть поделена на сектора, символизирующие денотативное значение слова или объем его лексического значения. Количество секторов при этом будет соответствовать количеству денотатов, к которым данное слово применимо в качестве названия. Такая планиметрическая модель слова может быть использована, как в приложении к однозначному слову, так и в случае многозначности. Многозначное слово будет напоминать нарезанный к столу круглый «пирог», каждый кусок которого соответствует лексико-семантическому варианту (ЛСВ) многозначного слова. При этом тот компонент содержания значения, который включает базовые существенные признаки, или, по Т. Арбековой, дефинирующее значение слова, окажется ближе к середине каждого куска (составит сердцевину «пирога»), тогда как отличительные признаки слова будут находиться ближе к периферии. Модель слова в виде круга, безусловно, легко нарисовать на доске и представить в воображении.

Однако такая плоскостная модель, на наш взгляд, не вполне отражает ряд свойств языкового знака. Целесообразнее использовать трехмерный геометрический объект – шар. В этом случае модель многозначного слова напоминает «апельсин», имеющий столько «долек», сколько значений у

данного слова. Часть каждой из долек вдоль оси «апельсина» (как сердцевина у яблока) будет соответствовать «стержневому» значению слова, которое отражено в толковых словарях как основное (базовые существенные признаки). Величина самих «доек» зависит от места в иерархии значений: чем больше размер «доек», тем чаще данное слово употребляется в указанном значении. Понятно, что «кожура» такого «апельсина» – сфера – будет символизировать фонетическую или графическую форму слова. Представление многозначного слова в виде «апельсина» имеет важное свойство:

– если «апельсин» повернут к наблюдателю «полусом», то представлен весь диапазон значений слова, как это обычно имеет место в толковых словарях;

– если «апельсин» повернут к наблюдателю боком, то представлена одна из его «доек», т.е. одно из значений слова, ориентированного на определенный контекст употребления.

Подобная стереометрическая модель, очевидно, легко реализуется с помощью трехмерной графики в компьютерах. Коннотативный компонент значения для каждого ЛСВ – «доек» – можно показать характерным цветом, например, розовый цвет для положительной оценки, голубой – для отрицательной. Эмоциональная окраска может быть передана другими цветами: серым и зеленым для печали и радости, красным и желтым для гнева и раздражения и т.п. Что касается стилистического употребления, то каждая «дояка» может содержать пометы, принятые в словарях: *разг.* (разговорное), *жарг.* (жаргон), *груб.* (грубое), *ласк.* (ласкательное), *ирон.* (ироническое), *неодобр.* (неодобрительно), *пренебр.* (пренебрежительно), *презр.* (презрительно), *шутл.* (шутливо), *книжн.* (книжный стиль), *поэт.* (поэтическое выражение), *канц.* (канцелярский стиль), *арх.* (архаизм, устаревшее слово), *ист.* (историзм), *неолог.* (неологизм) и т.д. Для слов-терминов и терминологических значений следует указывать отрасль науки, к которой они относятся: *грам.* (грамматика), *геолог.* (геология), *физ.* (физика) и др. Чтобы не путаться в конвертированных основах, вероятно, следует оговориться, к какой части речи принадлежит слово, для которого строится модель. Так, для существительного **hand** «рука, работник, почерк, стрелка часов» и конвертированного глагола **to hand** «передавать, вручать» целесообразно строить отдельные модели значения.

Таким образом, при употреблении слова в речи его модель в виде «апельсина» будет обращена к контексту той или иной «дойкой», реализуя соответствующее этому словесному окружению значение многозначного слова. Эта образная модель также позволяет показать более мелкие варианты значения слов, которые являются факультативными и могут возникать лишь в определенных контекстовых условиях.

9.7. Исторические изменения в иерархии значений

В ходе исторического развития языка значения многозначного слова могут перераспределяться: главное значение может отходить на второй план, исходное значение может восприниматься как производное. Например, этимологически слово **traffic** имело исходное значение «торговля» (*slave traffic, traffic in drugs*), сейчас это значение является подчиненным, главным стало «уличное движение, транспорт»: *There is no foot traffic across the bridge. In England the traffic keeps to the left.* Другой пример: сущ. **sedan** главное значение этого слова в современном английском языке «машина с закрытым кузовом для четырех и более человек», хотя исторически оно является производным и подчиненным по отношению к исходному «портшез, закрытое кресло-носилки».

Подчиненные значения имеют различную частотность употребления. Чтобы не допускать ошибок при переводе, **следует просматривать всю словарную статью**, а не только первые значения. Так, **to be satisfied** может означать «убедиться»: *The policeman was satisfied that the man had an alibi.* Словосочетание **hunting and shooting**, если речь идет об Англии, имеет специальное значение «охота на лисиц и на дичь». Сущ. **doctor** имеет подчиненное значение (очень далекое от главного) «подделывающий что-л.»: *He is a passport doctor.* **Shame** – не только «стыд, позор», но и «досада, жалость»: *It's a shame you are not a writer.*

Если развитие слова шло через модификацию значения (а также в случае метафорического переноса), все производные значения будут группироваться вокруг центрального смысла (или семантического стержня). **Центральный смысл** – это общий смысл, объединяющий главное значение слова с подчиненными. Это фактически значение корня слова, присущее в разной степени однокоренным словам. Такой центральный смысл в словарях не фиксируется. Его можно определить, опираясь на все значения многозначного слова и родственных слов. Например, центральный смысл существительного **stub** – «остаток, часть чего-л., оставшаяся после удаления большей или главной части»: *the stub of a cigarette, the stub of a tree, the stub of a cheque book, the stub of a pencil* и пр. Еще один пример: *диапозитив (slide), логарифмическая линейка (a sliding rule), оползень и обвал (land slide)* называются по-английски словами с одним и тем же корнем **slide-**, семантический стержень которого – это «понятие скольжения, легкости передвижения».

Для определения центрального смысла слова **следует пользоваться одноязычным толковым словарем, в котором смысл слова описывается**, а не переводится. Восприятие значения только через перевод, без толкования значения часто бывает ошибочным. Например, существительному **по-**

ле в одном из значений соответствует слово **margin** («поле страницы»), но в остальном значения указанных слов объединяются вокруг разных семантических стержней. Для **margin** – это «понятие края, границы, отграничения»; для рус. **поле** – «понятие пространства, преимущественно ровного».

Вопросы и задания

1. Как изменяется значение слова в процессе исторического развития? Каковы причины изменения значения?
2. Что такое модификация значения? Расскажите про расширение объема значения (обобщение).
3. Как происходит сужение объема значения (уточнение)?
4. Что такое перенос наименования? Дайте характеристику метафоры.
5. Что такое метонимия? Приведите примеры.
6. Расскажите про многозначность слова.
7. Прямые и переносные значения полисемантического слова.
8. Главное и подчиненное значения.
9. Как определить центральный смысл многозначного слова?

Задание 1. Назовите общее (обобщающее) и частное (уточняющее) значения следующих слов:

hollow	1) впадина, пустота, полость; 2) дупло;
frame	1) сооружение; 2) остов, скелет, каркас, сруб; 3) рама, рамка;
trench	1) ров, канава; 2) траншея, окоп;
hole	1) отверстие, дыра; 2) отдушина; 3) нора;
calf	1) теленок; 2) детеныш оленя, слона, кита, тюленя;
change	1) изменять, менять; 2) переодеваться.

Задание 2. Скажите, какой признак положен в основу метафорического переноса наименования в каждом из приведенных примеров:

ruler – линейка; **boat** – соусник; **foot** (of a mountain) – подножье (горы); **bee** – трудолюбивый человек; **Don Juan** – легкомысленный человек, повеса; **bridge** – переносица.

Задание 3. Пользуясь словарем, назовите прямое значение выделенных слов и словосочетаний, которые употреблены ниже в метафорически-переносном значении. Переведите предложения.

1. Art is a **vehicle** of propaganda.
2. Raise the **bonnet** of the car.
3. Don't **fumble** for excuses.
4. He's always ready **to shove** the responsibility on others.
5. I'm sure he didn't steal the thing. It had been **planted**.
6. This event is a **milestone** in the history of the country.
7. It will **soil** his reputation.
8. I'll **swelter** in this coat on such a hot day.
9. There is a **snag** (коряга, сучок, зацепка) in your argument.
10. A smile **creased** his face.
11. I **stumbled** through the text somehow.
12. You have a **fertile** imagination.

Задание 4. Передайте содержание следующих шуток. Скажите, на каком лингвистическом явлении они основаны.

1. *Diner: Do you serve fish here?*

Waiter: We serve anyone, sit down.

2. *"It's tough to pay forty cents a pound for meat."*

"But it's tougher when you pay only twenty."

3. *"Allow me to present my wife to you."*

"Many thanks, but I have one."

4. *Hotel keeper: Here are a few views of our hotel for you to take with you, sir.*

Guest: Thanks, but I have my own views of your hotel.

Задание 5. Зная главное значение слова, переведите словосочетания с этим словом, не пользуясь словарем:

thin – тонкий (например, *a thin layer*)

Thin hair, thin soup, thin excuse, thin rail, thin audience;

naked – обнаженный

Naked room, naked trees, naked cable, with a naked eye, naked sword, naked facts, naked truth;

bitter – горький (например, *a bitter taste*)

Bitter medicine, bitter fighting, bitter attack on smb.; bitter dispute over smth., bitter street battles;

stiff – твердый, негнущийся (например, *stiff cardboard*)

Stiff behavior, stiff punishment, stiff decision, stiff bow;

fresh – свежий (например, *fresh eggs*)

Fresh paint, fresh water fish, to hold fresh elections.

Задание 6. Переведите словосочетания, исходя из стержневого смысла, присущего словам со следующими корнями:

team – совместность, согласованность

a team of horses, a team of athletes, a team of workers, to have a team spirit, to work as a team;

fade – ослабление качества

flowers fade, the sound faded, the memory of the past faded, colours fade;

roll – все круглое по форме с присущими круглому качествами; способность катиться, вращаться

roll a barrel, roll a stone down a hill, roll by, roll a string into a ball, rolling gait, roll all over the floor, roll one's r's, steam roller, roller towel.

Лекция 10. СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СЛОВА

Стилистическая характеристика слова обычно проявляется при его реализации в речи. Большинство слов любого языка стилистически немаркированы. Эта часть лексики наиболее употребительна во всех ситуациях

общения. Существует и так называемая **стилистически маркированная лексика**, то есть лексика, ограниченная в своем применении.

Мы можем представить весь словарный состав английского языка в виде трех основных слоев лексики: **литературный слой, нейтральный слой и разговорный слой**. Характерной особенностью литературного слоя английских слов является их ярко выраженный книжный характер. Именно это свойство делает данный слой относительно стабильным. Основной особенностью разговорного слоя является его живой, разговорный характер, который делает его неустойчивым и изменяющимся.

Следующие синонимы показывают разницу, существующую между нейтральными, литературными и разговорными словами в английском языке.

Разговорные	Нейтральные	Литературные
<i>daddy</i>	<i>father</i>	<i>parent</i>
<i>kid</i>	<i>child</i>	<i>infant</i>
<i>chap</i>	<i>fellow</i>	<i>associate</i>
<i>get out</i>	<i>go away</i>	<i>retire</i>
<i>go on</i>	<i>continue</i>	<i>proceed</i>
<i>teenager</i>	<i>boy (girl)</i>	<i>youth (maiden)</i>
<i>flapper</i>	<i>young girl</i>	<i>maiden</i>
<i>go ahead</i>	<i>begin</i>	<i>commence</i>
<i>get going</i>	<i>start</i>	<i>commence</i>

Очевидно, что между этими синонимами разница не только стилистическая, но также и смысловая. Напомним, что синонимия предполагает не тождество, а сходство значения слов. В английском языке имеются лишь считанные примеры абсолютных синонимов. Главные различия между синонимами идут по линии коннотативного значения. Разговорные слова всегда более эмоционально окрашены, чем литературные. Нейтральные слова (по определению) лишены какой-либо эмотивности и оценки.

10.1. Нейтральный слой лексики

Характерной особенностью **нейтрального словарного слоя** является его универсальность. Это означает, что использование данного слоя неограниченно. Нейтральные слова составляют основу английского словаря и используются как в литературном, так и в разговорном языке. Нейтральные слова – главный источник для образования полисемии и синонимии. Именно из нейтрального слоя языка берется материал для образования новых лексических значений и новых стилистических вариантов слов. Нейтральный слой лексики – самый неприметный; слова, входящие в его состав, самые

короткие, по большей части односложные. Самый продуктивный способ словообразования здесь конверсия. Всем словам этой группы присуща полисемия в наибольшей степени. Эти слова не имеют особой стилистической окраски, но употребляются во всех сферах жизни и деятельности человека. Это самый стабильный слой лексики.

10.2. Литературная лексика

Литературный слой слов состоит из подгрупп, не имеющих местных или диалектных ограничений в использовании. Среди общелитературных слов (*harmony, calamity*) можно выделить подгруппы, имеющие свою специфику, а именно:

1) термины и научные слова, такие как **gerder**, **morph**, **reference**, **printer**, **accumulator** и пр.;

2) поэтизмы и архаизмы, такие как **whilome** – *formerly*, **ought** – *anything*, **ere** – *before*, **albeit** – *although*, **fare** – *walk*, **nay** – *no* и т.д.;

3) варваризмы, или иностранные слова, такие как **bon mot** – *a clever or witty saying*; **apropos** – *as regards, proper*; **pas** – а) *первенство, преимущество*; б) *па в балете*; **faux pas** – *misconduct*, **bouquet** – *a bunch of flowers* и пр.

10.3. Разговорная лексика

Что касается **разговорного слоя лексики**, то эти слова имеют местный или диалектный характер и в большинстве английских и американских словарей обычно приводятся с пометами по ограничению в использовании (в определенной местности или в определенном языковом коллективе).

Разговорная лексика подразделяется на:

1. **Слэнг** – «совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи» (Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1999). Различают слэнг общий и специальный. **Общий** слэнг не закреплен за определенной группой людей, но также находится за пределами литературного языка. Это такие слова, как: **governor** – *father*, **missus** – *wife*; **a gag** – *a joke*; **dotty** – *insane*. Употребляется преимущественно в условиях непринужденного общения. Например: **junkie** – *наркоман*. Слэнг состоит из слов и словосочетаний, которые возникли первоначально в отдельных социальных группах, и отражает ценностную ориентацию этих групп. Став общеупотребительными, эти слова, как правило, сохраняют эмоционально-оценочный характер. Сравнения, присущие словам и выражениям слэнга, всегда колоритны и образны: **crusher** – *полицейский* (букв. *сокрушитель*); **can** – *тюрьма* (букв. *консервная банка*); **to bump off** – *убить* (букв. *при-*

стукнуть); **bean** – голова (букв. боб) или **mug** (кружка), **radio!** (глохни, замолчи), **screw, twister** (ключ).

Специальным (профессиональным и социально-групповым) слэнгом пользуются люди, связанные общностью интересов и занимающие одинаковое общественное положение. Так, существует слэнг студенческий (**a lexer** – *a student preparing for a law course*), спортивный, военный (**kite** – *aircraft*, **buster** – *a bomb*, **soap and flannel** (морск.) – *bread and cheese*) и т.п. Среди слов этой группы выделяют: а) профессионализмы, т.е. слова, используемые в ограниченном кругу людей, связанных одной профессией, например, медицинские профессионализмы, такие как: **hypo** – *hypodermic syringe*, **hammer** – *anesthetic*, **garden** – *реанимационная палата*, **to box** – *to die* и т.д. Примеры спортивного слэнга: **hoops** – *a game of basketball*, **jock** – *an athlete*, **vump** – *a referee*, **juice** – *energy, power* (ср. русск. **машка** – *большая кувалда*, **якорь** – *ручной тормоз*, **граната** – *ШРУЗ*) и т.п.; б) жаргон, или слова, употребляемые узкокорпоративными социальными группами, чтобы засекретить или закодировать содержание высказываний, наиболее широко здесь представлен тюремный жаргон (по-русски – **феня**): **yellow slang** → *веснушка, збуя рыжая* (золотая цепь); **to crash down** → *дохнуть, кимарить* (спать); **white** → *байки скуржавые* (*a silver watch*); **cry-baby** (граната со слезоточивым газом); **boat (kisser, mattress)** → *вывеска, паспорт, портрет* (лицо); **a sucker** → *a person who is easily deceived* (простак); **man and wife** → (*a knife*).

Слэнг всех видов – стилистически маркированные синонимы общенародной лексики.

2. **Вульгаризмы**, которые включают богохульства и непристойности (profanities and obscenities) или неприличные (абсцентные) слова и ругательства, такие как **bloody, hell, damn** и др. “four-letter words”.

3. **Диалектизмы**, или слова, используемые в определенной местности: **lass** – *girl*; **fash** (шотл.) – *trouble*, **arvo** – *afternoon* (австрал.).

10.4. Особенности стилистически маркированной лексики

Стилистически маркированная лексика является вторичным, дополнительным наименованием предмета. Стилистические различия – это различия в синонимичных средствах выражения. Сравните:

to see – **to behold** (книжн.)

a girl – **a maid** (поэт.)

money – **dough** (разг.)

food – **grub** (фам., разг.)

a fellow – **a bloke** (пренебр.)

to live – **to hang out** (разг.)

a plane – **a kite** (воен. жарг.)

flattery – **grease** (шутл.)

Легко видеть, что ненейтральные слова всегда имеют эмоционально-оценочный компонент в своем значении.

Сфера функционирования слова тесно связана с компонентным составом его значения. Слова, передающие фамильярное, грубовато-пренебрежительное или ироничное отношение, являются принадлежностью неофициальной устной речи; слова, дефинирующее значение которых соответствует научному понятию (слова-термины), являются принадлежностью официальной, книжной речи и т.д. **Стилистически маркированная лексика имеет в словарях специальные пометы**, которые указывают на характер эмоционального или ассоциативного компонента значения (*груб.*, *ирон.*, *ласк.*, *пренебр.*, *образн.* и т.д.), либо на принадлежность слова к определенной сфере функционирования (*книжн.*, *офиц.*, *разг.* и др.), либо на его привычность и частотность (*арх.*, *неолог.*, *редк.* и др.). К сожалению, единой системы помет не существует, как нет единой классификации стилей речи. **Наиболее распространенными пометами**, встречающимися в англо-русских словарях, являются следующие: *разг.* (разговорное выражение); *жарг.* (жаргон); *груб.* (грубое выражение); *ласк.* (ласкательное выражение); *ирон.* (ироническое выражение); *неодобр.* (неодобрительно); *пренебр.* (пренебрежительно); *презр.* (презрительно); *шутл.* (шутливо); *книжн.* (книжный стиль); *поэт.* (поэтическое выражение); *канц.* (канцелярское выражение); *арх.* (архаизм, устаревшее слово); *ист.* (историзм).

В случае **терминов** указывается отрасль науки, к которой они относятся. Например: **declention** – грам. *склонение*; **ablation** – геолог. *размывание пород*; **refract** – физ. *преломлять лучи*. Если слово встречается только в американском варианте английского языка, используется помета *амер.*

10.5. Американский вариант английского языка

Американский вариант английского языка отличается от британского главным образом фонетически и лексически. Имеются также некоторые расхождения в орфографии.

Основными **фонетическими особенностями** американского варианта являются: звук [r] в конце слова и перед согласными; звук [æ] вместо [a:] перед сочетаниями **sp** (*clasp*), **st** (*mast*), **sk** (*task*), **ff** (*staff*), **ft**, **th** (*path*); [ʌ] вместо [o]; [u:] вместо [ju:] и др. В диалектах часты назализация (*nasal twang*) и растягивание гласных (*drawl*). Имеются также различия в ударении. Произношение отдельных слов не совпадает.

Основные **орфографические особенности** сводятся к различному написанию некоторых типов слов. Например:

британский вариант

theatre (centre, metre)

honour (humour, armour)

defence (offence, licence)

travelled (levelled, quarrelled)

realise (mobilise, recognise)

американский вариант

theater (center, meter)

honor (humor, armor)

defense (offense, license)

traveled (leveled, quarreled)

realize (mobilize, recognize)

Как видно из примеров, в США наблюдается тенденция к упрощению орфографии.

Лексические различия в основном сводятся к следующему: одни и те же предметы имеют различное наименование: *грузовик* – **lorry** (бр.), **truck** (ам.); *бензин* – **petrol** (бр.), **gas** (ам.); *квартира* – **flat** (бр.), **apartment** (ам.); *трамвай* – **tram** (бр.), **streetcar** (ам.).

Одно и то же слово может обозначать различные денотаты: **pavement** – *тротуар* (бр.), *мостовая* (ам.) (= *sidewalk*); **subway** – *подземный переход, тоннель* (бр.), *метро* (ам.); системы многозначных слов не совпадают: помимо одинаковых значений, слова имеют дополнительные значения, например: (ам.) **token** – также *жетон для поездки в метро*, **toll** – *дорожный сбор*; в Великобритании **division** – *способ голосования в парламенте*, **whip** – *партийный функционер, следящий за голосованием* и пр.

Вопросы и задания

1. На какие три основных стилистических слоя распадается английская лексика?
2. Каковы характерные особенности нейтрального слоя лексики?
3. Чем отличается книжная, или литературная, лексика?
4. Разговорная лексика. Слэнг.
5. Вульгаризмы и диалектизмы.
6. Каковы особенности стилистически маркированной лексики?
7. Каковы особенности американского варианта английского языка?

Задание 1. Прочитайте два отрывка из рассказа О'Генри "By Courier". Оба фрагмента передают одну и ту же информацию. Проанализируйте разницу между стандартным английским языком и нелитературным вариантом, включающим слэнг.

"Tell her I am on my way to the station, to leave for San Francisco, where I shall join that Alaska moosehunting expedition. Tell her that, since she has commanded me neither to speak nor to write to her, I take this means of making one last appeal to her sense of justice, for the sake of what has been. Tell her that to condemn and discard one who has not deserved such treatment, without giving him her reason or a chance to explain is contrary to her nature as I believe it to be."

Та же самая информация, сказанная в просторечии, звучит следующим образом:

"He told me to tell yer he's got his collars and cuffs in dat grip for a scoot clean out to Frisco. Den he's goin' to shoot snowbirds in de Clondike. He says yer told him to send round no more pink notes nor come hangin' over de garden gate, and he takes dis mean (sending the boy to speak to him) of putting yer wise. He says yer referred to him like a has been, and never give him no chance to kick at de decision. He says yer swiled him and never said why."

Контраст между нормативным, литературным английским и грубым просторечьем американского варианта английского языка достигается обилием жаргонных слов и всякого рода искажений фонетических, морфологических, лексических и синтаксических форм.

Задание 2. Переведите на нормативный английский язык следующий отрывок из рассказа Джона Голсуорси "A Bit of Love", содержащий слэнг и диалектизмы, относящиеся к южному диалекту (Сомерсетшир). Этот диалект имеет фонетические особенности: начальные буквы [s] и [f] озвончаются и передаются на письме в речи персонажей через [z] и [v], например, **volk** (folk), **vound** (found), **zee** (see), **zinking** (sinking).

Mrs. Burlacomble: *Zurely!* I give 'im a nummit afore 'e gets up; an' 'e 'as 'is brekjus reg'lar at nine. Must feed un up. He'm on 'is feet all day, goin' to zee folk that widden want to zee an angel, *they'm* that busy; an' when 'e comes in 'e 'll play 'is flute there.

Задание 3. Попытайтесь объяснить мотивацию следующих словосочетаний из английского и русского уголовного жаргона.

Lube → база, ласка, сливак (масло); **stone quarry** → банда фикосная, рыжуха (ювелирный магазин); **yellow slang** → веснушка, збуруа рыжая (золотая цепь); **the yellow one** → подсолнух (золотые часы); **block and slang** → байки рыжие с веснушкой (золотые часы с цепочкой); **lead** → бобы, воробы, маслята, орехи, пчелы, семечки (пули); **dirt, gravel, sand** → балагас, домино, лед, скрым (сахар); **to crash down** →дохнуть, кимарить (спать); **white** → байки скуржавые (серебряные часы); **pine-apple** → апельсин (ручная граната); **altar** → бегемот, теща с зонтиком, эстрада (унитаз); **boat (kisser, mattress)** → вывеска, паспорт, портрет (лицо); **to work the stem** → бомбить (просить милостыню на улице); **on the lemon** → в цвет (точно).

Лекция 11. СЛОВСОЧЕТАНИЯ. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

11.1. Типы словосочетаний. Свойства устойчивых (фразеологических) словосочетаний

Промежуточной единицей между словом и предложением является словосочетание. Напомним, что по определению отличие слова от словосочетания состоит в том, что последнее является **полиноминантом** и пред-

ставляет действительность расчлененно, как предмет и признак (**green grass** – «зеленая трава»), действие и обстоятельство (**to speak loudly** – «говорить громко»), действие и объект, на который оно направлено (**to smoke a pipe** – «курить трубку») и т.д. По степени устойчивости компонентного состава все словосочетания можно разделить на **свободные** (переменные) и **устойчивые** (постоянные), называемые также **фразеологическими** или **идиоматическими** словосочетаниями (а также **фразеологизмами** или **идиомами**).

Компоненты свободных (переменных) словосочетаний имеют высокий показатель комбинаторности. Например, **to walk** («идти») **forward, back, slowly, fast**, etc. («вперед, назад, медленно, быстро» и проч.); **a tall** («высокий») **man, woman, tower, building**, etc. («мужчина, женщина, башня, здание» и проч.).

Степень устойчивости компонентного состава словосочетаний может быть различной в зависимости от показателя комбинаторности этих компонентов. Комбинаторность устойчивых (постоянных) словосочетаний крайне ограничена. Есть такие словосочетания, которые обладают абсолютной семантической цельностью и включаются в речь как одна единица. Например, **ничтоже сумняшеся, tit for tat** («месть, зуб за зуб»). При этом важно подчеркнуть, что части такой фразеологической единицы в основном относятся друг к другу как компоненты сложного слова и функционируют в языке как единое слово. Однако до такой степени устойчивых словосочетаний не так уж много. Чаще встречаются словосочетания, занимающие промежуточное положение, у которых либо только один из компонентов имеет низкую комбинаторность, либо оба компонента обладают низкой комбинаторностью. Например, **насыпать брови, грецкий орех, bosom friend, piebald horse, moot point, leave smb. in the lurch** и др. Интересно, что такая фразеологическая единица, включаясь в речь, грамматически изменяется лишь в одном своем компоненте (сравните: **take care, takes care, took care, taking care** и др.). Узкоспециальное значение, с которым слово выступает как компонент устойчивого сочетания, может быть его единственным значением (**перочинный нож, умный челн, unkempt hair, prodigal son**), а может быть одним из многих производных значений (**мертвая петля, бросить взгляд, throw a look, mute letter, hard currency** и др.). Устойчивые словосочетания или фразеологизмы **монономинантны**. Их компоненты соотносятся в сознании человека с одним нерасчлененным фрагментом объективной действительности (предметом, признаком, действием, типичной ситуацией). Свободные же словосочетания представляют действительность расчлененно (**полиноминантны**).

Фразеологизмам присущи следующие характерные особенности:

1. **Номинативная неактивность** компонентов – слов с узкоспециальным значением и семантически опустошенных, т.е. десемантизированных

слов. Примером первых могут служить выделенные слова, *to shrug one's shoulders, hazel eyes* и проч. Второй случай относится к десемантизированным компонентам словосочетаний, которые вне данного контекста вообще не употребляются и значение которых не мотивировано и затушено из-за того, что они вышли из употребления: русск. прописать **ижицу**, **бразды** правления, англ. *in widow's weeds* (в трауре), *chill blain* (обмороженное место, волдырь), *nephew of kin* (ближайший родственник). В указанных сочетаниях выделенные слова (**бразды** – вожжи, удила, **ижица** – буква старого алфавита, **weeds** – одеяние, **blain** – опухоль, нарыв, **kin** – род) являются устаревшими. Архаизмы очень часто входят в состав фразеологических сочетаний: *to give smb. a short shrift* – «быстро расправиться с кем-то» (устаревшее слово **shrift** означало срок между приговором и казнью).

2. **Семантическая смещенность** значения – вторая особенность фразеологизмов, которая выражается в том, что предметное значение всего словосочетания не соотносимо с предметным значением его ведущего компонента. (Опорой номинативного значения словосочетания всегда является значение ведущего компонента). Значение фразеологизма может быть производным по отношению к его исходному словосочетанию или может быть вообще не связано ни со значением ведущего компонента, ни со значением всего сочетания. Например:

Фразеологизм и его значение

skeleton in the cupboard –

тщательно скрываемая

семейная тайна

broken reed – ненадежный человек

draw the long bow – преувеличивать

bear out – подтверждать

Ведущий компонент и его значение

skeleton – скелет

reed – тростник

draw – тянуть, натягивать

bear – носить

Таким образом, **фразеологическое словосочетание** (фразеологизм, идиома, постоянное или устойчивое словосочетание) можно определить как сочетание слов с низким показателем комбинаторности, что обусловлено структурно-системными особенностями его компонентов или особенностью отношения этого сочетания к действительности.

Фразеологизмы могут быть **узуальными** и **окказиональными**. (Чем дальше в лес, тем больше дров. Сравните: Чем дальше в лес, тем дело мастера боится. На вкус и цвет товарищей нет. Сравните: На вкус и цвет не вырубишь топором.) Узуальные фразеологизмы являются единицами языка и входят в его словарный фонд.

11.2. Классификация фразеологических словосочетаний

1. По характеру отношения к объективной действительности фразеологические единицы можно разделить на **монономинанты** и **полиноминанты**. Под монономинантностью будем понимать способность сочетания соотноситься по значению (вступать в синонимические отношения) с одним словом. Например, **одержать победу, щитовидная железа, to carry into effect** (= *to fulfill*), **to bring one's pigs to the wrong market** (= *to miscalculate*), **a broken line** («пунктир»), **mason iron** («картон») и проч.

Фразеологизмы-полиноминанты представляют небольшую группу. Например, русск. **закадычный друг, заклятый враг**, англ. **auburn hair** («золотисто-каштановые, рыжеватые волосы»), **blank wall** и т.д.

2. По наличию в значении фразеологизма ассоциативного компонента, т.е. семантической связи между словами фразеологизма и исходного сочетания, разделяют фразеологизмы **мотивированные** и **немотивированные**. Мотивированными называются фразеологизмы, значения которых понятны на фоне современной семантической системы языка, т.е. компоненты употреблены в значениях, присущих словам вне данного сочетания или в производных от них значениях. Например: **to look a gift horse in the mouth, a pill to cure an earthquake, between two fires, wet to the skin, to build castles in the air**, etc. Немотивированными называются фразеологизмы, значения которых не являются производными ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению к значению исходного сочетания. Например, **to get the wind up** (испугаться), **knock smb. down with a feather** (сильно поразить кого-л.), **to have a bee in one's bonnet** (иметь навязчивую идею). Фразеологизм является немотивированным, если непонятен характер связи между значением исходного и фразеологического сочетания, например: **a fly on the wheel** (букв.: муха на колесе) – человек, сильно преувеличивающий свою роль в чем-л.; **pull smb.'s leg** (букв.: тянуть кого-либо за ногу) – дурачить кого-л., **paint the town red** (букв.: выкрасить город в красный цвет) – устроить шумную попойку.

3. По характеру преобразования значения по отношению к исходному сочетанию выделяют фразеологизмы: а) **семантически производные**; б) **семантически смещенные**. Значение фразеологизмов, семантически производных от ведущего компонента, может быть переносным или модифицирующим (чаще уточняющим). Сравните:

Ведущий компонент и его значение

film – фильм

press – пресса

broom – метла

Фразеологизм и его значение

feature film – художественный фильм

yellow press – желтая пресса

new broom – новый начальник

Семантически смещенные фразеологизмы – это словосочетания, не соотносимые по значению со значением ведущего компонента. Такие фразеологизмы могут быть: а) **мотивированными**, иметь ассоциативное значение и быть производными по отношению ко всему словосочетанию в целом; и б) **немотивированными**, деэтимологизированными и не соотноситься ни со значением ведущего компонента, ни со значением всего сочетания в целом. Примеры мотивированных семантически смещенных фразеологизмов: *a bolt from the blue, a house of cards, to read between the lines, to sit on thorns*, etc. Примеры немотивированных семантически смещенных фразеологизмов: *play gooseberry* – *отвлекать внимание от кого-л.*; *make no bones of smth.* – *не стесняться, не церемониться*; *play ducks and drakes with one's money* – *сорить деньгами* и проч.

4. **Самая распространенная классификация** ФС основана на степени устойчивости их компонентного состава (идеоматичности) и мотивированности. Выделяют три группы фразеологизмов.

1) **Фразеологические сращения** – абсолютно немотивированные словосочетания, такие как *to get the wind up, to knock smb. down with a feather, to paint the town red, heavy father* (*a serious or solemn part of a theatrical play*), *a mare's nest*. Значение компонентов здесь не имеет никакого отношения (по крайней мере, на синхронном уровне) к значению всей этой группы слов. Идеоматичность обычно сочетается с полной стабильностью лексического состава и грамматической структурой сращений.

2) **Фразеологические единства** – частично немотивированные словосочетания, так как их значение воспринимается как метафорически или метонимически переносное по отношению к значению исходного словосочетания: *to show one's teeth* (*take a threatening tone*); *to wash one's dirty linen in public* (*to discuss or make public one's quarrels*). Метафорическое значение этих единиц легко выводимо из значения ФЕ. Фразеологические единства тоже отмечены высокой степенью устойчивости лексических компонентов.

3) **Фразеологические словосочетания** – мотивированные, но составленные из слов, имеющих специфическую узкую комбинаторность (сочетаемость), предопределяющую высокую степень устойчивости таких словосочетаний. В ФС число взаимозаменяемых компонентов строго ограничено: *to bear a grudge* может быть заменено на *malice* (но не *fancy or liking*); *take a liking* (*fancy*) но не *hatred, disgust*. Эти сочетания образуют своеобразные клише, где значение компонентов подчинено значению всей группы слов. ФС обладают определенной степенью семантической неразделимости.

Необходимо отметить, что данная классификация позволяет разграничить ФС лишь с определенной степенью точности, так как анализ всегда основан на лингвистической интуиции исследователя.

11.3. Критерии отграничения фразеологизмов от свободных словосочетаний

При выделении фразеологических словосочетаний (т.е. при их отграничении от свободных словосочетаний) используются следующие критерии.

1. **Критерий стабильности**, или неизменности лексического состава фразеологизмов и их грамматической структуры. Исходя из этого свойства, ФС называют *устойчивыми сочетаниями* или **set phrases**.

2. **Отсутствие мотивации** или несоответствие между значением компонентов и всего сочетания в целом. По этому признаку ФС называют *идиомами*.

3. **Функциональный критерий**. ФС часто функционируют в речи в роли эквивалентов слов (вступают с ними в отношения синонимии). Исходя из этого, к ним часто применяют термин **word-equivalents**.

Рассмотрим подробнее каждый из указанных критериев.

Критерий стабильности и отсутствия мотивации. ФС обычно определяются как немотивированные словосочетания, которые не могут свободно возникать в речи, но воспроизводятся в виде готовых единиц. Это определение основано на указанных выше качествах: стабильности лексических компонентов и отсутствии мотивации. Например, элемент *red* в **red flower** при необходимости может быть заменен на любое прилагательное, обозначающее цвет (*blue, white, etc.*), без изменения предметного или дефинирующего (денотативного) значения последнего слова, тогда как в ФС **red tape** (*beurocratic methods*) такая субституция невозможна без изменения значения всего словосочетания: *a blue (black, white, etc.) tape* будет означать *a tape of certain colour*. Следовательно, ФС **red tape** немотивировано, его значение не может быть выведено из значения отдельных компонентов.

Грамматическая структура ФС тоже достаточно стабильна. Так, структурная формула *red flower* и **red tape** – **A + N**, существительное *flower* в свободном сочетании может быть использовано во множественном числе (*red flowers*), тогда как такое изменение в **red tape** невозможно, так как *red tapes* означало бы *tapes of red colour*.

Однако критерий стабильности не является достаточно надежным при разграничении ФС, поскольку в целом ряде словосочетаний, традиционно рассматриваемых как ФС, возможна взаимозамена как минимум двух компонентов. Например, в **to cast smth. in smb.'s teeth** (*упрекать*) глагол может быть заменен на *fling* или *throw*. **To take a decision** может быть заменено на **to make a decision'**, **not to care a twopenny** может быть заменено на ряд существительных *farthing, button, pin, sixpence* и проч.

Что касается критерия отсутствия мотивации, то он очень субъективен, так как одни и те же ФС могут рассматриваться носителями языка как немотивированные, **to show the white feather** (*to act as a coward*), для тех, кто не знает происхождения этого фразеологизма (которое восходит к практике пестушиных боев – *a white feather in cock's plumage denoted bad breeding and a sign of cowardice*), и как мотивированные, для тех, кто это знает.

Критерий контекста. ФС можно выделять на основании неизменности узкого контекста употребления по отношению к семантической структуре словосочетания. Под неизменностью контекста будем подразумевать узкую комбинаторность или фиксированный контекст, в пределах которого реализуется узкоспециальное значение одного из компонентов ФС. Например, прилагательное **small**, для которого характерна широкая комбинаторность, в сочетании с сущ. *town, room, audience, etc.* означает **not large, small business, small farmer** имеет значение **of limited size**. В узкоспециальном контексте **small hours** никакая подмена невозможна, так как здесь реализуется узкоспецифическое значение **the early hours of the morning from 1 to 4 a.m.** Таким образом, это сочетание относится к разряду ФС. То же справедливо и для **small bear**, где реализуется значение **weak**. Указанные узкоспециальные значения могут возникать только в фиксированном контексте.

Вопросы и задания

1. На какие основные группы можно разбить словосочетания по степени их устойчивости?
2. Каковы основные различия в комбинаторности между свободными и устойчивыми словосочетаниями?
3. Чем отличаются свободные словосочетания от устойчивых с точки зрения значения их компонентов?
4. Каковы характерные особенности фразеологических словосочетаний?
5. Как классифицируются фразеологические словосочетания по характеру отношения к объективной действительности?
6. На какие группы можно разделить фразеологические словосочетания по наличию в их значении ассоциативного компонента?
7. Какие фразеологизмы называются семантически производными, а какие семантически смещенными?
8. Как классифицируются фразеологические словосочетания по степени устойчивости их компонентного состава?
9. Каковы критерии отграничения фразеологизмов от свободных словосочетаний?

Задание 1. Установите, какие из выделенных словосочетаний являются фразеологическими единицами. Почему?

1. *Where do you think you **lost your purse**?*
2. *When **losing the game** one shouldn't **lose one's temper**.*
3. *Have a look at **the reverse side of the coat**.*
4. *The*

reverse side of the medal is that we'll have to do it ourselves. 5. **Keep the butter** in the fridge. 6. **Keep an eye** on the child. 7. He **threw some cold water** on his face to wake up. 8. I didn't expect that he would **throw some cold water** on our project. 9. I don't want **to have a busman's holiday** (проводить отпуск за работой). 10. Let's **stretch a point** for him (не очень строго соблюдать правило). 11. She looks **as if butter wouldn't melt in her mouth** (иметь обманчиво невинный вид).

Задание 2. Скажите, пользуясь словарем, каково значение следующих фразеологизмов (значение мотивировано):

1) *to risk a sprat to catch a whale* (**a sprat** – мелкая рыбешка, **a whale** – кит); 2) *a grain of wheat in a bushel of shaft* (**shaft** – мякина, отбросы); 3) *to measure another's corn by one's own bushel* (**corn** – зерно); 4) *to set the tortoise to catch the hare* (**a tortoise** – черепаха, **a hare** – заяц); 5) *to sift out ashes from the cinders* (**to sift** – просеивать, **ashes** – пепел, **cinders** – тлеющие угли); 6) *to swap horses while crossing the stream* (**to swap** – менять).

Задание 3. Скажите, какие из приведенных ниже английских фразеологизмов соответствуют русским по своему ассоциативному значению:

to rub smb. the wrong way; to lose one's head; to stick one's nose into other people's affairs; to cry over spilt milk; to see eye to eye with smb.; to lick one's wounds; a tempest in a tea cup; calm before the storm; to be born with a silver spoon in one's mouth; as like as two peas; between two fires; to turn over a new leaf; to eat one's words; to nip smth. in the bud; to save one's bacon; to see how the wind blows; in the jaws of death; out of the frying pan into the fire; a red rag to a bull.

Лекция 12. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

12.1. Омонимия свободных и устойчивых (фразеологических) словосочетаний

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. Иногда смысл крупных отрывков текста целиком зависит от игры значений идиоматических выражений. Например: (1) / ***am not the one to shut the door after the horse has bolted, though I am sometimes liable to look a gift horse in the mouth*** (M. Pertwee and J. Davies). Без знания фразеологии невозможно оценить выразительность и яркость речи, понять шутку, игру слов и образ, передающий смысл высказывания. Большая часть фразеологизмов является не только номинативными единицами, но служит также средством для передачи дополнительных ассоциативных и эмоционально-оценочных значений. Присущий большинству идиом коннотативный компонент значения создает подтекст, передает дополнительный смысловой план высказывания. Переводчик должен прежде всего уметь определить, имеет ли он дело с переменным или устойчивым словосочетанием. Для этого необходимо

иметь большой рецептивный запас фразеологизмов. Следует иметь в виду, что **словосочетаниям, так же как и словам, свойственны многозначность и омонимия**, причем одно из значений может быть фразеологическим и один из омонимов фразеологизмом. Например, словосочетание **a girl next door** имеет значения: 1) *девушка, живущая рядом, соседка*; 2) *девушка, каких много, одна из многих*. **To be under fire** может иметь прямой смысл «*подвергаться обстрелу*» и фразеологический – «*служить мишенью для нападков*». **That's all I need!** может значить «*Это всё, что мне нужно*» и «*Только этого мне и не хватало!*». Предложение **The Prime Minister went to the country**, когда речь идет об английском премьер-министре, обычно имеет переносный политический смысл «*Премьер-министр обратился к королеве (королю) с просьбой распустить парламент и назначить новые выборы*». Однако не исключено и употребление переменного словосочетания **to go to the country** в предложении со значением «*Премьер-министр отправился за город*». Фразеологизм **to hang the jury** означает «*помешать присяжным придти к единодушному решению относительно виновности или невиновности подсудимого*». Но теоретически возможен контекст, в котором это словосочетание будет употреблено в буквальном смысле. Фразеологизм может иногда отличаться от свободного словосочетания лишь артиклем, являющимся в данном случае формальным дифференцирующим признаком. Сравните:

Свободные словосочетания

to give smb. a notice – вручить кому-л. объявление

go to the sea – идти к морю

move a house – передвигать дом

get a push – получить толчок

draw a line – проводить черту

Фразеологические словосочетания

give smb. notice – предупреждать кого-л. об увольнении

go to sea – стать моряком

move house – переезжать

get the push – быть уволенным

draw the line – установить границу дозволенного

Неумение дифференцировать свободные и устойчивые словосочетания приводит к серьезному искажению смысла оригинала, как при переводе следующего отрывка из книги Дж. Джонса «Отсюда и в вечность»:

(2) “What do you aim to do about the guitar, Prew?” “You keep it. It's half yours anyway. I won't have no use for it,” Prew said. The other coughed. “I ought to pay you your half. Only I'm broke right now,” he added, hastily.

Prewit grinned; this was the Red he knew again. “I'm giving you my half, Red. **No strings attached.**”

В русском переводе читаем «Я дарю тебе гитару, Ред. **Только она без струн**». Перевод неправильный (ред. А. Шевченко), так как переводчик

принял фразеологическое словосочетание **attach strings** «*ставит условия, предъявлять требования*» за свободное. Гитара была в полном порядке, **no strings attached** означает, что владелец отдавал ее безвозмездно, не ставя никаких условий и не требуя ничего взамен. Сравните: (3) *"I take your nomination without strings or promises"* (S. and E. Longsteel).

Хорошее знание идиоматических выражений необходимо и для того, чтобы различать узуальные и окказиональные фразеологизмы, а также уметь восстановить идиомы, подвергшиеся авторской трансформации, и передать при переводе образ во всей его полноте.

12.2. Авторские преобразования фразеологических словосочетаний

К числу авторских преобразований, в результате которых возникает образ, ассоциативно связанный со значением идиоматических выражений, относятся следующие.

A. Распространение фразеологизма за счет введения новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением омонимичного свободного словосочетания. Например:

(4) *He was **born with a spoon in his mouth**, which was dig and curly* (J. Galsworthy).

(5) *Let's not **put the cart** too far **ahead of the horse*** (E.S. Gardner).

Преобразованиям подверглись фразеологизмы: **be born with a silver spoon in one's mouth** «*родиться под счастливой звездой, родиться в сорочке*»; **put the cart before the horse** «*делать что-л. наоборот, не так, как принято*».

B. Введение в контекст фразеологизма слов, ассоциативно соотнесенных со значением исходного свободного словосочетания, и развитие мысли на основе прямого значения одного из компонентов фразеологизма. Например: (6) *"We **are in the same boat**."* *"Oh, the same boat, eh? Then let me ask you as one sailor to another"* (G. Seaton).

B. Расщепление фразеологизма и использование его компонента (или компонентов) в составе свободного словосочетания. Отдельный компонент (или компоненты) идиоматического словосочетания является в этом случае носителем ассоциативного значения всей фразеологической единицы, на котором строится смысл высказывания. Полная форма фразеологизма проходит как бы вторым планом, но без восстановления ее понимание смысла высказывания невозможно. Например:

(7) *"I've got a **cold**."* *"It's in your **feet**"* (B. Manning). (Один из собеседников приводит в качестве оправдания болезнь, другой называет настоящую причину – трусость. Вся идиома – **to get cold feet** «*трусить проявлять малодушие*» – представлена в диалоге лишь одним компонентом.

(8) The **coating on the pill** was certainly of a very finest **sugar**. It would be wise to expect that the medicine inside would be of the bitterest (E.S. Gardner). Расщеплена идиома **to sugarcoat a pill** «сладить большую неприятность небольшим удовольствием, подсластить пилюлю».

(9) People who cheat at card games vary often **have a card left up their sleeve**, but it isn't always a **tramp card** (R. Stout).

Автором преобразован фразеологизм **to have smth. up one's sleeve** «иметь, держать что-либо про запас, никому не показывая», который использован наряду с другим устойчивым словосочетанием **a tramp card** «козырная карта; верное средство, веский довод».

Г. Сокращение фразеологизмов, использование их в неполной форме. Например: (10) **Milksop tied to his mother's – !** (J. Galsworthy). В данном случае было сокращено идиоматическое словосочетание **to be tied to one's mother's apron strings** «находиться в полном подчинении у матери».

12.3. Основные правила перевода фразеологических словосочетаний

Необходимо соблюдать основные правила перевода фразеологических словосочетаний, которые сводятся к следующему.

1. Фразеологизмы-мономинанты не подлежат поэлементному переводу. Например: **I think much of her.** – «Я о ней высокого мнения», но не «Я много о ней думаю». **He promised to make it good.** – «Он обещал возместить потерю (убыток)», но не «Он обещал улучшить это». Поэлементный перевод идиом допустим лишь в том случае, если этого требует замысел автора. Расчлененное восприятие фразеологической единицы необходимо, чтобы понять авторский каламбур, игру слов. Например: **I've changed my mind. Thank heavens! Does it work any better now?** Однако дать адекватный перевод при таком использовании идиом бывает очень трудно.

2. При переводе мотивированных фразеологизмов, так же как и при переводе слов, следует прежде всего передавать предметное, но не ассоциативное значение. При этом узуальные идиоматические словосочетания нужно переводить привычными устойчивыми выражениями (с таким же или другим ассоциативным значением). Создавать в этом случае новые фразеологизмы с непривычным образным значением не следует. Например:

He doesn't let the grass grow under his feet. – «Он очень деятелен (энергичен)», но не «У него трава не успевает расти под ногами».

Let sleeping dogs lie! – «Не касайтесь щекотливых (опасных) вопросов», но не «Пусть спящие собаки лежат».

I smell a rat. – «У меня возникли подозрения, здесь что-то неладно», но не «Я чувствую запах крысы».

Сохранение ассоциативного (образного) значения при переводе оправдано, если фразеологизм является авторским образованием и опреде-

ляет, наряду с другими особенностями, стиль автора. Например, было бы не совсем правильно стилистически перевести авторские сравнения в приведенных ниже предложениях привычным русскими выражением «*Слышно было как муха пролетит*»: (11) “*It was so quiet you could hear a mouse combing his whiskers*” (H. Masur).

(12) “*There was a brief silence. I think I heard snow falling*” (E. Seagal).

Передавать при переводе ассоциативное значение также необходимо, если фразеологизм используется для речевой характеристики персонажей. Например, фразеологическое словосочетание *to bark up the wrong tree* «идти по ложному следу» в приведенном ниже отрывке нужно перевести буквально, так как слова принадлежат иностранцу, для которого идиоматический образ является непривычным, что и подчеркивается в оригинале:

(13) “*Mon cher, if we have, as your saying is, barked up the wrong tree, what a catastrophe!*” (A. Christie). – «*Mon cher, если мы, как говорится у вас, лаем у дерева, на котором никого нет, это катастрофа!*»

Если при буквальном переводе содержание оказывается непонятным, необходим переводческий комментарий. Например:

(14) “*The moment I believe that, I shall go East,*” “*East?*” “*Not so stale as going West, but much the same – you don’t come back!*” (J. Galsworthy). – «*Как только я этому поверю, я немедленно уеду на Восток.*» – «*На Восток?*» – «*Не так избито, как ‘уехать на Запад’.* Но в общем одно и то же: *возврата нет*». Примечание в сноске: **Уехать на Запад – погибнуть**. Если бы переводчик дал описательный перевод, исчезла бы стилистическая деталь: противопоставление *East – West*.

3. Не следует использовать при переводе идиомы, носящие ярко выраженный национальный характер и ФС, содержащие ссылки на факты, связанные с историей и бытом какого-то одного народа. Так, в переводе с английского языка были бы неуместны выражения *тришкин кафтан*, *казанская сирота*, *как швед под Полтавой*, *потемкинская деревня* и т.п.

4. Значение немотивированных фразеологических словосочетаний следует выяснять по словарю, так же как и значение незнакомых слов. В словарях фразеологические единицы следует искать после примеров на свободное употребление слова после знака ^. Можно также пользоваться специальными фразеологическими словарями (например: *Кунин А.В. Фразеологический словарь современного английского языка*).

Вопросы и задания

1. Расскажите об омонимии свободных и устойчивых (фразеологических) словосочетаний. Как определить разницу между фразеологическими и свободными словосочетаниями в контексте?

2. Какие типичные ошибки возможны при переводе фразеологии?
3. Каким авторским преобразованиям могут подвергаться фразеологические словосочетания?
4. Каковы основные правила перевода фразеологических единиц?

Задание 1. Подберите русские эквиваленты для следующих фразеологических словосочетаний:

1) *to give someone a dig (to make an implied criticism)*; 2) *to eat like a horse (to have a voracious appetite)*; 3) *birds of a feather (the same in disposition, tastes, etc.)*; 4) *to serve two masters (to serve two sides completely opposed)*; 5) *to stir up trouble (to start difficult, troublesome or unpleasant undertaking)*; 6) *one's heart isn't in it (to be unenthusiastic about smth.)*; 7) *to keep one's eyes peeled (to act with caution, to be on guard)*; 8) *to miss the boat (to be too late or fail to take advantage of a chance)*; 9) *to make it hot for someone (to teach someone a lesson, to punish someone)*; 10) *someone's goose is cooked (one is near his end, it's all dine with him)*; 11) *to let one's hair down (to throw off restraint, to relax completely and enjoy oneself)*; 12) *to show a clear pair of heels (to flee, to run away)*.

1) *держат ухо остро*; 2) *приходить к шапочному разбору*; 3) *бросать камешки в чей-л. огород*; 4) *песенка спета*; 5) *наострить лыжи*; 6) *отвести душу*; 7) *из одного теста*; 8) *заварить кашу*; 9) *показать, где раки зимуют*; 10) *и нашим, и вашим*; 11) *душа не лежит*; 12) *иметь волчий аппетит*.

Задание 2. Дайте правильный перевод следующих предложений. Скажите, чем вызваны ошибки в предлагаемых ниже переводах.

1. *He poured oil on troubled waters.* Он подлил масла в огонь. 2. *I gave him the lie.* Я солгал ему. 3. *A rolling stone gathers no moth.* Под лежащий камень вода не течет. 4. *He came at the eleventh hour.* Он пришел в одиннадцатом часу. 5. *You wouldn't have the nerve to do it.* У вас сдали нервы, и вы не смогли бы это сделать.

Лекция 13. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПО СХОДСТВУ ЗНАЧЕНИЯ

13.1. Объединение слов в семантические поля

При классификации лексики по сходству значения принимаются во внимание **предметный** и **дефинирующий** компоненты значения. Все лексические единицы, связанные сходством **дефинирующего** значения (иначе, тематически объединенные словарные единицы), могут быть отнесены к одному семантическому полю. **Семантическое поле** – это совокупность понятий, которым в объективной действительности соответствуют связанные между собой предметы, признаки, явления, действия. Так, можно говорить о семантических полях «Время», «Пространство», «Мыслительная деятельность», «Физический труд», «Борьба», «Радость» и др.

Однополевые слова могут принадлежать к одной части речи, а могут быть и категориально различными. Среди них можно выделить: слова с одинаковым предметным (денотативным) значением и слова, не совпадающие по объему значения, но имеющие сходное дефинирующее значение; слова, противопоставляемые по значению (антонимы), и слова, не противопоставляемые по значению. Так, в составленном по однополевому признаку словаре-минимуме по теме “*Motoring*” мы находим:

I. Nouns and Noun Phrases

car, lorry, truck

road (*straight, winding, smooth, bumpy, wet, slippery*);

two (*three, four*) ***lane road***

wheel (*steering wheel, spare wheel*);

street (*one way street, two way street*) и т.д.

II. Verbs and Verb Phrases

take a driver's test

drive a car

pass a driver's test

start a car

get a driver's license

turn a car round и т.д.

III. Topical Pattern Sentences

Traffic keeps to the right (left) here.

There is heavy (light, no) traffic here.

What make is your car?

What year is your car?

It's a new make. It's the latest make и т.д.

13.2. Синонимы

Синонимы, как отмечалось выше, выделяются по общности денотативного значения. **Синонимы** – это однополевые словарные единицы, принадлежащие к одной части речи (категориально идентичные), совпадающие по денотативному значению (объему в одном или нескольких словарных значениях). Например: *семантика* и *семасиология*, *секрет* и *тайна*, *скорый* и *быстрый*, *собрание* и *заседание*, *car* и *automobile*, *astronaut* и *cosmonaut*, *to end* и *to finish*, *to start* и *to begin*, *jail* и *prison*, *gulfw bay*, *wire* и *telegram* и т.п.

Синонимы называют один и тот же класс предметов. Одни и те же предметы приобретают два наименования в силу случайности (при этом одно из них постепенно выходит из употребления) или в силу логической необходимости, чтобы по-другому охарактеризовать предмет (при этом оба наименования сохраняются в языке, но в разных стилях речи). Когда в лексикологии говорят о синонимах, имеют в виду и сравнивают словарные значения слов.

Критерием синонимичности служит совпадение объемов значений и возможность использования слова для наименования всех предметов (денотатов), составляющих объем значения данного слова. Слова, указывающие в каком-то отдельном случае на один и тот же предмет, но имеющие разные объемы значения, синонимами не являются. (Например, один и тот же человек может быть одновременно архитектором, шахматистом и поэтом и может быть назван словами *архитектор*, *шахматист* и *поэт*. Однако считать эти слова синонимами нельзя, они имеют разное словарное значение, кроме того, не все поэты являются шахматистами, не все архитекторы являются поэтами). В случае синонимов слова могут быть использованы для названия всех предметов данного класса. Любой доктор является врачом; любой астронавт – космонавт; подлинник можно всегда назвать оригиналом. Поэтому существительные типа *доктор* и *врач*, *космонавт* и *астронавт*, *оригинал* и *подлинник* являются синонимами.

Совпадение слов в отдельных комбинаторных значениях (т.е. возможность взаимозамены слов в отдельном контексте) не является критерием синонимичности. Например, иногда вместо сущ. *habit* можно без ущерба для общего смысла употребить *custom* (*as is his habit, as is his custom*). Но слова *habit* и *custom* не являются синонимами, так как в их употреблении прослеживается четкая разница в значениях: *custom* – это *обычай*, т.е. *то, что характерно для группы людей* (*national customs, social customs*); *habit* – *привычка*, т.е. *то, что характерно для одного человека* (*get into the habit of doing smth., break smb. of a habit*). Одинаково правильно сказать *raise false hopes* и *arouse false hopes*. Но глаголы *raise* и *arouse* не становятся на основании этого идентичными по своим словарным значениям. **Критерий синонимичности – возможность взаимозамены в подавляющем большинстве однотипных контекстов, совпадение в большинстве однотипных комбинаторных значений.**

Различие между синонимами как словами с идентичным денотативным значением может наблюдаться по нескольким направлениям. Синонимы могут: 1) совпадать не во всех словарных значениях (если сравниваемые слова являются многозначными); 2) совпадать не во всех комбинаторных значениях (т.е. различаться сочетаемостью); 3) различаться по компонентному составу значений (т.е. иметь различия по дефинирующему, эмоциональному или ассоциативному значениям); 4) различаться по месту распространения, времени использования и сфере употребления. Чаще всего различие между синонимами носит стилистический характер. Исходя из сказанного, можно выделить несколько разновидностей синонимов:

- а) полные и частичные;
- б) комбинаторно-тождественные и комбинаторно-нетождественные;

в) одинаковые по компонентному составу (семантические дублиеты) и различные по компонентному составу (эмоционально нетождественные, ассоциативно нетождественные, дефинирующе нетождественные);

г) одностилевые и разностилевые.

Особую группу составляют **американо-британские синонимы**, т.е. наименования одних и тех же предметов, принятые, соответственно, в американском и британском вариантах английского языка.

При сравнении значений слов всегда следует указывать, в каких значениях они сравниваются, так как в силу многозначности одно и то же слово может входить в разные семантические группы, выступая в качестве синонима разных слов. Например, существительное **chair** в значении *председатель* стоит в семантическом ряду **speaker, chairman, master of ceremonies, toast master**, в значении *приспособление для сидения* оно входит в группу **seat, stool, bench, throne**. Прилагательное **poor** в одном из своих значений входит в один семантический ряд с **inferior, unsatisfactory, imperfect**, в другом – семантически связано с прилагательными **needy, penniless, impoverished**.

13.3. Частичные синонимы

Частичные синонимы – это многозначные слова, совпадающие только в некоторых из своих словарных значений (в отличие от **полных синонимов**, у которых совпадают все словарные значения). Отношения между частичными синонимами можно показать на примере слов **доктор** и **врач**, которые совпадают в значении *лечащий болезни*, но не совпадают в значении *ученая степень*. Отношения между этими синонимами можно изобразить следующим образом:

доктор 1) *лечащий болезни*, 2) *ученая степень*;

врач 1) *лечащий болезни*, 2) –.

Частичными синонимами являются также глаголы **convince** и **persuade**, **survive** и **outlive** и т.п. Сравните отношения между их словарными значениями:

convince

1. заставить поверить чему-л.
2. –

survive

1. пережить кого-л., жить дольше, чем кто-л.
2. выжить, остаться в живых (после катастрофы)

persuade

1. заставить поверить чему-л.
2. уговорить кого-л. сделать что-л.

outlive

1. пережить кого-л., жить дольше, чем кто-л.
2. –

Разница между частичными синонимами часто состоит в том, что только один из них имеет переносное значение. Например, из двух синонимов **stronghold** и **fortress** только первое употребляется в переносном значении (*stronghold of peace*). Из двух синонимичных прилагательных **catching** и **infectious**, как правило, только первое используется в метафорически-переносном значении (*a catching smile*). Неправильное употребление частичных синонимов приводит к словарным ошибкам.

13.4. Комбинаторно-нетождественные синонимы

Комбинаторно-нетождественные синонимы – это слова, совпадающие в словарных значениях, но не совпадающие в комбинаторных значениях. Комбинаторно-нетождественные синонимы имеют различную сочетаемость и не могут заменять друг друга во всех однотипных контекстах употребления. Рассмотрим еще раз слова **врач** и **доктор**, взятые в значении *лечащий болезни*. Не отличаясь по своим словарным значениям, они различаются комбинаторными значениями:

доктор	врач
1. <i>хороший доктор</i>	1. <i>хороший врач</i>
2. <i>доктор Сергеев</i>	2. <i>врач Сергеев</i>
3. <i>Доктор, выпишите мне рецепт</i>	3. –
4. –	4. <i>зубной врач</i>
5. –	5. <i>ветеринарный врач</i>

Комбинаторно-нетождественными являются также синонимы **wage** и **carry on**, **prison** и **jail**.

wage	carry on
1. <i>wage struggle</i>	1. <i>carry on struggle</i>
2. <i>wage a campaign</i>	2. <i>carry on a campaign</i>
3. <i>wage war</i>	3. –

prison	jail
1. <i>in prison</i>	1. <i>in jail</i>
2. <i>put smb. in prison</i>	2. <i>put smb. in jail</i>
3. <i>release smb. from prison</i>	3. <i>release smb. from jail</i>
4. –	4. <i>a jail bird</i>

Таким образом, ни частичные, ни комбинаторно-нетождественные синонимы не могут заменять друг друга во всех контекстах. Однако **частичные синонимы** не взаимозаменяемы в разнотипных контекстах, **комбинаторно-нетождественные** – не взаимозаменяемы в однотипных контекстах. В первом случае невозможность взаимозамены может быть вызвана отсутствием словарного значения, во втором случае разницей в традиционной сочетаемости слова.

13.5. Эмоционально-, ассоциативно- и дефинирующе-нетождественные синонимы

Синонимов, имеющих одинаковый компонентный состав (семантических дублетов), т. е. совпадающих по своему денотативному и коннотативному значению, практически не существует. Совпадая по своему денотативному значению, синонимы обычно различаются остальными коннотативными компонентами и являются эмоционально нетождественными, ассоциативно нетождественными или дефинирующе нетождественными.

Эмоционально-нетождественные синонимы выражают различное эмоционально-оценочное отношение к одним и тем же предметам и, как правило, принадлежат к разным стилям речи. Сравните следующие пары синонимов такого рода: *страна* и *держава* (книжн., торж.); *поэт* и *рифмоплем* (ирон.); *soldier* и *warrior* (торж.); *hearty* и *cordial* (офиц.); *get arrested* и *get nailed* (груб.); *get married* и *get buckled* (шутл.).

Характер эмоционально окрашенного синонима определяет стиль высказывания. Сравните следующие различные по стилю предложения, в которых использованы эмоционально-нетождественные синонимы: 1) *Что он сказал?* / *Что он изрек?* (устар.). 2) *Он невнимательный человек* / *Он разиня* (пренебрежит.). 3) *Он увидел старика* / *Он узрел старца* (книжн.). 4) *He saw a girl* / *He beheld a girl* (торж., книжн.). 5) *Keep off your hands* / *Keep off your fins* (шутл.).

Ассоциативно-нетождественные синонимы имеют разное ассоциативное значение. Они являются семантически производными от разных корней и соотносят один и тот же предмет с разными классами предметов. Например, по характеру ассоциативного компонента значения различаются следующие синонимы: *brass, cabbage, chips, berries, dough* (money); *bean, mug, pot, pan, rocker, block, onion* (head); *cage, den, cooler, clink, school, can, hotel* (prison); *ink stinger, quill driver* (writer). Ассоциативно-нетождественные синонимы, как правило, различаются эмоциональной окраской и сферой употребления и являются разностилевыми синонимами.

Дефинирующе-нетождественными являются синонимы, из которых один выражает бытовое, а другой – научное понятие о том же самом предмете. Сравните, например, концептуальное содержание слов *water, acid, power, area* в бытовом и научном понимании. Функционирование синонимов, выражающих научные понятия, т.е. терминов, стилистически ограничено.

Появление синонимов может явиться результатом проникновения в язык иностранных слов. В английском языке много синонимов романского происхождения. В паре разностилевых эмоционально-нетождественных си-

нонимов более официальный характер носит, как правило, заимствованное слово. Сравните следующие пары синонимов различного происхождения:

<i>Английские</i>	<i>Романские</i>
leave	abandon
meet	encounter
tiredness	fatigue
hearty	cordial
begin	commence

В течение какого-то периода времени синонимы могут использоваться параллельно, различаясь лишь ассоциативным значением (второстепенным компонентом) и сочетаемостью, но в конечном итоге они либо четко дифференцируются стилистически, либо один из синонимов выходит из употребления.

В английском языке много синонимов-словосочетаний и синонимичных пар, в которых одним из синонимов является словосочетание. Например: ***insane, weak in the upper storey, having a screw loose, not all there, die, pass away, join the great majority, take the ferry, kick the bucket, go the way of all flesh; be in love with smb., have a crash on smb., be soppy on smb.; keep silent, keep mum, hold one's tongue, hold one's jaw; rise to the bait, walk into the trap.***

Недискриминированное использование синонимов, различающихся компонентным составом значения, и комбинаторно-нетождественных синонимов приводит к стилистическим ошибкам, которые вызывают нарушение норм словоупотребления или делают речь стилистически невыдержанной. Например, стилистически неправильны предложения: *Книга пользуется большим интересом* (вместо ***вызывает большой интерес***). *На мое столетие хватит* (вместо ***на мой век***). *Эта стезя приведет вас к станции* (вместо ***дорога***). *They did not meet his request* (вместо ***did not grant his request***). *Dogs and cats are house animals* (вместо ***domestic animals***).

13.6. Ложные синонимы

Ложные синонимы — это однополевые слова, принадлежащие одной части речи, которые называют, в отличие от синонимов, не один и тот же, а разные классы предметов. Ложные синонимы являются наименованиями предметов, обладающих общностью существенных признаков, и выражают понятия, которые с точки зрения логики являются подчиненными (родовое и видовое понятия) или соподчиненными (виды одного рода). Например: *жилище, дом, палатка, юрта, чум; академия, ин-*

ститут, школа, колледж; подстрекать, вдохновлять, агитировать; красный, розовый, малиновый; **writer, novelist, poet, essayist, playwright; red, pink, scarlet; boil, roast, fry, grill, stew; associate, companion, colleague, partner, ally; accident, incident; execute, hang, shoot; shorten, abbreviate, abridge, adapt; move, walk, fly, run, crawl.**

Можно выделить две основные разновидности ложных синонимов:

- 1) взаимозаменяемые в отдельных случаях (типа **vehicle** и **car**) и
- 2) невзаимозаменяемые (типа **famous** и **notorious**).

Ложные синонимы первой разновидности типа **vehicle** и **car** имеют, соответственно, более общее и более частное значения (выражают родовое и видовое понятия). Такие ложные синонимы могут иногда заменять друг друга, но при этом мысль выражается менее точно или более точно. Сравните, как меняется содержание высказывания при использовании ложных синонимов: *See a **doctor** about it / See a **surgeon** about it / See a **dentist** about it. He is a **scientist** / He is a **chemist**. He **quit** work / He **resigned** / He **retired**.*

Если используется более общий по значению ложный синоним, значит, для говорящего не важны признаки, дифференцирующие родовое и видовое понятия. Если мы, имея в виду автомашину, говорим **vehicle**, значит, в данном случае нам не важны признаки, отличающие автомашину от остальных средств передвижения. Если, говоря о художнике, мы называем его **painter**, мы сообщаем о нем меньше сведений, чем тогда, когда используем для его характеристики одно из следующих слов или словосочетаний: **portraitist, water-colourist, miniaturist, genre painter, landscapist, sea-scapist** и т.п. Более общее слово может быть использовано в стилистических целях, чтобы избежать повторения.

Второй разновидностью ложных синонимов являются слова типа **famous** и **notorious**. Такие ложные синонимы выражают соподчиненные понятия (виды одного и того же рода) и никогда не могут заменять друг друга, так как в содержании их значений имеются исключаящие друг друга признаки. Прилагательные типа **famous** и **notorious** сближаются в силу того, что оба они имеют одно и то же общее значение «известный всем или многим», но в то же время являются несовместимыми, так как эта известность разная:

famous – «пользующийся хорошей репутацией, знаменитый»,

notorious – «пользующийся дурной славой, печально известный».

Эти прилагательные могут быть противопоставлены друг другу. Например: *“...waxworks museum contains **famous** and **notorious** characters of history and modern times” (A Guide Book to London).*

Ложными синонимами этого типа являются, например существительные **wages, salary, pay, fee**. Все эти слова служат для обозначения денежного вознаграждения за проделанную работу, но **wages** – это деньги,

выплачиваемые рабочим, **salary** – служащим, **pay** – денежное содержание, которое получают военнослужащие, **a fee** – гонорар, т.е. деньги, которые получают писатели, юристы и т.п. Другим примером могут служить глаголы **resign** и **retire**. Объединяющий их смысл – перестать работать, покинуть занимаемый пост. Однако различающие их признаки исключают взаимозаменяемость этих глаголов: **resign** – уйти с данного поста с тем, чтобы, возможно, занять другой, **retire** – уйти не только с данного поста, но и вообще прекратить работу, уйти на покой.

Таким образом, недискриминированное использование ложных синонимов приводит к искажению смысла сообщаемой информации, а не просто к большей или меньшей детализации указанного факта.

Вопросы и задания

1. По какому принципу слова объединяются в семантические поля?
2. На каком основании слова относят к разряду синонимов? Дайте определение синонимов.
3. Расскажите про полные и частичные синонимы.
4. Какие слова относят к разряду комбинаторно-нетождественных синонимов?
5. Как могут различаться синонимы по типу коннотаций? Дайте примеры эмоционально, ассоциативно и дефинирующе нетождественных синонимов.
6. Какие слова называют ложными синонимами? Приведите примеры.

Задание 1. Сгруппируйте следующие слова и словосочетания в синонимичные пары:

to omit a word; a looking glass; glasses; to ring smb.up; a wire; a dramatist; foot prints; a pen name; a shorthand typist; a mirror; to photograph smb.; to call smb.up; to leave out a word; a playwright; spectacles; a telegram; foot marks; a pseudonym; a stenographer; to take a picture of smb.

Задание 2. Назовите значения выделенных слов в ряду следующих семантических групп:

head, director, manager, leader; **head**, title, heading, caption; **leader**, editorial, leading article; **pool**, reservoir, lake, pond, puddle; **pool**, association, amalgamation; **light**, candle, lantern, searchlight; **light**, radiation, illumination, reflection; **heart**, center, substance; **heart**, soul, nature; **model**, prototype, pattern; **model**, mannequin, lay figure; **power**, might, force; **power**, state, country.

Задание 3. Объясните, почему следующие слова являются частичными синонимами. Назовите значения, в которых они совпадают:

tongue, language; dear, expensive; ripe, mature; infectious, catching; maze, labyrinth; dumb, mute; survive, outlive; injection, shot; mean, stingy.

Задание 4. Установите, пользуясь словарем, какую стилистическую окраску имеют выделенные слова и словосочетания. Замените их стилистически нейтральными синонимами.

1. Their **discourse** was interrupted. 2. He was dressed like **a toff**. 3. She **passed away**. 4. Come on, **let's put on steam**. 5. Meet **my better half**. 6. He must have **gone off his rocker**. 7. Pray, **proceed**. 8. **Come down to brass tacks**. 9. Jack **took his departure**. 10. Well, **let's drift**. 11. Somebody has **nailed** my bag.

Лекция 14. КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ ПО СХОДСТВУ ФОРМЫ

14.1. Омонимы

По сходству формы в языке выделяют группы **омонимов** и **паронимов** (ложных омонимов). **Омонимия** – это совпадение формы при нетождественности содержания. Омонимичными могут быть разнородные по структуре элементы языка. Различают омонимы-слова, омонимы-формы (омоформы), омонимичные аффиксы и др.

Омонимы-слова (словарные омонимы) – это слова, совпадающие в форме, представленной в словаре. Словарные омонимы могут принадлежать к одной и той же части речи, но дифференцироваться по лексическому значению (грамматически тождественные омонимы) и могут быть категориально различными – принадлежать к разным частям речи (грамматически нетождественные омонимы). Примерами первой разновидности являются омонимы *a **tank** unit* и *a petrol **tank**, strike smb. with a **club** и a yacht **club**; to **die** a natural death* и *to **dye** one's hair*. Примерами второй разновидности могут служить омонимы *to **meet** a person* и *tough **meat**, a **hoarse** voice* и *a dark **horse**; smb.'s **photograph** и to **photograph** smb.*

Следует различать случаи реализации разных значений многозначного слова и случаи реализации омонимов. Сравните:

многозначные слова	омонимы
gold chain – chain of events	propose a toast – a buttered toast
plunge into a river – plunge into work	textile industry – his patience and industry
stretch a cloth – stretch the standards	wax seal – live seal

Словарные омонимы могут совпадать во всех грамматических формах (парадигматически адекватные омонимы) и лишь в некоторых из форм словоизменения (парадигматически неадекватные омонимы). Например, парадигматически адекватными являются омонимы **bow** [bau] *поклон* и **bow** [bou] *лук (оружие)*; **fast** *быстрый* и **fast** *прочный*. Парадигматически неадекватны омонимы **to lie** *лгать* (остальные формы – *lied, lied, lying*) и **to lie** *ле-*

жать (остальные формы – *lay, lain, lying*); **to tear** [tea] *разрывать* (остальные формы – *tore, torn, tearing*) и **a tear** [tia] *слеза* (вторая форма – *tears*).

Омонимичные формы разных слов называются **омоформами**. Омоформами являются: *a red **rose**, The sun **rose**; to give up **hope**, to **hope** for the best; Oil **burns** heal slowly, Damp wood **burns** badly; time and **tide**, He **tied** the lace; a **guest** of honor, He **guessed** right.*

Для современного английского языка характерна широко развитая омонимия. Помимо омонимов-слов и омоформ омонимичными могут быть:

– **морфемы** (*It's **rain**ing, Flatter**ing** won't help. Fill your glasses. He lost his glasses. He is a slow **thinker**. They called for **lower** rental costs. **Lower** the rental costs.*);

– **слово и морфема** (*He couldn't get over the **shock**. The watch is **shockproof**. You can't get blood from a **stone**. His hands were **stone** cold. It's on **page** ten. She got a **five-page** letter.*);

– **слово и словосочетание** (*Don't **run** away. The **runaway** was caught. It was on the **front page**. The newspaper will **frontpage** it. The **flight test** will take place on Monday. They will **flightiest** the plane on Monday.*);

– **слово и предложение** (*I **don't** care. He took an **I-don't-care** attitude. **Pay as you go**. This is a **pay-as-you-go** bar.*).

Возможность внешнего совпадения разнородных языковых единиц требует особого внимания при переводе. Переводчик должен быть хорошо знаком с существующими в языке типами омонимичных структур и уметь их дифференцировать.

По характеру сходной материальной оболочки омонимы разделяются на графически одинаковые – **омографы**, фонетически одинаковые – **омофоны** и омонимы, совпадающие как по графическому, так и по фонетическому оформлению – **омографы-омофоны**.

Большинство омонимов в английском языке образовалось вследствие случайного совпадения формы при фонетических изменениях и заимствованиях, а также в результате компрессии словосочетаний и при конверсии. Некоторые омонимы возникли в результате обособления значения многозначного слова.

Использование омонимов-слов в речи не затрудняет понимания, так как семантизация омонимов осуществляется при помощи контекста и ситуации. Омонимы часто используются намеренно, в шутках и каламбурах. Например:

*Officer (to a driver in a parked car): Don't you see that sign '**Fine for Parking**'?*

Driver: Yes, officer, I see and agree with it.

Каламбур основан на одновременном восприятии омоформ словарных омонимов **a fine штраф** и **fine прекрасный**. При переводе каламбуров почти всегда приходится прибегать к комментариям.

Широко развитая в современном английском языке омонимия, а также некоторые другие особенности языка (сходство синтаксических функций категориально различных слов, большое количество простых непроеизводных слов) приводят к тому, что часто бывает невозможно определить принадлежность слова к части речи по одной форме; не всегда можно дифференцировать слово и основу слова, сложное слово и словосочетание; структуру некоторых образований можно истолковать двояко (см. выше).

14.2. Паронимы (ложные омонимы)

Кроме омонимов в языке существуют слова, похожие, но не одинаковые по форме. Это так называемые **паронимы** или ложные омонимы. Например: **seize** и **cease**, **conscience** и **consciousness**, **career** и **carrier**, **corps** и **corpse**. Паронимами могут быть слова, связанные этимологически, а также слова, случайно сблизившиеся по форме. В практическом плане особую трудность представляет дифференциация паронимов, имеющих семантическую общность и являющихся одновременно синонимами или ложными синонимами, т.е. дифференциация паронимов типа **rise, raise; lie, lay; crush, crash; prosecute, persecute**. Дифференциацию некоторых паронимов затрудняет также существование сходного по форме, но иного по значению русского слова. Имеются в виду паронимы типа **policy** и **politics** (ср. русск. политика); **physics** и **physique** (ср. русск. физика), **material** и **materiel** (ср. русск. материал).

Список некоторых наиболее употребительных паронимов

bear [bɛə] 1. носить, 2. терпеть	beer [biə] пиво
bare [bɛə] обнаженный	beer [biə] пиво
canal [kəˈnæl] искусственный канал	channel [ˈtʃænl] пролив, естественный канал
career [kəˈrɪə] карьера	carrier [ˈkæriə] тот, кто несет; перевозчик
cause [koːz] 1. дело, 2. причина	course [koːs] курс
collar [ˈkoːlə] воротник	colour [ˈkʌlə] цвет
conscience [ˈkɒnʃəns] совесть	conscious [ˈkɒnʃəs] сознающий
consciousness [ˈkɒnʃənsɪs] сознание	conscientious [ˌkɒnʃɪˈənʃəs] сознательный
contents [ˈkɒntənts] содержание	contest [ˈkɒntəst] состязание
corps [kɔː] корпус (воен.)	corpse [kɔːps] труп
crash [kræʃ] падать с грохотом	crush [krʌʃ] давить, сминать, сокрушать
diary [ˈdeəri] молочный	diary [ˈdaɪəri] дневник
draught [draːft] сквозняк, тяга	drought [draʊt] засуха
hare [hɛə] заяц	hair [hɛə] волосы
human [ˈhjuːmən] человеческий	humane [ˈhjuːˌmeɪn] гуманный
lay [leɪ] класть	lie [laɪ] лежать

law [lɔ:] закон
major [ˈmeɪdʒə] майор
pair [peə] пара **pier** [piə] пирс
personal [ˈpɜːsnl] личный
petrol [ˈpetrəl] бензин
pour [po:] лить
price [praɪs] цена
quay [kɪ:] набережная
quiet [ˈkwaɪət] тихий, спокойный
raise [reɪz] поднимать
seize [siːz] захватывать
sell [sel] продавать
sergeant [ˈsɜːdʒənt] сержант
soil [soɪl] почва
suit [sju:t] костюм
very [ˈveri] очень

low [ləu] низкий
mayor [meɪə] мэр
pear [peə] груша
personnel [ˈpɜːsəˈnel] личный состав
patrole [pəˈtrɔʊl] патруль
poor [puə] бедный
prize [praɪz] приз
queue [kju:] очередь
quite [ˈkwaɪt] вполне
rise [raɪz] подниматься
cease [siːs] прекращать(ся)
sail [seɪl] плавать (на пароходе)
surgeon [ˈsɜːdʒən] хирург
soul [saʊl] душа
suite [swɪ:t] номер люкс
vary [ˈveəri] меняться, варьироваться

Вопросы и задания

1. Дайте определение омонимии.
2. Какие языковые единицы могут вступать в отношения омонимии?
3. Как называются графические омонимы? Приведите их примеры.
4. Как называются фонетические омонимы? Приведите их примеры.
5. Какие слова входят в разряд паронимов? Каковы их свойства? Приведите примеры.
6. Выучите список наиболее употребительных паронимов, приведенный выше.

Задание 1. Переведите следующие предложения. Найдите омонимы и определите их тип.

1. *Excuse my going first, I'll lead the way.*
2. *Lead is heavier than iron.*
3. *He tears up all letters.*
4. *Her eyes filled with tears.*
5. *In England the heir to the throne is referred to as the Prince of Wales.*
6. *Let's go out and have some fresh air.*
7. *No sweet without sweat.*
8. *What will you have for dessert?*
9. *The sailors did not desert the ship.*
10. *He is soldier to the core.*
11. *The enemy corps was ruined.*
12. *The word 'quay' is a synonym for 'embankment'.*
13. *The guests are supposed to leave the key with the receptionist.*
14. *When England goes metric, flour will be sold by the kilogram.*
15. *The rose is the national flower of England.*

Задание 2. Передайте содержание следующих шуток. На каком лингвистическом явлении они основаны?

(1) *A lady has just purchased a postage stamp at a post office. "Must I **stick it** on myself?" she asked.*

*"Positively not, Madam," replied the clerk. "It will accomplish more if you **stick it** on the envelope."*

(2) She: Now that we are engaged, dear, you'll **give me a ring**, won't you?

He: Yes, dear, certainly. What's your telephone number?

(3) "What's the difference between soldiers and girls?"

"The soldier faces **powder**. Girls **powder** faces."

Задание 3. Заполните пропуск, выбрав подходящий пароним:

company, campaign

1. The election ... in England lasts about a month.
2. It was Napoleon's last ...
3. When ... stays too long, treat them like members of the family and they'll soon leave.
4. Misery loves ...
5. Two are ..., three are none.

cease, seize

1. When did they ... power?
2. The music ... but nobody moved.
3. When did the hostilities ... ?
4. Wonders never ...
5. Why didn't you ... the chance?
6. He ... the boy by the sleeve.

conscience, consciousness, conscientious

1. He must have a guilty ...
2. The synonym for 'faint' is 'lose ...'.
3. ... is the voice that tells you not to do something after you have done it.
4. He is a ... student.
5. I'll do it with a clear ...

crash, crush

1. The lamp ... to the floor and the bulb burst.
2. The aircraft ... into the side of the hill.
3. He ... the paper cup and threw it away.
4. ... the ice.
5. The enemy was ...
6. He was ... by grief.
7. Put the flowers in a box not to ... them.
8. The roof ...

Лекция 15. ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ

15.1. Исконная и заимствованная лексика

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на **исконную** и **заимствованную**.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык для обозначения новых, ранее неизвестных денотатов. Заимствованные слова могут также явиться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации).

Многозначные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании, как правило, сужается.

В развитии словарного состава английского языка большую роль сыграли заимствования из латинского и французского языков. Некоторое влияние на словарь английского языка оказали также скандинавские языки.

15.2. Латинские, французские и скандинавские заимствования в английском языке

Заимствование латинской лексики в английский язык связано главным образом с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), введением христианства в Англии (VI–VII вв.) и развитием культуры в эпоху Возрождения (XV–XVI вв.). **Влияние французского языка** на английский было особенно сильным в период французского господства в стране (XI–XV вв.), когда национальный английский язык еще не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году явилось началом так называемого периода норманского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие. Некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после реставрации династии Стюартов (XVII в.) и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года.

В XI в. Англия входила в состав датского королевства, включавшего в себя также Данию и часть Норвегии и Швеции. Этот период называют в истории **периодом скандинавского завоевания** Англии. Из скандинавских диалектов в английский язык был заимствован ряд общеупотребительных слов широкой семантики (*they, call, take, get, fit, raise, want* и т.д.). Влияние скандинавских диалектов на английский язык выразилось не только в заимствовании лексики. Полагают, что скандинавское влияние в известной мере способствовало редукции и отпадению окончаний в английских словах, т.е., в конечном счете, становлению аналитического строя английского языка. (Многие английские и скандинавские слова различались только окончаниями, которые сначала редуцировались, а затем и вообще отбрасывались, потому что мешали взаимопониманию.)

15.3. Основные способы заимствования слов в английском языке

Заимствование лексики может происходить **устным** и **письменным** путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Заимствование бывает непосредственное и через язык-посредник. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский язык было заимствовано много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов). Основными способами заимствования лексики являются **транскрипция**, **транслитерация** и **калькирование**.

1. **Транскрипция** (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда

несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова **футбол (football)**, **трейлер (trailer)**, **джинсы (jeans)** и др. В английский язык заимствованы из французского **regime, ballet, bouquet** и др.

2. **Транслитерация** – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова **круиз** (англ. cruise [kru:iz]), **мотель** (англ. motel [mœu'tel]), **клуб** (англ. club [klʌb]). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: **Вашингтон, Техас** (англ. Texas ['teksəs]), **Лондон** (англ. London ['lʌndən]). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

3. **Калькирование** – это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования появляются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительное **Vaterland**, переведенное по частям, образовало английскую кальку **Fatherland**, русское существительное **самоубийство** – кальку с латинского **suicide** (sui – себя, cide – убийство); английское существительное **self-service**, заимствованное в русский язык методом калькирования, имеет форму **самообслуживание**. Методом калькирования в английском языке образовано много слов и фразеологических единиц на базе латинского и французского языков. Кальками являются, например, следующие словарные единицы: **below one's dignity** ниже своего достоинства (из лат. infra dignitatem); **under consideration** обсуждаемый (из лат. sub iudice); **vicious circle** порочный круг (из лат. circulus vitiosus); **masterpiece** шедевр (из франц. chef d'œuvre); **pen name** псевдоним (из франц. nom de plume); **blue stocking** синий чулок, ученая женщина (из франц. bas bleu) и др.

15.4. Техника перевода иностранных слов

Уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также наименований реалий могут быть при-

менены транскрипция, транслитерация (реже), калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы. Например: перевод слова **the Speaker** словосочетанием *председатель палаты общин*, слова **backbenchers** словосочетанием *рядовые члены английского парламента* и т.п. При объяснительном переводе в сноске может быть приведено в транскрипции переводимое слово, в данном случае **спикер** и **бэкбенчерз**). При калькировании, транскрипции и транслитерации иногда необходим комментарий. Например, некоторые английские слова и выражения прокомментированы с непонятной для русских мотивировкой, «...отношение президента к американским *яйцеголовым*¹». Дается примечание в сноске: «Так в США с насмешкой называют интеллектуалов, интеллигентов» (*Арт Бухвальд*. Перевод Г. Федосова).

Может быть также применен прием, являющийся разновидностью объяснительного перевода и калькирования, – замена ассоциативного значения. Однако это не исключает необходимости комментария: «Какие же проблемы заставили голосовать за республиканцев тех, кто всю жизнь голосовал за демократов, и наоборот? Инфляция? **Белый бумеранг?**» Примечание в сноске: «Ответная реакция консервативно настроенных белых обывателей на борьбу негров за гражданские права». (*Арт Бухвальд*. Это Америка...).

Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряет язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, ибо перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует. Так, нельзя признать удачной передачу слов **tip** (*чаевые*) в следующем случае: «Официанты живут *типом*» (*Д. Краминов*).

15.5. Изменения в словарном составе английского языка в результате заимствований

В результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли следующие наиболее заметные изменения.

1. В английском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из французского, латинского и греческого языков (греческие слова были заимствованы через латинский язык). Знание значения наиболее распространенных корней греческого и латинского происхождения помогает понять мотивировку заимствованных слов и необходимо для правильного произношения и написания распространенных однокоренных слов и терминов. Например:

audio лат. – *слушать*: auditorium, audience, (in)audible;

autos греч. – *сам*, **automates** греч. – *самодвижущийся*: automat, automobile, autocrat;

centum лат. – сто: cent, century, centenary, Centigrade, centipede (сороконожка);

phone греч. – звук: phonetics, phoneme, phonology, phonogram;

porto лат. – носить, доставлять: transport, porter, portable, export, import;

specto лат. – смотреть: spectacle, spectator, spectacles, inspect, retrospect;

vita лат. – жизнь: vital, vitalize, vitality, vitamin.

2. В английском языке появились иностранные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов. Затем они присоединяются к исконным основам и создают вместе с ними новообразования. В английском языке много латинских и французских аффиксов: **anti-, re-, pro-, counter-, -ism, -age, -able, -ous, -fy** и др.

3. Под влиянием заимствований многие исконные английские слова вышли из употребления или изменили свое значение. Например, вместо древнеанглийских слов, выражавших, соответственно, понятия *река, бурья, армия, арифметика, поэзия* и др., появились французские или заимствованные через французский язык латинские или греческие слова **river, battle, army, arithmetic, poetry**, скандинавские местоимения **they, them** вытеснили древнеанглийские слова с тем же значением. Под влиянием скандинавских слов **sky** и **anger** английские существительные **heaven** и **wrath** сузили свое значение.

4. Появилось много разностилевых оценочно неадекватных синонимов (главным образом романского происхождения).

5. Одним из следствий заимствования явилось возникновение этимологических дублетов – слов, этимологически восходящих к одной и той же основе, но имеющих в современном языке различное значение, произношение и написание. Например: **catch** и **chase, goal** и **jail, channel** и **canal**.

Большинство существующих в настоящее время в английском языке этимологических дублетов – романского происхождения, однако имеются также англо-скандинавские дублеты (**disk** и **disc, shirt** и **skirt**) и исконно английские (**shade** и **shadow, scale** и **shell**).

Существующие в английском языке этимологические дублеты могут быть синонимами или ложными синонимами (**shade** и **shadow, frail** и **fragile**) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (**liquor** и **liquor, through** и **thorough**). Дифференциация таких слов важна для практического овладения языком.

6. В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами, которые употребляются во многих языках, но имеют незначительные фонетические различия. Например: **адрес, address**

(англ.), *adresse* (фр.), *Adresse* (нем.); *телеграф*, *telegraph* (англ.), *télégraphie* (фр.), *Telegraph* (нем.). Интернациональные слова являются этимологическими дублетами, греческого или латинского происхождения.

7. Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности.

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период, буква **g** читается как [ʒ] *genre, prestige*; сочетание **ch** читается как [ʃ]: *machine, chauffeur*, конечная согласная не читается: *corps, ballet*.

В словах греческого происхождения звук [k] передается на письме звуком **ch**: *Christ, character*, буква **p** перед **s** не читается: *psychology, psychiatry*, звук [f] передается на письме буквосочетанием **ph**: *alphabet, emphasis*; в середине слова вместо *i* пишется **y**: *sympathy, physics*.

Вопросы и задания

1. На какие подгруппы делятся слова с точки зрения их этимологии?
2. С какими событиями в истории Англии связаны латинские, французские и скандинавские заимствования в английском языке?
3. Какими основными путями заимствованная лексика проникала в английский язык?
4. Какова техника перевода иностранных слов?
5. Как изменился словарный состав английского языка в результате заимствований?

Задание 1. Установите, пользуясь словарем, в чем заключается семантическое различие между заимствованным из английского языка русским словом и соответствующим английским словом. Укажите, какие из них обладают более широким объемом значения, а какие более узким (специальным).

Exposure, экспозиция; *donor*, донор; *meeting*, митинг; *time*, тайм; *goal*, гол; *dog*, дог; *penalty*, пенальти; *distance*, дистанция.

Задание 2. Укажите, каким способом переведены или заимствованы следующие слова и словосочетания:

(A) *самокритика* – *selfcriticism*; *материальный стимул* – *material incentive*; *дача* – *datcha*; *несанкционированный доступ* – *unauthorized access*;

(B) *establishment* – *истэблишмент*; *common market* – *общий рынок*, *work-to-rule* – *работа по правилам*; *best-seller* – *бестселлер*, *escalator* – *эскалатор*, *the White House* – *Белый дом*, *PR* – *пиар*, *shopping center* – *торговый центр*;

(C) *in alphabetical order* – *в алфавитном порядке*, *week end* – *уикэнд* (конец недели); *a one-eyed monster* – *одноглазый монстр*.

Задание 3. Переведите предложения, содержащие интернациональные слова. Прочтите выделенные слова иностранного происхождения.

1. *This is only a **hypothesis**, nothing has been proved yet.* 2. *“City hotel” is an **euphemisms** for “prison”.* 3. *“Shot hand” is a **synonym** for “**stenography**”.* 4. *Arrange the words in alphabetical order.* 5. ***Philosophers** say that the best part of a good dinner is a good companion.* 6. *Let's **synchronize** our watches.* 7. *To say so would be bad **psychology**.* 8. *When did the **catastrophe** occur?*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фамина, Н.В. Курс лекций по лексикологии английского языка. В 2 ч. Ч. 1. Слово / Н.В. Фамина. – М.: МАДИ (ГТУ), 2002. – 58 с.
2. Фамина, Н.В. Курс лекций по лексикологии английского языка. В 2 ч. Ч. 2. Словосочетание / Н.В. Фамина. – М.: МАДИ (ГТУ), 2005. – 36 с.
3. Казаков, О.И. Образная модель многозначного слова при обучении переводу / О.И. Казаков, Н.В. Фамина // Теория и практика обучения иностранным языкам. – М.: МАДИ (ГТУ), 2003. – С. 42–51.
4. Казаков, О.И. Особенности оноματοпоэтических слов при обучении чтению и переводу / О.И. Казаков, Н.В. Фамина // Теория и практика обучения иностранным языкам. – М.: МАДИ (ГТУ), 2007. – С. 26–36.
5. Морозова, Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect: учеб. пособие / Н. Морозова. – М.: Прометей, 2013. – 102 с.
6. Катермина, В.В. Лексикология английского языка: практикум / В.В. Катермина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 120 с.
7. Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии / И.В. Зыкова. – М.: Академия, 2006. – 288 с.
8. Амосова, Н.Н. Английская контекстология / Н.Н. Амосова. – Л.: ЛГУ, 1968. – 208 с.
9. Лексикология английского языка / Г.Б. Антрушина [и др.]. – М.: Изд. дом «Дрофа», 1999. – 287 с.
10. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1966. – 302 с.
11. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка (практический курс) / Т.И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 1977. – 240 с.
12. Васильева, Н.В. Краткий словарь лингвистических терминов / Н.В. Васильева, В.А. Виноградов, А.М. Шахнарович. – М.: Рус. яз., 1995.
13. Кунин, А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1970. – 228 с.
14. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Международные отношения, 1972. – 211 с.

15. Пелевина, Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста / Н.Ф. Пелевина. – Л.: Просвещение, 1980. – 270 с.
16. Пелевина, Н.Ф. Смысловая структура текста и беспереводное чтение / Н.Ф. Пелевина. – Калининград: КГУ, 1985. – 64 с.
17. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во МГУ ОМОН, 1998. – 260 с.
18. Уфимцева, А.А. Слово в лексико-семантической системе языка / А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1968. – 272 с.
19. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка / З.А. Харитончик. – Минск: Высшая школа, 1992. – 230 с.
20. Багана, Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады: монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 124 с.
21. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. – London: Oxford University Press, 2000.
22. Arnold, I.V. The English Word / I.V. Arnold. – М.: Vishaja Shkola, 1973. – 383 p.
23. A Course in Modern English Lexicology / R.S. Ginzburg, S.S. Khidekel, G.Y. Knyazeva, A.A. Sankin. – М.: Vishaja Shkola, 1966. – 275 p.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Лекция 1. Лексикология в системе наук о языке	4
1.1. Предмет и задачи лексикологии	4
1.2. Подходы к изучению проблем лексикологии	6
1.3. Основные положения теории слова	7
<i>Вопросы и задания.....</i>	<i>9</i>
Лекция 2. Морфологическая характеристика слова.....	10
2.1. Морфологический состав слова	10
2.2. Типы морфем.....	11
2.3. Морфологический анализ слов	13
2.4. Некоторые трудности морфемного анализа.....	13
2.5. Исторические изменения в структуре слов.....	15
<i>Вопросы и задания</i>	<i>15</i>
Лекция 3. Словообразовательный уровень анализа.....	16
3.1. Классификация слов по составу морфем	16
3.2. Омонимия словоформ и аффиксов	16
3.3. Словообразовательный уровень анализа: основа и словообразовательный аффикс	17
<i>Вопросы и задания</i>	<i>19</i>
Лекция 4. Словообразование (словопроизводство).....	20
4.1. Способы словообразования в английском языке	20
4.2. Конверсия	20
4.3. Аффиксация.....	22
4.4. Деаффиксация.....	23
<i>Вопросы и задания</i>	<i>23</i>
Лекция 5. Словообразование (словосложение).....	25
5.1. Компрессия.....	25
5.2. Основосложение.....	26
5.3. Классификация сложных слов	27
5.4. Отличие сложных слов от соответствующих словосочетаний.....	28
<i>Вопросы и задания</i>	<i>28</i>
Лекция 6. Словообразование (продолжение)	29
6.1. Аббревиация	29
6.2. Обособление значения.....	30
6.3. Звукоподражание.....	30
6.4. Некоторые наиболее употребительные лексические и графические аббревиатуры.....	33
<i>Вопросы и задания</i>	<i>35</i>

Лекция 7. Семантическая характеристика слова	36
7.1. Значение слова.....	36
7.2. Словарное значение слова и контекст	37
<i>Вопросы и задания</i>	<i>38</i>
Лекция 8. Компонентный состав лексического значения слова	39
8.1. Типы компонентов значения в слове	39
8.1.1. Предметный компонент значения.....	40
8.1.2. Дефинирующее значение в слове	40
8.1.3. Эмоциональный компонент значения	40
8.1.4. Ассоциативный компонент значения.....	41
8.1.5. Денотативный и коннотативный компоненты значения в слове	41
8.2. Соотношение компонентов значения в слове	42
8.3. Типы коннотаций	43
<i>Вопросы и задания</i>	<i>44</i>
Лекция 9. Изменение значения слова и развитие полисемии	45
9.1. Изменение значения слова в процессе исторического развития.....	45
9.2. Модификация значения	46
9.3. Перенос наименования	47
9.4. Многозначность слова	48
9.5. Иерархия значений в многозначном слове	49
9.6. Абстрактная модель многозначного слова	50
9.7. Исторические изменения в иерархии значений	52
<i>Вопросы и задания</i>	<i>53</i>
Лекция 10. Стилистическая характеристика слова.....	54
10.1. Нейтральный слой лексики	55
10.2. Литературная лексика.....	56
10.3. Разговорная лексика.....	56
10.4. Особенности стилистически маркированной лексики	57
10.5. Американский вариант английского языка.....	58
<i>Вопросы и задания</i>	<i>59</i>
Лекция 11. Словосочетания. Фразеологические словосочетания	60
11.1. Типы словосочетаний. Свойства устойчивых (фразеологических) словосочетаний	60
11.2. Классификация фразеологических словосочетаний	63
11.3. Критерии отграничения фразеологизмов от свободных словосочетаний	65
<i>Вопросы и задания</i>	<i>66</i>
Лекция 12. Перевод фразеологических единиц	67
12.1. Омонимия свободных и устойчивых (фразеологических) словосочетаний	67
12.2. Авторские преобразования фразеологических словосочетаний	69
12.3. Основные правила перевода фразеологических словосочетаний	70
<i>Вопросы и задания.....</i>	<i>71</i>

Лекция 13. Классификация лексики по сходству значения	72
13.1. Объединение слов в семантические поля.....	72
13.2. Синонимы.....	73
13.3. Частичные синонимы.....	75
13.4. Комбинаторно-нестождественные синонимы	76
13.5. Эмоционально-, ассоциативно- и дефинирующе-нестождественные синонимы	77
13.6. Ложные синонимы.....	78
<i>Вопросы и задания.....</i>	<i>80</i>
Лекция 14. Классификация лексики по сходству формы	81
14.1. Омонимы	81
14.2. Паронимы (ложные синонимы)	83
<i>Вопросы и задания.....</i>	<i>84</i>
Лекция 15. Этимологическая классификация лексики	85
15.1. Исконная и заимствованная лексика	85
15.2. Латинские, французские и скандинавские заимствования в английском языке.....	86
15.3. Основные способы заимствования слов в английском языке.....	86
15.4. Техника перевода иностранных слов.....	87
15.5. Изменения в словарном составе английского языка в результате заимствований	88
<i>Вопросы и задания.....</i>	<i>90</i>
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	91

Учебное издание

ФАМИНА Наталия Валентиновна

ЛЕКСИКОЛОГИЯ
АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА

КУРС ЛЕКЦИЙ

Редактор Г.Н. Середина

Редакционно-издательский отдел МАДИ. E-mail: rio@madi.ru

Подписано в печать 24.09.2018 г. Формат 60×84/16.
Усл. печ. л. 6,0. Тираж 250 экз. Заказ . Цена 200 руб.
МАДИ, Москва, 125319, Ленинградский пр-т, 64.